

NOUVEAUX
DIALOGUES

FAMILIERS ET PROGRESSIFS

FRANÇAIS-ANGLAIS

PAR



PARIS,
LIBRAIRIE DE L. MAISON,

éditeur des Itinéraires européens de Richard

M. E. C. D.

NOUVEAUX DIALOGUES

FRANÇAIS - ANGLAIS.

PARIS.—IMPRIMÉ PAR E. THUNOT ET C^e., RUE RACINE, 26.

NOUVEAUX DIALOGUES

Familiers et Progressifs

FRANÇAIS - ANGLAIS

A L'USAGE DES VOYAGEURS

et de ceux qui veulent apprendre l'anglais.

PAR

RICHARD ET QUÉTIN.

NOUVELLE ÉDITION,

REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

DE DIALOGUES SUR LES VOYAGES EN CHEMINS DE FER

et

PAR BATEAUX A VAPEUR,

et de Tableaux comparatifs des Monnaies, Mesures et Thermomètres
des deux pays.

—
PRIX : 1 FR. 50.
—

PARIS,

LIBRAIRIE DE L. MAISON,

ÉDITEUR DES GUIDES-RICHARD,

3, RUE CHRISTINE.

850691 -

5-XIX

3. 184

NOUVEAUX DIALOGUES

FRANÇAIS-ANGLAIS.

PARTIE PREMIÈRE.



VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS.

Attributs de Dieu.

Dieu, la Divinité.
Le Père.
Le Fils.
Le Saint-Esprit.
La Trinité.
Le Tout-Puissant.
Le Seigneur.
L'Éternel.
Le Créateur.
La Providence.
La Nature.
La Toute-Puissance.
L'Omniprésence.
L'Omniscience.
La Miséricorde.

Of God's attributes.

God, the Deity.
Father.
Son.
Holy Ghost.
Trinity.
Almighty, Omnipotent.
Lord.
Eternal.
Creator, Maker.
Providence.
Nature.
Omnipotence.
Omnipresence.
Omniscience.
Mercy.

La Justice.	Justice.
La Vérité.	Truth.
La Perfection.	Perfection.
Jésus-Christ.	Jesus-Christ.
Le Sauveur.	The Saviour.
Le Rédempteur.	The Redeemer.
Le Messie.	The Messiah.
Le Verbe.	The Word.
L'Incarnation.	The incarnation.
La Passion.	The Passion.
Le Crucifiement.	The Crucifixion.
La Rédemption.	The Redemption.
La Résurrection.	The Resurrection.
L'Ascension.	The Ascension.
Le salut.	Salvation.
La Transfiguration.	The Transfiguration.
L'Adoration.	Adoration.
La Religion.	Religion.
Le culte.	Worship.

—

Des Cieux.

Le Ciel, les cieux.
Le firmament.
Le ciel étoilé.
Un Ange.
Un Séraphin.
Un Chérubin.
La sainte Vierge.
La Vierge Marie.
Un saint.
Les bienheureux.
Une âme bienheureuse.

—

Of the Heavens.

Heaven.
Firmament, or sky.
The starry heaven.
An Angel.
A Seraphim.
A Cherub, or Cherubim.
The Holy Virgin.
The Virgin Mary.
A saint.
The happy.
A blessed spirit, or soul.

Un apôtre.	An Apostle.
Les évangélistes.	The evangelists.
Le Paradis.	Paradise.
L'Éden.	Eden.
Le soleil.	The sun.
Le soleil levant.	The rising sun.
Le soleil couchant.	The setting sun.
Un rayon de soleil.	A sun-beam, or ray.
La lune.	The moon.
Le croissant.	The crescent.
La demi-lune.	The half-moon.
La nouvelle lune.	New-moon.
La pleine lune.	The full-moon.
Premier quartier.	First quarter.
Un changement de lune.	A change of the moon.
Dernier quartier.	Last quarter.
Un rayon de la lune.	A moon-beam.
Le clair de la lune.	Moonshine, moonlight.
Une éclipse.	An eclipse.
Une étoile.	A star.
Une comète.	A comet.
Un météore.	A meteor.
Une constellation.	A constellation.
Une planète.	A planet.
Le zodiaque.	The Zodiac.

—

Les éléments et les choses qui en dépendent.

—

The elements and things relating to them.

L'AIR.

THE AIR.

Un air doux.

A mild air.

— subtil; vif.

A sharp —

— épais.

A thick —

Le vent.	The wind.
Un vent doux.	A gentle breeze.
Un vent frais; bon vent.	A fresh gale.
Le temps.	The weather.
Un beau temps.	A fair, a fine weather.
Un mauvais temps.	A bad, a foul —
Un temps pluvieux.	A rainy —
— orageux.	A stormy —
— humide.	A wet —
— froid.	A cold —
— chaud.	A warm —
— lourd.	A heavy —
L'EAU.	THE WATER.
— de pluie.	Rain water.
— de rivière.	River water.
— de fontaine.	Spring water.
— de pompe.	Pump water.
— de citerne.	Cistern water.
— douce.	Fresh water.
— salée.	Salt water.
— minérale.	Mineral water.
— trouble.	Muddy water.
— stagnante.	Standing water.
La mer.	The sea.
Le large; la haute mer.	The open sea; the high sea.
Un détroit.	A strait.
Un golfe.	A gulf; a bay.
Un fleuve.	A great river.
La source.	The spring.
Le canal.	The channel.
L'embouchure.	The mouth.
La rive; le rivage.	The shore; the bank.
Un lac.	A lake.
Un étang.	A pond.
Un marais.	A marsh; a fen.

Un ruisseau.	A rivulet; a brook.
Une cascade.	A cascade; a water-fall.
La marée; le flux.	The tide; the flow.
Haute mer.	High water.
Basse mer.	Low water.
Une inondation.	A flood.
Les vagues; les flots.	The waves; the billows.
Un débordement.	An overflowing.
Un bouillonnement d'eau.	A bubbling up of water.
LA TERRE.	THE EARTH.
Une motte de terre.	A lump of earth.
La poussière.	The dust.
Le sable.	The sand.
Le gravier.	The gravel.
La boue.	The mud.
Le limon.	The slime.
Un bournier.	A mire.
Un caillou.	A pebble.
Une carrière.	A quarry.
Une pierre.	A stone.
Une pierre-à-feu.	A fire-stone.
La pierre-ponce.	Pumice-stone.
Une caverne.	A cavern.
Une tanière; un antre.	A den.
Une plaine.	A plain.
Un coteau; une colline.	A hill.
Une montagne.	A mountain.
Un rocher.	A rock.
Un roc escarpé.	A steep rock.
Un écueil; banc de sable.	A shelf, a reef, a rock.
Une île.	An island.
Un cap.	A cape.
Le rivage; la côte.	The sea-coast, the shore.
LE FEU.	THE FIRE.
La flamme.	The blaze.

Une étincelle.
 La fumée.
 La suie.
 Les cendres.

A spark.
 The smoke.
 The soot.
 The ashes ; the cinders.

—
Metéores, etc.

—
Meteors, etc.

La lumière.
 Les ténèbres ; l'obscurité.
 Le froid.
 Le frais ; air frais.
 La sécheresse ; le sec.
 L'humidité.
 Les vapeurs.
 Un nuage.
 Le brouillard.
 La pluie.
 La rosée.
 La gelée.
 — blanche.
 — verglas.
 Le dégel.
 La glace.
 La neige.
 La grêle.
 Un éclair.
 Le tonnerre.
 Un éclat de tonnerre.
 Un coup de foudre.
 L'arc-en-ciel.
 Un tremblement de terre.
 Un orage ; une tempête.
 Un tourbillon de vent.

The light.
 The darkness.
 The cold.
 The cool ; cool air.
 The dryness.
 The dampness ; humidity.
 The vapours.
 A cloud.
 The fog ; mist.
 The rain. •
 The dew.
 The frost.
 The white frost, hoar.
 The glazed frost, rime.
 The thaw.
 The ice.
 The snow.
 The hail.
 A flash of lightning.
 The thunder.
 A thunder-clap
 A thunder-bolt.
 The rainbow.
 An earthquake.
 A storm.
 A whirlwind.

Division du temps.**Division of time.**

Le jour ; la journée.	The day.
Point du jour.	The break of day.
L'aube du jour.	The dawn.
Le lever du soleil.	Sun-rising.
Le matin ; la matinée.	The morning.
Midi.	Noon ; twelve o'clock.
Le coucher du soleil.	The sun-set.
Le soir ; la soirée.	The evening.
La nuit.	The night.
Minuit.	Midnight.
Un jour de fête.	A holy day ; festival.
Un jour de travail.	A work-day.
Les vacances.	The holidays.
Aujourd'hui.	To-day.
Hier.	Yesterday.
Demain.	To-morrow.
Le lendemain.	The next day.
Une heure.	An hour.
Une demi-heure.	Half an hour.
Un quart d'heure.	A quarter of an hour.
Une minute.	A minute.
Une semaine.	A week.
Une quinzaine.	A fortnight.
Un mois.	A month.
Un quartier ; un trimestre.	A quarter of a year.
L'année bissextile.	The leap-year.
Un siècle.	An age ; a century.
Le commencement.	The beginning.
Le milieu.	The middle.
La fin.	The end.

Les saisons.

Le printemps.
L'été.
L'automne.
L'hiver.

The seasons.

The Spring.
The Summer.
The Autumn.
The Winter.

Les mois.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.

The months.

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Les jours de la semaine.

Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.
Dimanche.

The days of the week.

Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.
Sunday.

Fêtes.

Le jour de l'an.
 Le jour des rois.
 La chandeleur.
 Le mardi-gras.
 Le mercredi des Cendres.
 Le Carême.
 Les Quatre-Temps.
 Dimanche des Rameaux.
 Le vendredi-saint.
 Pâques.
 Lundi de Pâques.
 La Pentecôte.
 La Saint-Jean.
 La Saint-Michel.
 Noël.

—

**Genre humain ; parenté,
etc.**

Le père.
 La mère.
 Les parents ; les alliés.
 Un enfant.
 Un fils.
 Une fille.
 Le grand-père.
 La grand'mère.
 Le bisaïeul.
 La bisaïeule.
 Le petit-fils.

Holidays.

New-year's day.
 Twelfth-day.
 Candlemas.
 Shrove-Tuesday.
 Ash-Wednesday.
 Lent.
 Ember-week.
 Palm-Sunday.
 Good-Friday.
 Easter.
 Easter-Monday.
 Whitsuntide.
 Midsummer.
 Michaelmas.
 Christmas.

—

**Mankind ; kindred,
etc.**

The father.
 The mother.
 The relations ; kindred.
 A child.
 A son.
 A daughter.
 The grand-father.
 The grand-mother.
 The great grand-father.
 The great grand-mother.
 The grand-son.

La petite-fille.	The grand-daughter.
Un frère.	A brother.
Une sœur.	A sister.
Le frère aîné.	The eldest brother.
La sœur aînée.	The eldest sister.
Un oncle.	An uncle.
La tante.	The aunt.
Un neveu.	A nephew.
Une nièce.	A niece.
Un cousin; une cousine.	A cousin.
L'époux.	The bridegroom.
L'épouse.	The bride.
Le mari.	The husband.
La femme.	The wife.
Le beau-père.	The father-in-law.
— (2 ^e mari de la mère).	The step-father.
La belle-mère.	The mother-in-law.
— (2 ^e femme du père).	The step-mother.
Un beau-frère.	A brother-in-law.
Une belle-sœur.	A sister-in-law.
Un parrain.	A god-father.
Une marraine.	A god-mother.
Un filleul.	A god-son.
Une filleule.	A god-daughter.
Un jumeau; une jumelle.	A twin.
Une nourrice.	A wet-nurse.
Un nourrisson.	A foster-child.
Un père nourricier.	A foster-father.
Un frère de lait.	A foster-brother.
Une sœur de lait.	A foster-sister.
Un homme.	A man.
Une femme.	A woman.
Le gendre.	The son-in-law.
Un jeune garçon.	A boy; a lad.
Un garçon, un célibataire.	A bachelor.

Une fille.	A girl.
L'enfance.	Childhood.
La jeunesse.	Youth
La virilité.	Manhood.
La vieillesse.	Old age.
Un aveugle.	A blind man.
Un borgne.	A one-eyed man.
Un louche.	A squint-eyed man.
Un sourd-muet.	A deaf and dumb man.
Un boiteux.	A lame man.
Un bossu.	A crooked man.
Un ivrogne.	A drunkard.

— —

Les parties du corps.

— —

Parts of the body.

Un membre.	A limb; a member.
La tête.	The head.
Le front.	The forehead.
Les tempes.	The temples.
Le sommet de la tête.	The crown of the head.
Les cheveux.	The hair of the head.
Le toupet.	The toupet.
Une boucle de cheveux.	A curl.
Une tresse de cheveux.	A knot of hair.
Le poil.	The hair.
La barbe.	The beard.
Les moustaches; les favo-	Mustachioes; whiskers
Le visage. [ris.	The face.
L'œil.	The eye.
La prunelle.	The eyeball
La paupière.	The eyelid.
Les cils.	The eyelashes.
Les sourcils.	The eyebrows.

La joue.	The cheek.
Une fossette.	A dimple.
L'oreille.	The ear.
Le tympan de l'oreille.	The drum of the ear.
Le nez.	The nose.
Les narines.	The nostrils.
Le haut du nez.	The ridge of the nose.
Le bout du nez.	The tip of the nose.
La bouche.	The mouth.
Les lèvres.	The lips.
La mâchoire.	The jaw.
Les gencives.	The gums.
Une dent ; les dents.	A tooth ; teeth.
— de lait.	Young teeth.
— œillères ou canines.	Eye-teeth.
— mâchelières.	The grinders.
Dents de devant.	The fore-teeth.
La langue.	The tongue.
Le filet de la langue.	The string of the tongue.
Le palais.	The palate of the mouth.
Le menton.	The chin.
Le cou.	The neck.
La nuque.	The nape of the neck.
La gorge.	The throat.
Le gosier.	The gullet.
La luette.	The uvula.
L'épaule.	The shoulder.
L'omoplate.	The shoulder-blade.
L'aisselle.	The arm-pit ; arm-hole.
Le bras.	The arm.
Le coude.	The elbow.
Le poignet.	The wrist.
Le poing ; la main fermée.	The fist.
La main.	The hand.
Le pouce.	The thumb.

Les doigts.	The fingers.
Doigt du milieu.	The middle-finger.
L'index.	The fore-finger.
Le doigt annulaire.	The fourth-finger.
Le petit-doigt; auriculaire.	The little-finger.
Une jointure; articulation.	A joint; a knuckle.
Une envie.	A flaw.
Les ongles.	The nails.
Le sein.	The bosom.
La mamelle; la poitrine.	The breast.
Le mamelon.	The nipple.
Les côtes.	The ribs.
Le côté.	The side.
Les flancs.	The flanks.
Le ventre.	The belly.
Le nombril.	The navel.
Le dos.	The back.
L'échine.	The back-bone.
Le croupion.	The rump.
La ceinture du corps.	The waist.
La hanche.	The hip; haunch.
L'aine.	The groin.
Les fesses.	The buttocks.
La cuisse.	The thigh.
Le genou.	The knee.
La rotule.	The knee-pan.
Le jarret.	The ham.
La jambe.	The leg.
Le mollet.	The calf of the leg.
L'os de la jambe.	The shin; shin-bone.
Le pied.	The foot.
La cheville du pied.	The ankle; ankle-bone.
Le cou-de-pied.	The instep.
La plante du pied.	The sole of the foot.
Le talon.	The heel.

Un orteil.	A toe.
L'épiderme.	The epidermis ; scarfskin.
La peau	The skin.
La chair.	The flesh.
Les muscles.	The muscles.
Les tendons.	The sinews.
Un os.	A bone.
La moelle.	The marrow.
Le périoste.	The periosteum.
Les nerfs.	The nerves.
La cervelle ; le cerveau.	The brain.
Une veine.	A vein.
Une artère.	An artery.
Les fibres.	The fibres.
Le cœur.	The heart.
Le foie.	The liver.
Les poumons.	The lungs.
Le fiel.	The gall.
La rate.	The spleen.
L'estomac.	The stomach.
Boyaux ; intestins.	The bowels.
La graisse.	The fat.
Les reins.	The loins, rains.
La vessie.	The bladder.

—

Les humeurs.

Le chyle.
 Le sang.
 Le lait.
 La bile.
 La pituite.
 La salive.

—

The humours.

The chyle.
 The blood.
 The milk.
 The bile.
 The phlegm.
 Salive.

La bave.
 La morve.
 Une roupie.
 Les larmes.
 La chassie.
 La teigne.
 La sueur.
 Les excréments.
 L'urine.
 La crasse de la tête.

Slaver; drivel.
 Snot.
 Snivel-drop.
 Tears.
 Blearedness.
 The scurf.
 Sweat.
 Excrements.
 Urine; water.
 Dandriff; dirt.

—
Fonctions, habitudes,
 etc.

—
Functions, habits,
 etc.

Le souffle.
 La respiration.
 Un soupir.
 Un gémissement.
 Un cri.
 L'éternuement.
 Le hoquet.
 Un rot.
 Engourdissement.
 Assoupissement.
 La veille.
 Le sommeil.
 Le ronflement.
 Un songe; un rêve.
 La voix.
 La parole.
 La taille.
 La physionomie.
 La démarche.

The breath.
 Breathing.
 A sigh.
 A groan.
 A cry.
 Sneezing.
 The hiccough.
 A belch.
 Numbness.
 Drowsiness.
 Watching.
 Sleep.
 Snoring.
 A dream.
 The voice.
 Speech.
 The shape.
 Physiognomy.
 The gait.

VOCABULAIRE

Le port ; l'allure.	The carriage.
Le geste.	The action ; motion.
La beauté.	Beauty.
La laideur.	Ugliness.
Marques de petite vérole.	Pock-marks.
Le teint.	The complexion.
La santé.	Health.
La maigreur.	Leanness.
Les rides.	Wrinkles.
Les cinq sens.	The five senses.
La vue.	The sight.
L'ouïe.	The hearing.
L'odorat.	The smell ; smelling.
Le goût.	The taste.
Le toucher.	The feeling.

Maladies.

Sickness ; disease.

Indisposition.	Illness ; distemper.
Une douleur.	A pain.
Un mal ; douleur prolongée.	An ache.
Mal de tête. [gée.]	The head-ache.
— de dents.	The tooth-ache.
— de ventre.	The belly-ache.
— de gorge.	The sore throat.
La migraine.	Megrim.
La colique.	Colic.
La fièvre.	Fever.
— intermittente.	Intermittent.
— tierce.	A tertian ague.
Frisson.	Ague ; cold fit.
Un accès.	A fit.
La rage ; la folie.	Madness.
Un rhume.	A cold.

Une toux.	A cough.
L'enrouement.	Hoarseness.
La chute de la luvette.	The palate down.
Respiration courte.	Short breath.
La jaunisse.	The jaundice.
Le mal caduc.	The falling sickness.
Une défaillance.	A fainting.
Un évanouissement.	A swooning.
Le scorbut.	The scurvy.
La lèpre.	Leprosy.
La peste.	The plague.
Le flux de sang.	The bloody-flux.
La petite vérole.	The small-pox.
La rougeole.	The measles.
Une démangeaison.	An itching.
La gale.	The itch.
Tranchées de ventre.	The gripes.
Un vertige.	Dizziness.
Un étourdissement.	Giddiness.
La pierre; la gravelle.	The stone; gravel.
L'hydropisie.	The dropsy.
Une enflure; une tumeur.	A swelling.
Un ulcère.	A sore; an ulcer.
Une blessure.	A wound.
Une coupure.	A cut.
Une engelure.	A chilblain.
Une cicatrice.	A scar.
Un coup.	A blow.
Une contusion.	A bruise.
Une fausse couche.	A miscarriage.
Un cor au pied.	A corn.

Habillement.

Une chemise (d'homme).

Le col.
Le jabot de la chemise.
Les manches.
Les poignets.
Les manchettes.

Un gilet de dessous.

Une robe de chambre.

Un bonnet.

Un bonnet de nuit.

Des caleçons.

Une culotte.

Un pantalon.

Des chaussons.

Des bas.

— tricotés.

Des bas faits au métier.

Une maille.

Des jarretières.

Des pantoufles.

Des bottes.

Un tire-bottes.

Des souliers.

Des escarpins.

Les boucles.

Un chausse-pied.

Un col.

Une cravate.

L'habit.

Une redingote; surtout.

Un gilet.

Un habit complet.

Un habit habillé.

Wearing apparel.

A shirt.

The neck.
The bosom.
The sleeves.
The wristbands.
The ruffles.

An under-waistcoat.

A dressing-gown; a morn-

A cap. [ing-gown.

A night-cap.

Drawers.

A pair of breeches.

A pair of trousers.

Socks.

Stockings.

Knit-stockings.

Woven-stockings.

A stitch.

Garters.

Slippers.

Boots.

A boot-jack.

Shoes.

Pumps.

The buckles.

A shoeing-horn.

A stock.

A neckcloth.

The coat.

A great-coat, a riding-coat.

Waistcoat.

A suit of clothes.

A dress coat.

Un habit de deuil.

Les manches.
 Les parements.
 Les plis.
 Les poches.
 Les pattes.
 Les coutures.
 Les boutons.
 Les boutonnières.
 La doublure.
 La garniture.
 Le collet.

Un manteau.

Une ceinture.

Une perruque.

Le chapeau.

Les bords.
 La forme.
 Le cordon.
 La boucle.

La ganse du chapeau.

Une cocarde.

Un mouchoir.

Des gants.

Un manchon.

Un peigne.

Une brosse.

— à dents.

Une montre.

Une montre à répétition.

La chaîne.

Le cordon.

La clef.

Une tabatière.

Une bourse.

Une bague ; un anneau.

— de mariage.

Un rasoir.

A mourning coat.

The sleeves.
 The facings.
 The plaits.
 The pockets.
 The pocket flaps.
 The seams.
 The buttons.
 The button-holes.
 The lining.
 The trimming.
 The collar.

A cloak.

A girdle.

A wig.

The hat.

The brims.
 The crown.
 The hatband.
 The buckle.

The loop of the hat.

A cockade

A handkerchief.

Gloves.

A muff.

A comb.

A brush.

A tooth-brush.

A watch.

A repeating watch.

The chain.

The string.

The key.

A snuff-box.

A purse.

A ring.

A wedding-ring.

A razor.

Un cuir à rasoir.	A razor strop.
Des lunettes.	Spectacles.
Des tablettes.	A table-book.
Un couteau de chasse.	A hanger.
Une épée.	A sword.
Le fourreau.	The scabbard.
La garde.	The hilt.
La poignée.	The handle.
Un ceinturon.	A belt.
Un baudrier.	A shoulder-belt.
Des éperons.	Spurs.
Une canne.	A cane.
Une baguette.	A wand.
Un jonc.	A reed.
Une béquille.	A crutch.
Chemise (de femme)	A shift; smock.
Tour de gorge.	A tucker.
Une jupe.	A petticoat.
— de dessous.	An under-petticoat.
— de dessus.	An upper-petticoat.
Un corset.	A stays.
Le corps.	The bodice.
Un lacet.	A lace.
Le busc.	The busk.
Une cornette.	A night-cap.
Une coiffure; un bonnet.	A head-dress; a cap.
Un fichu.	A neckerchief.
Une palatine.	A tippet.
Un jupon piqué.	A quilted petticoat.
Un tablier.	An apron.
Une robe.	A gown.
La queue.	The train of the gown.
Une écharpe.	A scarf.
Un fourreau.	A frock.
Un peignoir.	A combing-cloth.

Un miroir.	A looking-glass.
De la pommade.	Pomatum.
De l'eau de senteur.	Scented water.
Une savonnette.	A wash-ball.
Des épingles.	Pins.
Un étui.	A pin-case.
Une pelote.	A pin-cushion
Du fard.	Paint.
Un pendant d'oreille.	An ear-ring.
Un collier.	A neck-lace.
Un ruban.	A riband.
Des bijoux ; joyaux.	Jewels.
Une parure de diamants.	A set of diamonds.
Un mantelet.	A cloak.
Un chapeau.	A hat.
Un chapeau de femme.	A bonnet.
Un chapeau de paille.	A straw-hat.
Un bonnet.	A cap.
Des bracelets.	Bracelets.
Un manchon.	A muff.
Un éventail.	A fan.
Un dé.	A thimble.
Du fil.	Thread.
Une aiguille.	A needle.
Une aiguillée.	A needle-full.
De la toile.	Cloth ; linen.
Toile de Hollande.	Holland cloth.
— de coton.	Calico.
De la mousseline.	Muslin.
De la batiste.	Cambric.
De la flanelle.	Flannel.
Du basin.	Dimity.
De la futaine.	Fustian.
Du drap.	Cloth ; woollen cloth.
Du canevas.	Canvass.

Du bougran.	Buckram.
De la frise.	Friese.
De la pluche.	Plush.
Du droguet.	Drugget.
De la serge.	Serge.
Du velours.	Velvet.
Etoffe de soie.	Silk stuff.
— de laine.	Woollen stuff.
De la gaze.	Gauze.
Du crépon.	Crape.
Du linon.	Lawn.
De la moire.	Mohair.
De la fourrure.	Fur.
Du taffetas.	Sarcenet.
De la lustrine.	Lustring.
De la dentelle.	Lace.
Du satin.	Satin.
Du cuir.	Leather.
Du veau retourné.	Oiled leather.
Du cuir de Russie.	Russia leather.
Du maroquin.	Morocco leather.
—	—
Maison ; ameublement ; etc.	House, furniture, etc.
Un perron.	A flight of steps (before door).
Le décrottoir.	The scraper (for shoes).
La sonnette.	The bell.
Le marteau.	The knocker.
La porte.	The door.
Une porte cochère.	A large gate, coach-door.
Une porte à 2 battants.	A folding-door.

Une porte de derrière.	A back-door.
Une fente.	A chink.
Un guichet.	A wicket.
La chatière.	The cat-hole.
Le seuil.	The threshold.
Les battants de la porte.	The folds of the door.
Un pivot.	A pivot.
Un gond.	A hinge.
La barre.	The bar.
Le verrou.	The bolt.
La serrure.	The lock.
La clef.	The key.
Le loquet.	The latch.
Un cadenas.	A padlock.
Le vestibule.	The porch.
Une allée.	A passage.
Un corridor.	A corridor.
La cour.	The yard.
La basse-cour.	The poultry-yard.
L'escalier.	The staircase.
Les degrés.	The stairs.
La rampe.	The balustrade, hand-rail.
Le palier de l'escalier.	The top of the stairs.
Le grenier.	The garret.
Un escalier dérobé.	A private staircase.
Un étage.	A story.
Un appartement.	An apartment.
Le salon.	The drawing-room.
La salle à manger.	The dining-room.
Le petit salon.	The parlour.
Une chambre à coucher.	A bed-room.
Une antichambre.	An antechamber.
Une chambre.	A room.
Un cabinet; une étude.	A closet; study.
Une galerie.	A gallery.

Un balcon.	A balcony.
La cave.	The cellar.
La cuisine.	The kitchen.
Appart. des domestiques.	The servants' hall.
La boulangerie.	The bakehouse.
Le four.	The oven.
La brasserie.	The brewhouse.
Une écurie.	Stable for horses.
Le râtelier.	The rack.
L'auge.	The trough.
Une remise.	A coach-house.
Un puits.	A well.
La corde,	The rope.
La poulie.	The pulley.
Les seaux.	The buckets.
Une pompe.	A pump.
Un jardin.	A garden.
Un poulaillier.	A henhouse.
Un colombier.	A pigeon-house.
Les lieux d'aisance.	The necessary, water-clo-
La garde-robe.	The wardrobe. [set.
Les fondements.	The foundations.
Le mur ; la muraille.	The wall.
Un mur mitoyen.	A partition-wall.
Un coin.	A corner.
La façade.	The front.
Le toit.	The roof.
Le faite.	The top of the roof.
La charpente.	The timber-work.
Une poutre.	A beam.
Un soliveau.	A rafter.
Une latte.	A lath.
Un avant-toit.	The house-eaves.
Un auvent.	A pent-house.
Un appentis ; abri.	A shed.

Une tuile.	A tile.
Une ardoise.	A slate.
Les plombs.	The leads.
Les gouttières.	The gutters.
Une voûte.	A vault; an arch.
La clef d'une voûte.	The key-stone.
Une fenêtre.	A window.
Une lucarne.	A dormer-window.
Le châssis ; la bordure ; le	The frame.
Les vitres. [cadre.	Panes of glass.
Fenêtre à châssis.	A sash-window.
Une jalousie.	A lattice.
Les volets.	The shutters.
Le plafond.	The ceiling.
La boiserie.	The wainscot.
La cheminée.	The chimney.
Le chambranle.	The chimney-piece.
Le foyer, l'âtre.	The hearth.
Le conduit.	The funnel.
Du mortier.	Mortar.
De la chaux.	Lime.
Du sable.	Sand.
Des briques.	Bricks.
Des décombres.	Rubbish.
Une tenture.	A suit of hangings.
La tapisserie.	The hangings.
Des tableaux.	Pictures.
Des estampes.	Prints, engravings.
Une table.	A table.
Un tapis.	A carpet.
Un écran ; paravent.	A screen.
Une natte.	A mat.
Un coffre.	A trunk.
Une boîte.	A box.
Un écrin.	A jewel-box.

Une valise; malle.	A portmanteau, trunk
Un bureau.	A bureau, desk.
Une chaise.	A chair.
Un siège.	A seat.
Un fauteuil.	An easy or elbow-chair.
Un tabouret.	A stool.
Un canapé.	A canopy.
Un sofa.	A sofa.
Un lit.	A bed.
— à colonnes.	A four-post bedstead.
— à la duchesse.	A tent-bed.
— de camp.	A field-bed.
— de parade.	A bed of state.
— de sangle.	A folding bedstead.
Une couche.	A couch.
Une alcôve.	An alcove.
Le bois de lit.	The bedstead.
Les colonnes.	The bed-posts.
Le corps du lit.	The tester.
Le dossier.	The head-board.
Le matelas.	The mattress.
Un lit de plumes.	A feather-bed.
Un lit de duvet.	A bed of down.
Le traversin.	The bolster.
Un oreiller.	A pillow.
Une taie d'oreiller.	A pillow-case.
Les draps.	The sheets.
Les couvertures.	The bed-clothes.
Une courtepointe.	A counterpane.
Une couverture de laine.	A blanket.
Le ciel du lit.	The top of the bed.
Des tringles.	The curtain-rods.
Les rideaux.	The curtains.
Les anneaux.	The curtain-rings.
Les pieds du lit.	The bed's feet.

La ruelle.	The bed-side.
Une bassinoire.	A warming-pan.
Un pot à eau.	A water-pot.
Un bassin.	A basin.
Une éponge.	A sponge.
Du savon.	Soap.
Un essuie-main.	A towel.
Un pot de chambre.	A chamber-pot.
Une chaise percée.	A close-stool.
Une commode.	A chest of drawers.
Des tiroirs.	Drawers.
Un chandelier.	A candlestick.
Une chandelle.	A candle.
Une bougie.	A wax candle.
Un bougeoir.	A flat candlestick.
Un guéridon.	A stand.
Un binet ou brûle-tout.	A save-all.
Une lanterne.	A lanthorn.
Une lampe.	A lamp.
La mèche.	The wick.
Les mouchettes.	The snuffers.
Le porte-mouchette.	The snuffer-pan.
Un éteignoir.	An extinguisher.
Le briquet.	The steel; the tinder-box.
Un briquet phosphorique.	A phosphorous-box.
L'amadou.	Tinder.
Des allumettes.	Matches.
— phosphoriques.	Phosphorus matches.
— chimiques.	Lucifer matches.
Une pierre à feu.	A flint.
Le soufflet.	The bellows.
La pelle.	The shovel.
Les pincettes.	The tongs.
Le fourgon.	The poker.
Les chenets.	The andirons.

Une grille.	A grate.
Du bois.	Wood.
Un fagot.	A fagot.
Une bûche.	A billet.
Du charbon.	Coal.
Du charbon de bois.	Charcoal.
Charbon de terre.	Sea-coal ; pitcoal.
Un brasier.	A quick fire.
Un poêle.	A stove.
Un garde-cendres.	A fender.
Une pendule.	A clock.
Un pot à fleurs.	A flower-pot.
Une souricière.	A mouse-trap.
Un balai de crin.	A hair-broom.
Un balai.	A broom.
La batterie de cuisine.	The kitchen-furniture.
Une grande chaudière.	A copper, kettle.
Un chaudron.	A kettle.
Une casserole.	A stewing-pan.
Une poêle à frire.	A frying-pan.
Une écumoire.	A skimmer.
Une cuiller à pot.	A ladle.
La crémaillère.	The pot-hanger.
Un trépied.	Trevet.
Une tourtière.	A pudding-pan.
Un couvercle.	A pot-lid.
Un gril.	A gridiron.
Une broche.	A spit.
Un tourne-broche.	A jack.
Une lèche-frite.	A dripping-pan.
Un dressoir.	A dresser.
Un crochet.	A flesh-hook.
Un seau.	A pail.
Une cruche.	A pitcher.
Un mortier.	A mortar.

Un pilon.	A pestle.
Un fer à repasser.	A smoothing-iron.
Une rape.	A grater.
Une passoire.	A cullender.
Une lardoire.	A larding-pin.
L'évier.	The sink.
Une corbeille.	A basket.
Un couperet.	A chopping-knife.
Un tranchoir.	A trencher.
Un réchaud.	A chafing-dish.
Un torchon.	A dishclout.
Un bluteau.	A bolter.
Un tamis.	A meal-sieve.
Un pétrin.	A kneading-trough.
Une cuve.	A tub.
Une futaille ; un tonneau.	A cask ; ton.
Un baril.	A barrel.
Une barrique.	A hogshead.
Les douves.	The staves.
Les cercles.	The hoops.
Le bondon.	The bung.
Le robinet.	The cock.
La broche ; le fausset.	The tap.
Un entonnoir.	A funnel.
Un flacon.	A flagon.
Une bouteille.	A bottle.
Un bouchon.	A cork.
Le goulot.	The gullet ; neck.
Une cantine.	A travelling-cellar.
Le linge de table.	The table-linen.
Une nappe.	A table-cloth.
Une serviette.	A napkin.
Une assiette.	A plate.
Un couteau.	A knife.
La lame.	The blade.

Le manche.	The handle.
Une fourchette.	A fork.
Une cuiller.	A spoon.
Un plat.	A dish.
Une terrine.	An earthen pan.
Un saladier.	A sallad-dish.
Une coupe.	A cup.
Une soucoupe.	A salver.
Une salière.	A salt-cellar.
Une poivrière.	A pepper-box.
Un moutardier.	A mustard-pot.
Un huilier ; porte-huilier.	A cruet ; cruet-stand.
Un vinaigrier.	A vinegar-bottle.
Une écuelle.	A porringer.
Une saucière.	A saucer.
Une aiguière.	An ewer.
Un verre.	A glass.
Un gobelet.	A goblet.
Un godet.	A mug.
Une carafe.	A decanter.
De la faïence.	Delft-ware.
Un service de porcelaine.	A set of China.
De la vaisselle d'argent.	Silver-plate.
De la vaisselle d'étain.	Pewter.
Une chocolatière.	A chocolate-pot.
Une cafetière.	A coffee-pot.
Une théière.	A tea-pot.
Un plateau.	A tea-board.
Une boîte à thé.	A tea-chest.
Une bouilloire.	A tea-kettle.
Une tasse à thé.	A tea-cup.
Une soucoupe.	A saucer.
Le pot à lait.	The milk-pot.
Le sucrier.	The sugar-dish.
Les cuillers à thé.	The tea-spoons.

Le tire-bouchon.

The corkscrew.

—
 Du boire, du manger,
 etc.

—
 Eating, drinking,
 etc.

Le déjeuner.

Breakfast.

Le dîner.

Dinner.

Le goûter.

Luncheon.

Le souper.

Supper.

Un pain.

A loaf.

Du pain.

Bread.

— de ménage.

Household-bread.

— blanc.

White-bread.

— bis.

Brown-bread.

— frais.

New-bread.

— chaud.

Hot-bread.

— rassis.

Stale-bread.

— chapelé.

Rasped-bread.

Un pain d'un sou.

A penny-loaf.

La mie.

The crum.

La croûte.

The crust.

La bausure.

The kissing-crust.

Une tranche.

A slice.

Un morceau.

A bit.

L'entamure.

The first cut.

Une bouchée.

A mouthful.

Une miette.

A small crum.

De la farine.

Meal.

Du son.

Bran.

La pâte.

The dough.

Le levain.

The leaven.

Du bouillon.

Broth.

Du consommé.

Jelly-broth.

De la soupe	Soup.
— à la française.	French soup.
— à la purée.	Porridge.
Du bouilli.	Boiled meat.
Du rôti.	Roast meat.
Un ragoût.	A ragout.
Une fricassée.	A fricassee.
Une blanquette.	A white fricassee.
Du hachis.	Minced meat.
De l'étuvée.	Stewed meat.
Des fricandeaux.	Scotch collops.
Du bœuf.	Beef.
Tranches grillées.	Beef-steaks.
Un aloyau.	A rib ; sirloin.
Un trumeau.	A leg of beef.
Une culotte de bœuf.	A buttock of beef.
Du veau.	Veal.
Une tête de veau.	A calf's head.
Une fressure.	A calf's pluck.
Un ris de veau.	A sweet-bread.
Une longe de veau.	A loin of veal.
Une rouelle.	A fillet of veal.
Un jarret.	A knuckle of veal.
Du mouton.	Mutton.
Des côtelettes.	Mutton-chops.
Un gigot.	A leg of mutton.
De la poitrine.	Breast of mutton.
Un collet.	A neck of mutton.
Une épaule.	A shoulder of mutton.
Une queue.	A loin of mutton.
De l'agneau.	Lamb.
Un quartier d'agneau.	A quarter of lamb.
Du porc.	Pork.
Une échine de porc.	A chine of pork.
Du lard.	Bacon.

Une flèche de lard.	A fitch of bacon.
Du jambon.	Ham.
Des saucisses.	Sausages.
Une andouille.	Chitterling.
Un cervelas.	A cervelas.
Des tripes.	Tripe.
De la venaison.	Venison.
Un pâté.	A pie-pasty.
De la volaille.	Poultry.
Du gibier.	Game.
Une poularde.	A fat pullet.
Une cuisse.	A leg.
Une aile.	A wing.
La carcasse.	The carcass.
Le croupion.	The rump.
Le foie.	The liver.
Le gésier.	The gizzard.
Du jus.	Gravy.
Du poisson.	Fish.
Du saumon mariné.	Pickled salmon.
Des œufs.	Eggs.
— frais.	New laid eggs.
— mollets.	Soft eggs.
Une omelette.	An omelet.
Du sel.	Salt.
Du poivre.	Pepper.
Du gingembre.	Ginger.
De la moutarde.	Mustard.
De l'huile.	Oil.
Du vinaigre.	Vinegar.
Du verjus.	Verjuice.
Des anchois.	Anchovies.
Des capres.	Capers.
Des cornichons.	Pickled cucumbers.
Des champignons.	Mushrooms.

Des truffes.	Truffles.
De la cannelle.	Cinnamon.
Du gérofle.	Cloves.
Du macis.	Mace.
De la muscade.	Nutmeg.
De la sauce.	Sauce.
Du fromage.	Cheese.
Du beurre.	Butter.
— frais.	Fresh butter.
— salé.	Salt-butter.
Des biscuits.	Biscuits.
Des gâteaux.	Cakes.
Des confitures.	Sweet-meats.
Du flan.	Custards.
Des crêpes.	Pancakes.
Des beignets.	Fritters.
Des gaufres.	Wafers.
De la gelée.	Jelly.
Des macarons.	Macaroons.
Des dragées.	Sugar-plums.
Des pralines.	Burnt-almonds.
Des bonbons.	Luscious dainties.
De l'aile.	Ale.
De la bière.	Beer.
— forte.	Strong beer.
De la petite bière.	Small beer, table-beer.
De l'eau-de-vie.	Brandy.
Du cidre.	Cider.
De la limonade.	Lemonade.
De l'hydromel.	Mead.
Du poiré.	Perry.
Du punch.	Punch.
Du ratafia.	Ratafia.
Du sirop.	Sirup.
De l'orgeat.	Barley-water sweetened.

Du vin.

- nouveau.
- vieux.
- éventé.
- vert.
- épais.
- doux.

Wine.

- New-wine.
- Old-wine.
- Dead-wine.
- Tart-wine.
- Thick-wine.
- Sweet-wine.

—

**Ville ; édifices ; magis-
trats.**

—

**Town ; buildings ; ma-
gistrates.**

- Une ville.
- La capitale.
- La métropole.
- Un bourg.
- Un archevêché.
- Un évêché.
- Un doyenné.
- Une principauté.
- Un duché.
- Un duché-pairie.
- Une pairie.
- Un comté.
- Une paroisse.
- Le palais du roi.
- Le parlement. [pôts.
- Administration des im-
— de la marine.
- des vivres.
- La Trésorerie.
- La Monnaie.
- L'Amirauté.
- L'Arsenal.

- A town.
- The capital city.
- The metropolis.
- A borough.
- An archbishopric.
- A bishopric.
- A deanry.
- A principality.
- A dukedom.
- A dukedom and peerage.
- A peerage.
- An earldom ; shire.
- A parish.
- The king's palace.
- The parliament.
- The excise-office.
- The navy-office.
- The victualling-office.
- The treasury.
- The mint.
- The admiralty.
- The arsenal.

La Banque.	The bank.
La Bourse.	The royal exchange.
La Douane.	The custom-house.
Un hôtel.	A nobleman's house.
Une maison.	A house.
Un hôpital.	An hospital.
L'hôpital des enfants-trou-	The foundling-hospital.
— des femmes repen-	The magdalen-hospital.
L'Hôpital des fous.	Bedlam; mad-house.
— de la Maternité.	The laying in hospital.
Une église.	A church.
L'université.	The university.
Le collège.	The college.
L'académie.	The academy.
L'école.	The school.
Le marché.	The market.
La boucherie.	The meat-market.
L'abattoir; tuerie.	The slaughter-house.
Une hôtellerie.	An inn.
Une taverne.	A tavern.
Un cabaret.	A public-house.
Un café.	A coffee-house.
Une salle de spectacle.	A play-house.
Une prison.	A prison.
Une rue.	A street.
Une petite rue.	A lane.
Une ruelle.	A narrow-lane.
Un passage.	A thorough-fare, passage.
Une place.	A square.
Un quai.	A quay.
Le rempart.	The rampart.
Un pont.	A bridge.
Les faubourgs.	The suburbs.
Le maire.	The mayor.
Un adjoint.	An alderman.

Un juge de paix.	A justice of the peace.
Un greffier.	A recorder.
Un avocat.	A barrister, a counsel.
Un avoué.	An attorney.
Un notaire; un tabellion.	A scrivener; notary.
Un inspecteur.	An overseer.
Un bedeau.	A beadle.
Un sergent.	A bailiff.
Un geôlier.	A jailor.
Une église.	A church.
L'église métropolitaine.	The metropolitan.
L'église paroissiale.	The parish church.
Une chapelle.	A chapel.
Une synagogue.	A synagogue.
La façade.	The front.
Le portail.	The front-gate.
La nef.	The body of the church.
Le dôme.	The dome.
La tribune.	The gallery.
La sacristie.	The vestry.
Le chœur.	The choir.
Les stalles.	The stalls.
Le sanctuaire.	The sanctuary.
L'autel.	The altar.
Le lutrin.	The reading desk.
La chaire.	The pulpit.
Les fonts.	The font.
Le tronc.	The poor's box.
Les aumônes.	Alms.
Les bancs.	The pews.
L'orgue.	The organ.
Le clocher.	The steeple.
La cloche.	The bell.
Le battant de cloche.	The clapper.
Le sermon.	The sermon.

La liturgie.	The liturgy.
Le symbole.	The creed.
L'oraison dominicale.	The lord's prayer.
Une bible.	A bible.
Un livre de prières.	A prayer-book.
Le catéchisme.	The catechism.
L'épître.	The epistle.
L'évangile.	The gospel.
Un psaume.	A psalm.
Une hymne.	A hymn.
Un cimetière.	A church-yard, burial-
Une fosse.	A grave. [ground.
Un cercueil.	A coffin.
Le drap mortuaire.	The pall.
L'enterrement.	The burial.
Une épitaphe.	An epitaph.
Une inscription.	An inscription.
Un mausolée.	A mausoleum.

—

L'école ; les maîtres ,
etc.

—

The school ; masters ,
etc.

Le maître.	The master.
La maîtresse.	The mistress.
Le maître d'écriture.	The writing-master.
Le maître de dessin.	The drawing-master.
Le maître d'armes.	The fencing-master.
Le maître de danse.	The dancing-master.
Le sous-maître.	The usher.
Un écolier.	A scholar.
Un pupitre.	A desk.
Les bancs.	The benches ; forms.
Un livre.	A book.

Un livre à épeler.	A spelling-book.
Un vocabulaire.	A vocabulary.
Une grammaire.	A grammar.
Un dictionnaire.	A dictionary.
Une page.	A page.
La marge.	The margin.
Un feuillet.	A leaf.
Un thème.	An exercise.
Une traduction.	A translation.
Du papier.	Paper.
— à lettre.	Post-paper; writing-paper.
— doré.	Gilt paper.
— brouillard.	Blotting paper.
Une rame de papier.	A ream of paper.
Une main de papier.	A quire of paper.
Une feuille.	A sheet of paper.
Une écritoire.	An inkhorn.
De l'encre.	Ink.
Des plumes.	Pens ; quills.
Des bouts d'aile.	First quills.
Le tuyau de la plume.	The barrel of the quill
Un canif.	A pen-knife.
Un grattoir.	A scraper.
Un crayon.	A pencil.
Un porte-crayon.	A pencil-case.
Une règle.	A ruler.
Une ardoise.	A slate.
De la poudre.	Dust.
Du sable.	Sand.
De la cire à cacheter.	Sealing-wax.
Un pain à cacheter.	A wafer.
Un cachet.	A seal.
Une lettre.	A letter.
Une syllabe.	A syllable.
Un mot.	A word.

Une virgule.
 Un point.
 Des jouets d'enfant.
 Une toupie.
 Un sabot.
 Un fouet.
 Une balle.
 Un ballon.
 Un battoir.
 Un volant.
 Un raquette.
 Un cerf-volant.
 La corde.
 Une balançoire
 Des patins.
 Une poupée.
 Des babioles.

A comma.
 A full-point.
 Toys.
 A peg-top.
 A whipping-top.
 A lash.
 A ball.
 A foot-ball.
 A battle-door.
 A shuttle cock.
 A racket.
 A kite.
 The twine,
 A see-saw.
 Skates.
 A baby; a doll.
 Baby-things.

—

Arts mécaniques, etc.

Un aiguillier.
 Un armateur.
 Un armurier.
 Un dentiste.
 Un arpenteur.
 Un balancier.
 Un balayeur.
 Un barbier.
 Un batelier.
 Un bourrelier.
 Une blanchisseuse.
 Un bonnetier-fabricant.
 Un boucher.

—

Mechanical arts, etc.

A needle-maker.
 A ship-owner.
 A gun-smith.
 A tooth-drawer.
 A surveyor.
 A scale-maker.
 A scavenger.
 A barber.
 A waterman.
 A harness-maker.
 A washer-woman; laun-
 A cap-maker. [dress.
 A butcher.

Un boutonnier.	A button-maker.
Un bûcheron.	A wood-cutter.
Un tourneur.	A turner.
Un boulanger.	A baker.
Un bottier.	A boot-maker.
Un brodeur; une brodeuse.	An embroiderer.
Un brasseur.	A brewer.
Un briquetier.	A brick-maker.
Une brunisseuse.	A burnisher.
Un brossier.	A brush-maker.
Un boisselier.	A turner.
Un berger.	A shepherd.
Une bergère.	A shepherdess.
Un banquier.	A banker.
Un banqueroutier.	A bankrupt.
Un bimbelotier.	A toy-man.
Un blatier.	A corn-merchant.
Un batteur en grange.	A thresher.
— d'or.	A gold-beater.
Un bijoutier.	A jeweller.
Un bouquiniste.	A second-hand bookseller.
Un broyeur.	A grinder.
Un brocanteur.	A broker.
Un chapelier.	A hatter.
Un charpentier.	A carpenter.
Un chaudronnier.	A brazier; tinker.
Un charcutier.	A pork-butcher.
Un coiffeur.	A hair-dresser.
Un cafetier.	A coffee-house keeper.
Un coffretier.	A trunk-maker.
Un carrossier.	A coach-maker.
Un charron.	A cartwright.
Un chirurgien.	A surgeon.
Un corroyeur.	A currier; leather dresser.
Un cartonier.	A paste-board-maker.

Un cardeur.	A carder.
Un chandelier.	A chandler.
Un cloutier.	A nailsmith.
Un charretier.	A carter; carman.
Un commissionnaire.	A factor; an errand-boy.
Une couturière.	A seamstress.
Un correcteur.	A corrector; reader.
Un cordier.	A rope-maker.
Un couvreur en tuiles.	A tile-layer, tiler.
— en ardoises.	— a slater.
— en chaume.	— a thatcher.
Un courtier.	A broker.
Un chimiste.	A chymist.
Un confiseur.	A confectioner.
Un cabaretier.	A tavernman; publican.
Un cordonnier.	A shoemaker.
Un coutelier.	A cutler.
Un compositeur.	A compositor; composer.
Un charbonnier.	A coal-man.
Un chamoiseur.	A shamoy-dresser.
Un décrotteur.	A shoe-black.
Un doreur.	A gilder.
Un dessinateur.	A drawer.
Un distillateur.	A distiller.
Un droguiste.	A druggist.
Un dégraisseur.	A scourer.
Un emballeur.	A packer.
Un ébéniste.	An ebonist; cabinet-ma-
Un épicier.	A grocer. [ker.
Un émailleur.	An enameller.
Un entrepreneur; archi-	A contractor; architect.
Un écumeur de mer. [tecte.	A pirate.
Un économiste.	A steward; house-keeper.
Un fossoyeur.	A grave-digger.
Un forgeron.	A blacksmith.

Un fleuriste.	A florist.
Un fruitier.	A fruiterer.
Un fripier.	A broker.
Un ferblantier.	A tinman.
Un fondeur.	A founder.
Un gargotier.	A tippler.
Un graveur.	An engraver.
Un horloger.	A clock-maker; watch-
Un hôte.	A landlord. [maker.
Une hôtesse.	A landlady.
Un hôtelier; aubergiste.	An inn-keeper; host.
Un ingénieur.	An engineer.
Un joaillier.	A jeweller.
Un jardinier.	A gardener.
Un jaugeur.	A gauger.
Un imprimeur.	A printer.
Un logeur.	A lodger.
Un libraire.	A bookseller.
Un laboureur.	A husbandman; tiller.
Un limonadier.	A coffee-house keeper.
Un lampiste.	A lamp-maker.
Un luthier.	A music instrument ma-
Un layetier.	A box-maker. [ker.
Un menuisier.	A joiner.
Un mercier.	A mercer.
Un moissonneur.	A reaper.
Un marbrier.	A stone-cutter.
Un musicien.	A musician.
Un moutardier.	A mustardman.
Un meunier.	A miller.
Une modiste.	A milliner.
Un mégissier.	A tawer.
Un médecin.	A physician.
Un maçon.	A mason; a bricklayer.
Un aide-maçon.	A mason's man.

Un maquignon.	A horse-dealer ; a horse jockey.
Un miroitier.	A looking-glass maker.
Un marin.	A sea-man.
Un marinier.	A water-man.
Un matelot.	A sailor.
Un maroquinier.	A morocco-tanner.
Un marmiton.	A scullion ; drudge.
Un mathématicien.	A mathematician.
Un marchand.	A tradesman.
Un machiniste.	A machinist.
Un négociant.	A merchant.
Un orfèvre.	A goldsmith.
Une polisseuse.	A polisher.
Un pâtissier.	A pastry-cook.
Un parfumeur.	A perfumer.
Un plumassier.	A feather-man.
Un passementier.	A lace-maker.
Un peaussier.	A skinner.
Un pelletier.	A furrier.
Un pharmacien, apothi-	An apothecary.
Un plâtrier. [caire.	A plasterer.
Un paveur.	A pavior.
Un potier.	A potter.
Un potier d'étain.	A pewterer.
Un poélier.	A stove-maker.
Un planteur.	A planter ; setter.
Un pêcheur.	A fisher ; fisherman,
Un peintre. [leur.	A painter ; picture-drawer.
Un peintreur, barbouil-	A dauber.
Un papetier fabricant.	A paper-maker.
— marchand.	— stationer.
Un quincaillier.	An iron-monger.
Un ramoneur.	A chimney-sweeper.
Un restaurateur.	An eating-house keeper.

Un rédacteur.	A compiler.
Un roulier.	A wagoner.
Un rôtisseur.	A cook.
Un régisseur.	A manager; administrator.
Un savetier.	A cobbler; bungler.
Un sabotier.	A wooden-shoe-maker.
Un serrurier.	A lock-smith.
Un tisserand.	A weaver.
Un tonnelier.	A cooper.
Un tanneur.	A tanner.
Un tabletier.	A toy-man.
Un teinturier.	A dyer.
Un traiteur.	A cook.
Un tuilier.	A tiler.
Un taillandier.	An iron-monger.
Un tripier, une tripière.	A tripe-man, tripewoman.
Un vendangeur.	A vintager, grape gatherer.
Un vannier.	A basket-maker.
Un vidangeur.	A nightman.
Un voiturier.	A carrier.
Un vigneron.	A vine dresser.

—

De la mer.

L'Océan.	
La Méditerranée.	
Un archipel.	
L'Adriatique.	
La mer Baltique.	
La mer du Nord.	
La Manche.	
La pleine mer, la haute	
Une île.	[mer.]

—

Of the sea.

The Ocean.
The Mediterranean.
An archipelago.
The Adriatic.
The Baltic.
The North-sea.
The Channel.
The open-sea; main-sea.
An island.

Un port.	A port.
Un havre.	A haven, harbour.
Une péninsule.	A peninsula.
Le rivage.	The shore.
La côte.	The coast.
Un détroit.	A strait.
Un bras de mer.	An arm of the sea.
Un golfe.	A gulf.
Les ondes ; les flots.	The waves.
L'écume.	The froth ; foam.
Le calme.	A calm.
Le flux et le reflux.	The rising and ebbing tide.
La marée.	The tide.
Une tempête.	A storm.
Une bourrasque.	A squall.
Un rocher.	A rock.
Un cap.	A cape.
Un promontoire.	A promontory.
La plage.	The beach.
Un bas-fond.	A shallow.
Un banc de sable.	A sandbank.
Une trombe.	A waterspout.
Une pointe.	A point.
Une baie.	A bay.
Un isthme.	An isthmus.
Un tournant.	A whirl-pool.

—

La marine et la navigation.

La flotte.
La marine.
Un bâtiment.

—

Navigation.

The fleet.
Navy.
A vessel.

Un esquif.	A skiff.
Une barque.	A barge.
Un canot.	A canoe.
Un bateau.	A boat.
Un bateau à vapeur.	A steamboat.
Un vaisseau de guerre.	A man of war.
Une frégate.	A frigate.
Un vaisseau de ligne.	A line of battle-ship.
Un vaisseau marchand.	A merchant vessel.
Un paquebot.	A packet-boat.
Une galiotte à bombe.	A gun-boat.
Une chaloupe.	A lanch.
Un convoi.	A convoy.
Un vaisseau de transport.	A transport.
Un corsaire.	A privateer.
Les voiles.	The sails.
La quille.	The keel.
La cale.	The hold.
Le pont.	The deck.
Le tillac.	The upper-deck.
Le mât, le grand mât.	The mast, the main-mast.
Le gouvernail.	The rudder.
Les cordages.	The tackle; cordage.
La galerie.	The gangway.
La cabine.	The cabin.
L'écouille.	The hatches.
La poupe.	The stern.
La proue.	The prow.
L'antenne; les antennes.	The sail-yard.
Le pavillon.	The flag.
La hune.	The scuttle.
Une rame.	An oar.
Une corde.	A rope.
Le câble.	The cable.
L'ancre.	The anchor.

Les sabords.	The ports.
La sonde.	The lead.
La boussole.	The sea compass.
Un hamac.	A hammock.
Tribord.	Starboard.
Bâbord.	Larboard.
Le lest.	Ballast.
Les flammes.	Streamers.
Les signaux.	The signals.
Un amiral.	An admiral.
Un vice-amiral.	A vice-amiral.
Un chef-d'escadre.	A commodore.
Le capitaine.	The captain.
Un lieutenant.	A lieutenant.
Un enseigne.	An ensign.
Un aspirant.	A midshipman.
Un contre-maître.	A master's mate.
Le bosseman.	The boatswain.
Les matelots.	The sailors.
Un mousse.	A cabin-boy, wet-boy.
L'équipage.	The crew.
Un marinier.	A seaman.
Un pilote.	A pilot.
Un pirate.	A pirate.
Un naufrage.	A shipwreck.
Un phare.	A light-house.
Le port.	The harbour.

**L'état militaire et les
munitions.**

Army and ammunition.

L'armée.
Le généralissime.

The army.
The commander in chief.

Le général.	The general.
Un lieutenant général.	A lieutenant-general.
Un maréchal de camp.	A major-general.
Un colonel.	A colonel.
Un lieutenant-colonel.	A lieutenant-colonel.
Un major.	A major.
Un quartier-maitre.	A pay-master.
Un capitaine.	A captain.
Un lieutenant.	A lieutenant.
Un sous-lieutenant.	An ensign.
Un sergent-major.	A sergeant-major.
Un caporal.	A corporal.
Un soldat.	A soldier.
Le tambour-major.	The drum-major.
Un tambour.	A drummer.
Un fifre.	A fifer.
Un régiment.	A regiment.
Un bataillon.	A battalion.
Une compagnie.	A company.
Un escadron.	A squadron.
Un rang.	A rank.
Une file.	A file.
L'infanterie.	The infantry.
Un fantassin.	A foot-soldier.
La cavalerie.	The cavalry.
Un cavalier.	A horseman.
L'artillerie.	The artillery.
Un canonnier.	A cannoneer.
L'état-major.	The general-staff.
Un cuirassier.	A cuirassier.
Un dragon.	A dragoon.
Un lancier.	A lancer.
Un hussard.	A hussar.
Un trompette.	A trumpet.
Un timbalier.	A kettle-drummer.

Un ingénieur.	An engineer.
Une sentinelle.	A sentinel.
Une guérite.	A sentry-box ; watch-box.
Le drapeau.	The colours.
L'étendart.	The standard.
L'uniforme.	The uniform.
Un casque.	A casque.
Une cuirasse.	A cuirass.
Un sabre.	A sabre.
Une épée.	A sword.
Un mousquet.	A musquet, gun.
Une baïonnette.	A bayonet.
Une giberne.	A cartridge-box.
Une balle.	A ball.
Le coup.	The shot.
De la poudre.	Powder.
Un pistolet.	A pistol.
Une carabine.	A carabine.
Un canon.	A cannon.
Un mortier.	A mortar.
Un obusier.	A howitzer.
Les bombes.	The bombs.
La tente.	The tent.
La garnison.	The garrison.
La caserne.	The barrack.
La forteresse.	The fortress.
Le rempart.	The rampart.
Les fossés.	The ditches.
Les tranchées.	The trenches.
Les palissades.	The palisades.
Le parapet.	The parapet.
L'embrasure.	The embrasure.
Le gabion.	The gabion.
La retraite (signal du tam-	The tattoo (a beat of the
Une bataille. [bour).	A battle. [drum).

Un invalide.

An invalid.

—

**Des domestiques qui
composent une maison.**

—

Servants of a house.

Le maître d'hôtel.
 La femme de charge.
 Le sommelier.
 Le cuisinier; la cuisinière.
 Le valet de chambre.
 La femme de chambre.
 Le cocher.
 L'écuyer.
 Un laquais.
 Une servante (bonne).
 Le jardinier.
 Le garde-chasse. [fants.
 La gouvernante des en-
 La bonne (nourrice).
 La laitière.
 La lingère.
 Le portier.
 La livrée.
 Un marmiton.

The steward.
 The housekeeper.
 The butler.
 The cook.
 The valet-de-chambre.
 The lady's maid.
 The coachman.
 The groom.
 A footman.
 A house-maid; maid-ser-
 The gardener. [vant.
 The game-keeper.
 The governess.
 The nursery-maid.
 The dairy-maid.
 The laundry-maid.
 The porter.
 The livery.
 A scullion.

—

De la table.

—

Of the table.

La vaisselle (d'argent).
 Un buffet.
 La nappe.
 Un essuie-main.

Plate.
 A sideboard.
 The tablecloth.
 A towel.

Une serviette.	A napkin.
Un couvert.	A cover.
Une assiette.	A plate.
Une fourchette.	A fork.
Un couteau.	A knife.
Une cuiller.	A spoon.
Une soupière, terrine.	A tureen; soup-tureen.
Un plat.	A dish.
Un saladier.	A salad-bowl.
Une saucière.	A saucer.
Un réchaud.	A chafing-dish.
Une coupe.	A cup.
Un verre.	A glass.
Un gobelet.	A tumbler.
Une bouteille.	A bottle.
Une carafe.	A decanter.
Une tasse.	A cup.
Le vinaigre.	Vinegar.
Le vinaigrier.	The vinegar-cruet.
L'huile.	Oil.
L'huilier.	The oil-flask; oil-cruet.
Le sel.	Salt.
La salière.	The salt-cellar.
La moutarde.	Mustard.
Le moutardier.	The mustard-pot.
Le poivre.	Pepper.
Le poivrier.	A pepper-box.
Les épices.	Spices.
Le gingembre.	Ginger.
La muscade.	The nutmeg.
Le sucre.	Sugar.
Le sucrier.	The sugar-bason; sugar-
Le miel.	Honey. [bowl.
Le pain.	The bread.
Le pain blanc	White bread.

De petits pains au lait.

Rolls.

Des repas.**Of meals.**

Un repas.
 Le déjeuner.
 Le second déjeuner.
 Le dîner.
 Une collation *ou* goûter.
 Le thé.
 Le souper.

A meal.
 Breakfast.
 Luncheon.
 Dinner.
 A lunch, a collation.
 Tea.
 Supper.

Des mets.**Dishes.**

Un mets.
 Du bouillon.
 De la soupe.
 De la soupe au lait.
 Du vermicelle.
 Du riz.
 De la purée.
 Un consommé.

A dish.
 Broth.
 Soup.
 Milk-porridge.
 Vermicelli-soup.
 Rice-soup.
 Pease-soup.
 Gravy soup.

Boiled meat.
 Roast meat.
 A ragout.
 A fricassee.
 A hash; minced meat.
 Stewed meat.
 Beef.
 Roast-beef.
 Beef-steak.
 A sirloin of

Du bouilli.
 Du rôti.
 Un ragoût.
 Une fricassée.
 Un hachis.
 Une étuvée.
 Du bœuf.

Du bœuf rôti.
 Bifteck.
 Un aloyau.

Un entre-côte.
Du bœuf à la mode.

Du veau.

Des côtelettes de veau.
Du foie de veau.
Une tête de veau.
Un ris de veau.
De la cervelle de veau.

Du mouton.

Des côtelettes de mouton.
Un gigot
Une épaule.
Des rognons.

De l'agneau.

Un quartier d'agneau.

Du cochon, du porc.

Une côtelette de porc.
Du jambon.
Du lard.
Des saucisses.
Du boudin.

Un cimier de chevreuil.

Du gibier.

De la volaille.

Une volaille, un poulet.
Une poularde.
Une cuisse.
Une aile.
La carcasse.
Le croupion.
Le foie.
La gésier.
Un abatis.

Du poisson.

Des soles.
Du saumon.
Des huîtres.
Des anguilles.

Des légumes.

A slice of the ribs.
A-la-mode beef.

Veal.

Veal cutlets.
Calf's liver.
A calf's head.
A sweet-bread.
Calf's brains.

Mutton.

Mutton-chops.
A leg of mutton.
A shoulder.
Kidneys.

Lamb.

A quarter of lamb.

Pork.

A pork-chop.
Ham.
Bacon.
Sausages.
Black pudding.

A loin of Venison.

Game.

Poultry.

A fowl.
A fat pullet.
A leg.
A wing.
The carcass.
The rump.
The liver.
The gizzard.
The giblets.

Fish.

Soles.
Pickled salmon.
Oysters.
Eels.

Vegetables.

Des haricots.
Des choux-fleurs
Des pommes de terre.
Un chou.

Des œufs.

Des œufs frais.
Des œufs à la coque.
Des œufs pochés.
Une omelette.
Des œufs à la neige.

De la pâtisserie.

Une tourte, un pâté.
Une tarte.
Des biscuits.
Des gâteaux.
Des massapains.

Le dessert.

Du fruit.
Du fromage.
Du beurre.

Du beurre frais.
Du beurre salé.

Des confitures.
De la compote.
De la marmelade.
Des cerises à l'eau-de-vie.
Des pruneaux.
Du raisin sec.
Des beignets.
Des crêpes.
De la gelée.
Des macarons.
Des glaces.
Des bonbons, des dragées.
Des pralines.

French beans.
Cauliflowers.
Potatoes.
A cabbage.

Eggs.

New-laid eggs.
Soft eggs (boiled).
Poached eggs.
An omelet.
Snow balls.

Pastry.

A pie.
A tart.
Biscuits.
Cakes.
Marchpanes.

The dessert.

Fruit.
Cheese.
Butter.

Fresh butter.
Salt butter.

Sweetmeats, preserves.
Stewed fruit.
Marmalade.
Cherry bounce.
Prunes.
Raisins.
Fritters.
Pancakes.
Jelly.
Macaroons.
Ices, ice-creams.
Sugar-plums.
Burnt-almonds.

Des boissons.

Un trait.
 De l'eau.
 De l'eau minérale.
 De la bière.
 De l'aile.
 De la petite bière.
 Du cidre.
 Du vin.
 Du vin vieux.
 Du vin nouveau.
 Du vin blanc.
 Du vin rouge.
 Du vin du Rhin.
 Du vin vieux du Rhin.
 Du vin de Moselle.
 Du vin de France.
 Du vin de Bourgogne.
 Du vin de Champagne.
 Du vin de Bordeaux.
 Du vin d'Oporto.
 Du vin de Xérès.
 Du vin de Hongrie.
 Du café.
 Du thé.
 Du chocolat.
 De la limonade.
 De l'orgeat.
 Du punch.
 De l'eau-de-vie.
 Du rhum.
 Du rack.
 Des liqueurs.
 Du genièvre.

Beverages.

A draught.
 Water.
 Mineral-water.
 Beer.
 Ale.
 Small beer; table-beer.
 Cider.
 Wine.
 Old wine.
 New wine.
 White wine.
 Red wine.
 Rhenish wine, Hock.
 Old Hock.
 Moselle-wine.
 French wine.
 Burgundy.
 Champaign.
 Claret.
 Port.
 Sherry.
 Hungary wine.
 Coffee.
 Tea.
 Chocolate.
 Lemonade.
 Orgeat.
 Punch.
 Brandy.
 Rum.
 Arrack.
 Liquors.
 Hollands, gin.

**Des blés, légumes et
herbes potagères.**

Le blé.
 Le froment.
 Le seigle.
 L'orge.
 L'avoine.
 Le blé de Turquie.
 Le riz.
 Le millet.
 Une herbe.
 Une racine.
 Des pommes de terre.
 Des haricots.
 Des fèves.
 Des navets.
 Des betteraves.
 Des carottes.
 Des lentilles.
 Des petits pois.
 Des épinards.
 Des choux.
 Des choux-fleurs.
 Le chou-rave.
 Des asperges.
 Des artichauts.
 Des panais.
 Des concombres.
 Des cornichons.
 Une salade.
 De la chicorée.
 Du raifort sauvage.
 Du raifort.

**Grains, vegetables and
kitchen-herbs.**

Corn.
 Wheat.
 Rye.
 Barley.
 Oats.
 Maize.
 Rice.
 Millet.
 An herb.
 A root.
 Potatoes.
 Kidney-beans, French-
 Beans. [beans.
 Turnips.
 Beet-roots.
 Carrots.
 Lentils.
 Green-peas.
 Spinage.
 Cabbage.
 Cauliflower.
 Rapecole.
 Asparagus.
 Artichokes.
 Parsnips.
 Cucumbers.
 Pickled-cucumbers.
 A salad.
 Endive.
 Horse-radish.
 The radish.

Des radis.	The turnip-radish.
Des champignons.	Mushrooms.
Des truffes.	Truffles.
Un melon.	A melon.
Du céleri.	Celery.
De l'oseille.	Sorrel.
Des oignons.	Onions.
Des échalottes.	Shalots.
De la laitue.	Lettuce.
Du cresson.	Cress.
Du persil.	Parsley.
De la sauge.	Sage.
De la menthe	Mint.
De la marjolaine.	Marjoram.
Du thym.	Thyme.
Du cumin.	Cummin.
De la ciboulette.	Chives.
De l'ail.	Garlic.

—

**Des fruits et des arbres
fruitiers.**

—

Fruit and fruit-trees.

Une pomme; un pom- mier.	An apple; an apple-tree.
Une poire; un poirier.	A pear; a pear-tree.
Une prune; un prunier.	A plum; a plum-tree.
Une cerise.	A cherry.
Un bigarreau blanc.	A white-heart-cherry.
Une châtaigne.	A chesnut.
Une pêche.	A peach.
Un brugnion.	A nectarine.
Une figue.	A fig.
Un abricot.	An apricot.

Une nêfle.	A medlar.
Une amande.	An almond.
Une orange.	An orange.
Un citron.	A lemon.
Une orange douce.	A sweet-orange
Un coing.	A quince.
Du raisin.	Grapes.
Un cep de vigne.	A vine.
Une noix.	A walnut
Une noisette.	A hazelnut, a filbert.
Une framboise, un fram-	A raspberry; a raspberry-
Des groseilles. [boisier.	Currants. [bush.
Une groseille verte.	A gooseberry.
Une baie de ronce.	A blackberry.
Une baie de sureau.	An elderberry.
Des fraises.	Strawberries.
Des mûres.	Mulberries.
Des baies de myrtille.	Bilberries.
Une date.	A date.

—

Des arbres forestiers.

—

Forest-trees.

Un chêne.	An oak
Un hêtre.	A beech.
Un peuplier.	A poplar.
Un tilleul.	A lime.
Un frêne.	An ash.
Un orme.	An elm.
Un érable.	A maple.
Un bouleau.	A birch.
Un charme.	A horn-beam tree.
Un aulne.	An alder-tree.
Un if.	A yew tree.

Un sureau.
 Un houx.
 Un pin.
 Un sapin.
 Un saule.
 Un cèdre.
 Un tremble.
 Un mélèze.
 Un acacia.
 Un platane.
 Un marronnier d'Inde.

An elder.
 A holly.
 A pine.
 A fir.
 A willow.
 A cedar.
 An aspen.
 A larch.
 An acacia.
 A plane.
 A horse-chesnut.

—
Des fleurs.

—
Flowers.

Une rose.
 Une rose trémière.
 Un œillet.
 Une tulipe.
 Un lis.
 Une violette.
 Une marguerite.
 Une giroflée.
 Un jasmin.
 Du lilas.
 Un grenillet ou myosotis.
 Une oreille d'ours.
 Du chèvrefeuille.
 Un bluet.
 Une hyacinthe ou Jacyn-
 Un muguet. [the.
 Un narcisse.
 Un pavot.
 Des pieds-d'alouette.

A rose.
 A malva-rosa.
 A pink.
 A tulip.
 A lily.
 A violet.
 A daisy.
 A girofle.
 A jasmine.
 Lilac.
 A forget-me-not.
 An auricula.
 A honey-suckle.
 A corn-flower.
 A hyacinth.
 A may flower; lily of the
 A daffodil. [valley.
 A poppy.
 Lark-spurs.

Une primevère, primerole.	A cowslip, polyanthus.
Un tournesol.	A sun-flower.
Une anémone.	A wind-flower, anemone.
Une renoncule.	A crow-foot, ranonculus.
Un souci.	A marigold.
Une pensée.	A pansy, or heart's-ease.

—

**Des animaux et des
oiseaux domestiques.**

—

**Domestic animals and
birds.**

Un cheval.	A horse.
Un étalon.	A stallion.
Un hongre.	A gelding.
Une jument.	A mare.
Un poulain.	A colt, filly.
Un cheval de harnais.	A coach-horse.
Un cheval de selle.	A saddle-horse.
Un coursier.	A race-horse.
Un cheval de bagage.	A pack-horse.
Un cheval de louage.	A hack.
Un cheval de trait.	A draught-horse.
Un taureau.	A bull.
Un bœuf.	An ox.
Une vache.	A cow.
Un veau.	A calf.
Une génisse.	A heifer.
Un mulet.	A mule.
Un âne.	An ass.
Un agneau.	A lamb.
Un bélier.	A ram.
Un mouton.	A wether.
Une brebis.	A sheep, an ewe.
Une chèvre.	A she-goat.

Un bouc.	A he-goat.
Un chevreau.	A kid.
Une chatte.	A cat.
Un chien.	A dog.
Une chienne.	A bitch.
Un barbet.	A water-dog.
Un chien d'arrêt.	A pointer.
Un chien couchant.	A setter.
Un lévrier.	A grey-hound.
Un mâtin.	A mastiff.
Un dogue.	A bull-dog.
Un limier.	A beagle, ranger.
Un basset.	A terrier.
Un épagneul.	A spaniel.
Un chien de Terre-Neuve.	A New-foundland dog.
Un chien de dame.	A lap dog.
Un griffon.	A scotch terrier.
Un porc, cochon.	A pig, hog; boar.
Une truie.	A sow.
Un cochon.	A pig.
Un cygne.	A swan.
Un paon.	A peacock.
Une oie.	A goose.
Un dindon.	A turkey.
Un canard.	A duck.
Une colombe.	A pigeon, dove.
Un coq.	A cock.
Une poule.	A hen.
Un poulet.	A chicken.
Un chapon.	A capon.

Des quadrupèdés sauvages.

Un loup.
 Un renard.
 Un sanglier.
 Un cerf.
 Une biche.
 Un faon.
 Un chevreuil.
 Un chamois.
 Un lièvre.
 Un blaireau.
 Un castor.
 Un lapin.
 Un écureuil.
 Un hérisson.
 Un putois.
 Une fouine, martre.
 Une belette.
 Un furet.
 Une marmotte.
 Un rat.
 Une souris.

Wild quadrupeds.

A wolf.
 A fox.
 A wild-boar.
 A stag.
 A hind.
 A fawn.
 A roe-buck.
 A chamois.
 A hare.
 A badger.
 A beaver.
 A rabbit.
 A squirrel.
 A hedge-hog.
 A fitchet.
 A pol-cat.
 A weasel.
 A ferret.
 A marmot.
 A rat.
 A mouse.

Des oiseaux sauvages.

Un oiseau de proie.
 Un aigle.
 Un faucon.
 Un vautour.
 Une cigogne.

Wild birds.

A bird of prey.
 An eagle.
 A falcon.
 A hawk.
 A stork.

Un corbeau.	A raven.
Une corneille.	A crow.
Un coucou.	A cuckoo.
Un héron.	A heron.
Un faisan.	A pheasant.
Une perdrix.	A partridge.
Une gélinotte des bois.	A hazel-hen.
Un coq de bruyère.	A heath-cock.
Une bécasse.	A woodcock.
Une bécassine.	A snipe.
Une caille.	A quail.
Un râle de terre.	A land-rail.
Un foulque.	A moor-hen.
Une macreuse.	A widgeon.
Une grive.	A thrush.
Une tourterelle.	A turtle-dove.
Un merle.	A blackbird.
Une alouette.	A lark.
Un rossignol.	A nightingale.
Un rouge-gorge.	A redbreast.
Un pluvier.	A plover.
Un pinçon.	A chaffinch.
Un chardonneret.	A goldfinch.
Un bouvreuil.	A bullfinch.
Un courlis.	A curlew.
Un roitelet.	A wren.
Un geai.	A jay.
Un choucas.	A jackdaw.
Un linot.	A linnnet.
Un canari ; serin.	A canary.
Une hirondelle.	A swallow.
Un moineau.	A sparrow.
Un hochequeue.	A wagtail.
Une pie.	A magpie.
Un perroquet.	A parrot.

Une chouette.
Une chauve-souris.

An owl.
A bat.

Des poissons.**Fishes.**

De la marée.
Un esturgeon.
Un cabillaud.
Une morue.
Une raie.
Un maquereau.
Un turbot.
Une sole.
Une barbue.
Un merlan.
Un hareng.
Une sardine.
Une tortue.
Un homard.
Des huitres.
Des moules.
Des poissons de rivière.
Un saumon.
Un brochet.
Une carpe.
Une truite.
Une tanche.
Une anguille.
Des lamproies.
Un barbeau.
Une loche.
Un rouget.
Une perche.

Salt-water fish.
A sturgeon.
A haddock.
A cod.
A skate.
A mackerel.
A turbot.
A sole.
A flounder.
A whiting.
A herring.
A pilchard.
A turtle.
A lobster.
Oysters.
Muscles.
River fishes.
A salmon.
A pike.
A carp.
A trout.
A tench.
An eel.
Lampreys.
A barbel.
A loach.
A roach.
A perch.

Un chabot.
 Une alose.
 Un éperlan.
 Une écrevisse.
 Des crevettes.

A chub.
 A shad.
 A smelt.
 A craw-fish.
 Shrimps.

**Des reptiles et des
 insectes.**

Reptiles and insects.

Un serpent.
 Une couleuvre.
 Une vipère.
 Un orvert.
 Un crapaud.
 Une grenouille.
 Un scorpion.
 Un lézard.
 Une sangsue.
 Un ver.
 Un ver à soie.
 Une chenille.
 Une cigale.
 Une abeille.
 Une guêpe.
 Un frélon.
 Un bourdon.
 Une sauterelle.
 Un papillon.
 Une punaise.
 Une puce.
 Un pou.
 Une fourmi.
 Un moucheron.

A serpent.
 A snake.
 A viper.
 A sloe-worm.
 A toad.
 A frog.
 A scorpion.
 A lizard.
 A leech.
 A worm.
 A silk-worm.
 A caterpillar.
 A grasshopper.
 A bee.
 A wasp.
 A hornet.
 A drone.
 A locust.
 A butterfly.
 A bug.
 A flea.
 A louse.
 An ant.
 A gnat.

Une teigne.
 Une mouche.
 Une araignée.
 Un limaçon.
 Un scarabée, un escarbot.

A moth.
 A fly.
 A spider.
 A snail.
 A beetle.

Des métaux et des pierres précieuses.

Metals and precious stones.

L'or.
 L'argent.
 Le platine.
 Le cuivre.
 Le fer.
 Le plomb.
 Le zinc.
 Le vif-argent.
 Le nickel.
 Le palladium.
 Le bismuth.
 L'arsenic.
 L'antimoine.
 Le cobalt.
 L'étain.
 Le fer-blanc.
 Le laiton.
 Le bronze.
 L'agate.
 La chrysolithe.
 Le corail.
 La cornaline.
 L'améthyste.
 Le diamant.

Gold.
 Silver.
 Platina.
 Copper.
 Iron.
 Lead.
 Zinc.
 Quicksilver.
 Nickel.
 Palladium.
 Bismuth or tinglass.
 Arsenic or rat'sbane.
 Antimony.
 Cobalt.
 Pewter (Fin).
 Tin.
 Brass.
 Bronze.
 Agathe.
 Chrysolithe.
 Coral.
 Cornelian.
 Amethyst.
 Diamond.

L'émeraude.
 La hyacinthe.
 Le jaspe.
 La perle.
 Le rubis.
 Le saphir.
 La topaze.
 La turquoise.
 Le grenat.
 L'opale.
 L'albâtre.
 Le marbre.

Emerald.
 Hyacinth.
 Jasper.
 Pearl.
 Ruby.
 Sapphire.
 Topaz.
 Turquoise.
 Garnet.
 Opal.
 Alabaster.
 Marble.

**De la campagne et des
 choses qu'on y ren-
 contre.**

**Of the country and the
 objects met with.**

Le grand chemin.
 Un sentier.
 Une ornière.
 Une terre.
 Une maison de campagne.
 Une ferme.
 Un château.
 Une ruine.
 Un village.
 Un hameau.
 Un moulin.
 Une guinguette.
 Une hutte.
 Un fossé.
 Une rivière.
 Un étang.

The high-road.
 A cross-road.
 A rut.
 An estate.
 A country-house, villa.
 A farm.
 A castle.
 A ruin.
 A village.
 A hamlet.
 A mill.
 A village-inn.
 A hut.
 A ditch.
 A river.
 A pool, pond.

Une forêt.	A forest.
Un bois.	A wood.
Un buisson.	A bush.
Un parc.	A park.
Un jardin.	A garden.
Un potager.	A kitchen-garden.
Une haie.	A hedge.
Un champ	A field.
Une terre stérile.	A barren land.
Une jachère.	A fallow land.
Une terre fertile.	A fertile land.
Le chaume.	The thatch.
Une enceinte.	An inclosure.
La moisson.	The harvest.
Un pâturage.	A pasture.
Un pré.	A meadow.
Une meule de foin.	A hay-stack.
Une vigne.	A vine-yard.
Les vendanges.	Vintage.
Une mine.	A mine.
Une fonderie.	A foundery.
Une forge.	A forge.
Un troupeau de moutons.	A flock of sheep.
Un troupeau de bestiaux.	A herd of cattle.
Un canal.	A canal.
Un chemin de fer.	A railway.
La contrée.	The country.

—

**Du voyage, des voitures,
du harnais, et de l'at-
tirail d'une étable.**

—

**Of travelling, carriages,
harness, and stable-
implements.**

Un passe-port.

A passport.

Une auberge.	An inn.
Une enseigne.	A sign.
Une barrière.	A turnpike.
Le bureau des postes.	The post-office.
Une diligence.	A stage-coach.
Une malle-poste.	A mail-coach.
Le courrier.	The mail-guard.
Le conducteur.	The guard.
Un postillon.	A postillion
Une voiture.	A carriage.
Un chariot.	A waggon.
Un char, une charrette.	A cart.
Un fourgon.	A stage-waggon.
Un carrosse.	A coach.
Un cocher.	A coachman.
Un fiacre.	A hackney-coach.
Un cocher de louage.	A hackney-coachman.
Un coupé.	A chaise.
Une calèche.	A calash.
Une chaise à porteur.	A sedan-chair.
L'impériale d'un carrosse.	The roof.
Un cabriolet.	A cabriolet, gig.
La caisse.	The boot.
La flèche.	The perch.
Les brancards.	The shafts.
Le timon.	The pole.
La cheville ouvrière.	The pole-bolt.
Le siège du cocher.	The box.
Le siège de derrière.	The dickey.
Les arcs-boutants.	The splinter-bars.
Les ressorts.	The springs.
Les soupentes.	The main-braces.
La portière.	The coach-door.
Le fond.	The bottom.
Le siège.	The seat.

Les coussins.	The cushions.
Les glaces.	The glasses, windows.
L'essieu.	The axle.
L'esse.	The linch-pin.
Les roues.	The wheels.
Le moyeu de la roue.	The nave of the wheel.
Les rais.	The spokes.
Les jantes.	The felloes.
Les barres.	The bars.
La ferrure de roue.	The tire.
Les marchepieds.	The steps.
Un panneau.	A pannel.
Les traits.	The traces.
Les rênes.	The reins.
La bride.	The bridle.
Le collier.	The collar.
La ventrière.	The belly-band.
Le mors.	The bit.
La gourmette.	The curb-chain.
La housse.	The saddle-cloth.
Le fouet.	The whip.
Le caparaçon.	The horse-cloth.
Le licou.	The halter.
Le bridon.	The snaffle.
La selle.	The saddle.
Les étriers.	The stirrups.
Les étrières.	The stirrup-leathers.
L'étrille.	The curry comb.
Un palefrenier.	A groom.
Une écurie.	A stable.
La mangeoire.	The manger.
Le râtelier.	The rack.
La litière.	Litter.
Le foin.	Hay.
La paille.	Straw.

L'avoine.
 Une caisse.
 Un coffre.
 Un portemanteau.
 Un sac de nuit.
 Un étui de chapeau.

—
Du commerce.

Un banquier.
 Un négociant.
 Un marchand en gros.
 Un marchand en détail.
 Un associé.
 Un commissionnaire.
 Un changeur.
 Un courtier.
 Un agent de change.
 Un caissier.
 Un commis.
 L'acheteur.
 Le vendeur.
 Le débiteur.
 Le créiteur.
 Le cours d'échange.
 Une lettre d'avis.
 Une lettre de change.
 Une traite.
 Une remise.
 Une acceptation.
 Un endossement.
 L'échéance.
 Le protêt.

Oats.
 A box.
 A trunk.
 A portmanteau.
 A carpet-bag.
 A hat-box.

—
Of commerce.

A banker.
 A merchant, trader.
 A wholesale-dealer.
 A retailer.
 A partner.
 A factor, an agent.
 A changer.
 A broker.
 A stock-broker.
 A cashier.
 A clerk.
 The buyer.
 The seller.
 The debtor.
 The creditor.
 The course of exchange.
 A letter of advice.
 A bill of exchange.
 A draft.
 A remittance.
 An acceptance.
 An endorsement.
 The expiration of term.
 The protest.

Le paiement.	The payment.
Un reçu.	A receipt.
L'acquit.	The quittance.
Une lettre de crédit.	A letter of credit.
Payer un compte.	To pay an account.
Une obligation.	An obligation.
La facture.	The invoice.
La balance.	The balance.
Le livre de caisse.	The cash-book.
Le grand livre.	The ledger.
Le bureau.	The counting-house.
La caisse.	The strong-box.

Des monnaies.**Money and coins.**

L'argent.	Money.
Petite monnaie.	Change.
Un billet de banque.	A bank-note.
Une pièce d'or.	A gold coin.
Une pièce d'argent.	A silver coin.
La monnaie de cuivre.	Copper-money.
Un souverain d'or.	A sovereign.
Une livre sterling.	A pound sterling.
Une couronne.	A crown.
Un schelling.	A shilling.
Un louis d'or.	A louis.
Un napoléon d'or.	A napoleon.
Une pièce de cinq francs.	A five franc piece.
Un franc.	A franc.
Un carlin.	A carlin.
Un ducat.	A ducat.
Un florin.	A florin.
Un kreutzer.	A kreuzer.

Un Frédéric d'or.
 Un écu.
 Un gros.
 Une pistole.
 Une piastre.
 Un sequin.
 Un doubloon.
 Un paul.
 Une once.
 Un billet du trésor.

A frederic.
 A dollar.
 A groshen.
 A pistole.
 A piastre.
 A sequin.
 A doubloon.
 A paul.
 An ounce.
 An exchequer bill.

Des poids et mesures.

Weights and measures.

Un tonneau.
 Un quintal.
 Une pierre.
 Une livre.
 Une once.
 Une demi-once.
 Une drachme.
 Un scrupule.
 Un carat.
 Un grain.
 Un tonneau.
 Une pipe.
 Une demi-pipe.
 Un boisseau.
 Un picotin.
 Un gallon.
 Un quart.

A ton = 2240 pds. Engl.
 A hundred-weight = 112 pds. Engl.
 A stone = 14 pds. Engl.
 A pound.
 An ounce.
 Half an ounce.
 A drachm.
 A scruple.
 A carat.
 A grain.
 A tun = 240 gallons.
 A pipe = 120 gallons.
 A hogshead = 60 gallons.
 A bushel = 8 gallons.
 A peck = 2 gallons.
 A gallon = 10 pounds distil. water.
 A quart 4 = 2 1/2 pnds. distil. water.

Une chopine.	A pint 2 = 1 quart.
Une roquille.	A gill 4 = 1 pint.
Une brasse, toise.	A fathom = 6 feet.
Une verge.	A yard = 3 feet.
Une aune.	An ell.
Un pied.	A foot.
Une palme.	A hand 3 = 1 foot.
Un pouce.	An inch 12 = 1 foot.
Une ligne.	A line.
Un mille allemand.	A German mile = $4 \frac{2}{3}$ Engl. miles.
Une lieue.	A league = $2 \frac{4}{5}$ Engl. miles.
Un mille anglais.	A mile = 1760 Engl. yards.
Une lieue carrée.	A square league.
Une verge carrée.	A square yard.
Un myriamètre.	A myriameter.
Un kilomètre.	A kilometer.
Un pied cube.	A cubic foot.
Un arpent de terre.	An acre of land = 4840 square yards.
La largeur.	Breadth.
La longueur.	Length.
La hauteur.	Height.
La profondeur.	Depth.
L'épaisseur.	Thickness.
L'étendue.	Extent.

— — — — —

Des couleurs, de la peinture et des objets pour écrire.

Colours, painting, and writing-implements.

Rouge.

Red.

Bleu.	Blue.
Jaune.	Yellow.
Noir.	Black.
Blanc.	White.
Vert.	Green.
Brun.	Brown.
Violet.	Violet.
Jaune orangé.	Orange-yellow.
Indigo.	Indigo.
Olivâtre.	Olive.
Pourpre.	Purple.
Gris.	Grey.
Le cendré.	Ash-colour.
L'incarnat.	Flesh-colour.
Le blond.	Flaxen-colour.
L'écarlate.	Scarlet.
Le cramoisi.	Crimson.
Le carmin.	Carmine.
Un chevalet.	An easel.
Une palette.	A pallet.
Un pinceau.	A hair-pencil.
Un crayon.	A pencil.
La pierre noire.	Black chalk.
De l'encre de la Chine.	China ink, Indian ink
Le pastel.	Crayon.
Un porte-crayon.	A pencil-case.
Un tableau.	A picture.
Un dessin.	A drawing.
Une esquisse.	A sketch.
Une gravure, estampe.	An engraving, print.
Une lithographie.	A lithography.
Une vue.	A view.
Un paysage.	A landscape.
Un portrait.	A portrait.
Une miniature.	A miniature.

Une étude.	A study.
Un original.	An original.
Une copie.	A copy.
Un modèle.	A model.
Les contours.	The outlines.
La draperie.	Draperly.
Le coloris.	Colouring.
La perspective.	Perspective.
La composition.	Composition.
Le ton de couleur.	Agreement of colour.
L'écritoire.	The writing-desk.
L'encre.	Ink.
Une plume.	A pen.
Du papier.	Paper.
Des pains à cacheter.	Wafers.
De la cire d'Espagne.	Sealing-wax.
Un cachet.	A seal.
Un canif.	A penknife.
L'encrier.	The ink-stand.
La poudrière.	The sand-box.

—

Des jeux et divertissemens.

—

Games and recreation.

Une promenade.	A walk, promenade.
Une promenade à cheval.	A ride.
Une promenade en voi-	A drive.
Une course. [ture.	A horse-race.
Le spectacle.	The play.
La danse.	Dancing.
Le bal.	The ball.
Un danseur.	A dancer.
Une danseuse.	A partner.

Patiner.	To skate.
Un patineur	A skater.
Les patins.	Skates.
Les échecs.	Chess.
L'échiquier.	The chess-board.
Les pièces.	The chess-men.
Les cases.	The squares.
Le roi.	The king.
La dame.	The queen.
Le roc <i>ou</i> la tour.	The castle.
Le fou.	The bishop.
Le cavalier.	The knight.
Le pion.	The pawn.
Le trictrac.	Backgammon.
Les dés.	Dice.
Le cornet.	The dice-box.
Les pièces.	Pieces, men.
Le jeu de dames.	Draughts.
Le damier.	The draught-board.
Le billard.	Billiards.
Les billes.	The balls.
Les blouses.	The pockets.
Les bandes.	The cushions.
Une queue.	A cue.
Un carambolage.	A cannon.
Faire une bille	To hole a ball.
Se perdre d'une bille.	To hole one's own ball.
Un jeu de cartes.	A pack of cards.
Le roi.	The king.
La dame.	The queen.
Le valet.	The knave.
L'as.	The ace.
Le deux.	The deuce.
Donner.	To deal.
Battre.	To shuffle.

Couper.
 Les jetons.
 Le jeu de quilles.
 Le quillier.
 La boule.
 Les quilles.
 Le volant.
 Le battoir.

To cut.
 Counters.
 Skittles.
 The skittle-ground.
 The bowl.
 The nine-pins.
 The shuttlecock.
 The battledore

—

La chasse.

—

Field-sports.

L'équipage de chasse.
 La chasse au tir.
 La chasse du lièvre.
 La chasse au renard.
 Un fusil.
 Un fusil à deux coups.
 Une carabine.
 La baguette.
 La batterie.
 La crosse.
 Le fût.
 Le chien.
 Le bassinet.
 La lumière.
 La détente.
 La poudre.
 La poire à poudre.
 La chevrotine.
 La dragée.
 La cendrée.
 Le sachet à dragée.
 La gibecière.

The sporting-equipage.
 Shooting.
 Coursing.
 Fox-hunting.
 A gun.
 A double-barrel.
 A rifle.
 The ramrod.
 The lock.
 The butt-end.
 The stock.
 The cock.
 The pan.
 The touch-hole.
 The trigger.
 The powder.
 The powder-flask.
 Swan-shot.
 Small-shot.
 Dust-shot.
 The shot-case.
 The game-bag.

Le cor de chasse.
 Le gibier.
 Un chasseur.
 L'affût.
 La piste.
 Le vent.
 La huée.
 Un braconnier.
 La pêche.
 L'appareil de la pêche.
 La gaule.
 La ligne.
 Le hameçon.
 La laïche.
 Un filet.
 Un vivier.
 Un oiseleur.
 Un gluau.
 Un cerceau.
 Une cage.

—

De la musique.

Un festival.
 Un concert.
 Une ouverture.
 Une symphonie.
 Un air.
 Une chanson.
 L'accompagnement.
 La voix.
 Les orgues.
 Un instrument à cordes.

The bugle.
 Game.
 A sportsman.
 The stand.
 The track.
 The scent.
 Whooping.
 A poacher.
 Fishing.
 Fishing-tackle.
 The fishing-rod.
 The line.
 The hook.
 Bait.
 A net.
 A fish-pond.
 A bird-catcher.
 A lime-twig.
 A spring.
 A cage.

—

Music.

A musical-festival.
 A concert.
 An overture.
 A symphony.
 An air.
 A song.
 The accompaniment.
 The voice.
 The organ.
 A string-instrument.

Un forte-piano.	A piano-forte.
Un violon.	A violin, fiddle.
Une viole.	A viol.
Un violoncelle.	A violoncello.
Une contrebasse.	A bass.
L'archet.	The bow.
Une harpe.	A harp.
Une guitare.	A guitar.
Un instrument à vent.	A wind-instrument.
Un flageolet.	A flageolet.
Un hautbois.	A hautboy.
Une clarinette.	A clarinet.
Une flûte.	A flute.
Un cor.	A horn, bugle.
Une trompette.	A trumpet.
Un clairon.	A clarion.
Un basson.	A bassoon.
Une cornemuse.	A bag-pipe.
Les timbales.	The kettle-drums.
Un tambour.	A drum.
Un sistre.	A triangle.
Les cymbales.	The cymbals.
Un fifre.	A fife.

Des dignités séculières.**Secular dignities.**

Un empereur, une impératrice.	An emperor, an empress.
Le roi, la reine. [ratrice.	The king, the queen.
Un archiduc, une archiduchesse. [duchesse.	An archduke, an archduchess. [duchess.
Un grand-duc, une grande-duchesse.	A grand-duke, a grand-duchess.
Un duc, une duchesse.	A duke, a duchess.
Un prince, une princesse.	A prince, a princess.

Le prince royal, la princesse royale.	The prince-royal, the princess-royal.
Un électeur, une électrice.	An elector; an electress.
Un pair. [quise.	A peer.
Un marquis, une marquise.	A marquis, a marchioness.
Un comte, une comtesse.	An earl, a countess.
Un vicomte, une vicomtesse.	A viscount, a viscountess.
Un baron, une baronne.	A baron, a baroness.
Un seigneur, une dame.	A lord, a lady.
Un chevalier.	A knight.
Un chancelier.	A chancellor.
Un ministre.	A minister.
Un secrétaire d'état.	A secretary of state.
Un vice-roi. [bassadrice.	A viceroy. [sadress.
Un ambassadeur, une ambassadrice.	An ambassador, an ambassadress.
Un gouverneur, une gouvernante.	A governor, a governor's lady.
Un plénipotentiaire.	A plenipotentiary.
Un envoyé.	An envoy.
Un résident.	A resident.
Un consul.	A consul.

—

Des dignités ecclésiastiques.

—

Ecclesiastical dignities.

Le pape.	The pope.
Le souverain pontife.	The sovereign-pontiff.
Un cardinal.	A cardinal.
Un patriarche.	A patriarch.
Un primat.	A primate.
Un archevêque.	An archbishop.
Un évêque.	A bishop.

Un prélat.	A prelate.
Un légat.	A legate.
Un vice-légat.	A vice-legate.
Un nonce apostolique.	An apostolical nuncio.
Un internonce.	An internuncio.
Un grand-vicaire.	A grand-vicar.
Un archiprêtre.	An archpriest.
Un prieur.	A prior.
Un abbé.	An abbot.
Un recteur.	A rector.
Un curé.	A vicar.
Un archidiacre.	An archdeacon.
Un prêtre.	A priest.
Un diacre.	A deacon.
Un chanoine.	A canon.
Un chapelain.	A chapelain.
Un confesseur.	A confessor.
Un clerc.	A clergyman.

Des pays et des peuples. Countries and nations.

Un État.	A state.
Un empire.	An empire.
Un royaume.	A kingdom.
Un grand-duché.	A grand-duchy.
Un électorat.	An electorate.
Un duché.	A duchy.
Une principauté.	A principality.
Un comté.	A county.
Une république.	A republic.
L'Afrique, un Africain.	Africa, an African.
L'Amérique, un Américain.	America, an American.

L'Asie, un Asiatique.	Asia, an Asiatic.
Les terres Australes.	Australia.
L'Autriche, un Autrichien.	Austria, an Austrian.
La Bavière, un Bavarois.	Bavaria, a Bavarian.
La Belgique, un Belge.	Belgium, a Belgian.
La Bohême, un Bohémien. [çon.	Bohemia, a Bohemian.
Le Brabant, un Brabant.	Brabant, a Brabantine.
Le Danemark, un Danois.	Denmark, a Dane.
L'Angleterre, un Anglais.	England, an Englishman.
L'Europe, un Européen.	Europe, an European.
La Flandre, un Flamand.	Flanders, a Fleming.
La France, un Français.	France, a Frenchman.
L'Allemagne, un Allemand. [Breton.	Germany, a German.
La Grande-Bretagne, un	Great-Britain, a Briton.
La Grèce, un Grec.	Greece, a Greek.
Les Grisons.	Grisons.
Le Hainaut. [vrien.	Hainault.
Le Hanovre, un Hanovrais.	Hanover, a Hanoverian.
La Hollande, un Hollandais.	Holland, a Dutchman.
La Hongrie, un Hongrois.	Hungary, an Hungarian.
L'Irlande, un Irlandais.	Ireland, an Irishman.
L'Italie, un Italien.	Italy, an Italian.
Le Levant. [bard.	The Levant.
La Lombardie, un Lombard.	Lombardy, a Lombard.
Naples, un Napolitain.	Naples, a Neapolitain.
Les Pays-Bas. [gien.	The Netherlands.
La Norwége, un Norvégien.	Norway, a Norwegian.
Les États de l'Église, les États romains. [tais.	The Ecclesiastical States, the States of the Church.
Le Piémont, un Piémontais.	Piedmont, a Piedmontese.
La Pologne, un Polonais.	Poland, a Pole.

Le Portugal, un Portugais.	Portugal, a Portuguese.
La Prusse, un Prussien.	Prussia, a Prussian.
La Russie, un Russe.	Russia, a Russian.
La Sardaigne, un Sarde.	Sardinia, a Sardinian.
La Savoie, un Savoyard.	Savoy, a Savoyard.
La Saxe, un Saxon.	Saxony, a Saxon.
L'Écosse, un Écossais.	Scotland, a Scotchman <i>or</i> Scotch.
L'Espagne, un Espagnol.	Spain, a Spaniard.
La Styrie.	Styria.
La Suède, un Suédois.	Sweden, a Swede.
La Suisse, un Suisse.	Switzerland, a Swiss.
La Transylvanie.	Transylvania.
La Turquie, un Turc.	Turkey, a Turk.
La Toscane.	Tuscany.
Le Tyrol, un Tyrolien.	Tyrol, a Tyrolese.
Les États-Unis d'Améri-	The United States of
Le Valais. [que.]	Vallais. [America.]

**Noms des villes qui dif-
fèrent dans les deux
langues.**

**Names of the cities and
towns which differ in
the two languages.**

Anvers.	Antwerp.
Bâle.	Basle.
Berne.	Bern.
Bois-le-Duc.	Bolduc.
Bruxelles.	Brussels.
Bude.	Buda.
Deux-Ponts.	Zweibrücken.
Dordrecht.	Dort.
Dresde.	Dresden.
Flessingue.	Flushing

Francfort.
 Gand.
 Gênes.
 Genève.
 Hambourg.
 La Haye.
 Livourne.
 Londres.
 Lyon.
 Malines.
 Nimègue.
 Plaisance.
 Ratisbonne.
 Schaffhouse.
 Trente.
 Venise.
 Vienne.
 Varsovie.

Frankfort.
 Ghent.
 Genoa,
 Geneva.
 Hamburgh.
 The Hague.
 Leghorn.
 London.
 Lyons.
 Mechlin.
 Nimeguen.
 Placenza.
 Ratisbon.
 Schaffhausen.
 Trent.
 Venice.
 Vienna.
 Warsaw.

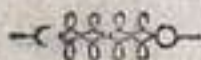
**Des montagnes et des
 rivières.**

Les Abruzzes.
 Les Alpes.
 Les Apennins, montagnes.
 La Forêt-Noire.
 Le lac de Constance.
 Le Mein.
 Le Rhin.
 L'escaut.
 La Tamise.

Mountains and rivers.

The Abruzzi.
 The Alps.
 The Apennines.
 The Black-Forest.
 The lake of Constance.
 The Maine.
 The Rhine.
 The Scheld.
 The Thames.

DEUXIÈME PARTIE.



ÉLÉMENTS DE LA CONVERSATION.

EMPLOI DU VERBE
AVOIR.

Vocabulaire.

Du papier.
De l'encre.
Des plumes.
Un canif.
Des oranges.
Des poires.
Des pommes.
Des cerises.
Des prunes.
Des citrons.
Un abricot.
Une figue.
De la monnaie.
De l'or.
De l'argent.
Des amandes.
Des groseilles.
Des framboises.
Des fraises.

ON THE USE OF THE VERB
TO HAVE.

Vocabulary.

Some paper.
Some ink.
Some pens.
A penknife.
Some oranges.
Some pears.
Some apples.
Some cherries.
Some plums.
Some lemons.
An apricot.
A fig.
Some change.
Some gold.
Some money.
Some almonds.
Some gooseberries.
Some raspberries.
Some strawberries.

Du raisin.
Des amis.
Des ennemis.
Des supérieurs.
Des inférieurs.
Des égaux.

*Conjugaison du verbe
AVOIR avec les noms
ci-dessus.*

J'ai du papier.
Il a de l'encre.
Nous avons des plumes.
Vous avez un canif.
Ils ont des oranges.
J'avais des poires.
Il avait des pommes.
Nous avions des cerises.
Vous aviez des prunes.
Ils avaient des citrons.
J'eus un abricot.
Il eut une figue.
Nous eûmes de la monnaie.
Vous eûtes de l'or.
Ils eurent de l'argent.
J'aurai des amandes.
Il aura des groseilles.

Nous aurons des fram-
boises.

Vous aurez des fraises.

Ils auront du raisin.
J'aurais des amis.

Some grapes.
Friends.
Enemies.
Superiors.
Inferiors.
Equals.

*Conjugation of the verb
TO HAVE with the above
nouns.*

I have some paper.
He has some ink.
We have some pens.
You have a penknife.
They have some oranges.
I had some pears.
He had some apples.
We had some cherries.
You had some plums.
They had some lemons.
I had an apricot.
He had a fig.
We had some change.
You had some gold.
They had some money.
I shall have some almonds.
He will have some goose-
berries.
We shall have some rasp-
berries.
You will have some straw-
berries. [grapes.
They will have some
I should have friends.

Il aurait des ennemis.
 Nous aurions des supérieurs.
 Vous auriez des inférieurs.
 Ils auraient des égaux.

He would have enemies.
 We should have superiors.
 You would have inferiors.
 They would have equals.

—

Vocabulaire.

—

Vocabulary.

Une épée.
 Congé.
 Une épingle.
 Des pêches.
 Des figes.
 Des châtaignes.
 Des noix.
 Des noisettes.
 Sincérité.
 Dégoût.
 Du fromage.
 Des œufs.
 Des avelines.
 Des concombres.
 Des tulipes.
 Des fleurs.
 Des livres.
 Des roses.
 Des marchandises.
 De l'appétit.

A sword.
 A holiday.
 A pin.
 Peaches.
 Figs.
 Chesnuts.
 Walnuts.
 Nuts.
 Sincerity.
 Disgust.
 Cheese.
 Eggs.
 Filberts.
 Cucumbers.
 Tulips.
 Flowers.
 Books.
 Roses.
 Wares.
 Appetite.

Interrogativement.

Interrogatively.

A-t-il une épée?
 Avons-nous congé?

Has he a sword?
 Have we a holiday?

Avez-vous une épingle?	Have you a pin?
Ont-ils des pêches?	Have they any peaches?
Avait-il des figues? [gnes?	Had he any figs?
Avions-nous des châtaignes?	Had we any chesnuts?
Aviez-vous des noix?	Had you any walnuts?
Avaient-ils des noisettes?	Had they any hazel-nuts?
Eut-il de la sincérité?	Had he any sincerity?
Eûmes-nous du dégoût?	Had we any disgust?
Eûtes-vous du fromage?	Had you any cheese?
Eurent-ils des œufs?	Had they any eggs?
Aura-t-il des avelines?	Will he have any filberts?
Aurons-nous des concombres?	Shall we have any cucumbers?
Aurez-vous des tulipes?	Will you have any tulips?
Auront-ils des fleurs?	Will they have any flowers?
Aurait-il des livres?	Would he have any books?
Aurions-nous des roses?	Should we have any roses?
Auriez-vous des marchandises?	Would you have any wares? [petite?
Auraient-ils de l'appétit?	Would they have any ap-

—

Vocabulaire.

Un mouchoir.
Des jarretières.
Des souliers.
Des boucles.
Un chapeau.
Des gants.
Un peigne.
Des bottes.
Une montre.

—

Vocabulary.

A handkerchief.
Garters.
Shoes.
Buckles.
A hat.
Gloves.
A comb.
Boots.
A watch.

Une tabatière.	A snuff-box.
Plaisir.	Pleasure.
Amitié.	Friendship.
Une serviette.	A napkin.
Un maître.	A master.
Reconnaissance.	Gratitude.
Un habit.	A coat.
Des bijoux.	Jewels.
Des cartes.	Cards.
Un rival.	A rival.
Du fruit.	Some fruit.
Un domestique.	A servant.
Des richesses.	Riches.
Du thé.	Some tea.
Du café.	Some coffee.
Du sucre.	Some sugar.

Négativement.**Negatively.**

Je n'ai pas de mouchoir.	I have no handkerchief.
Il n'a pas de jarretières.	He has no garters.
Nous n'avons point de souliers.	We have no shoes.
Vous n'avez pas de boucles.	You have no buckles.
Ils n'ont point de chapeaux.	They have no hats.
Je n'avais point de gants.	I had no gloves.
Il n'avait pas de peigne.	He had no comb.
Nous n'avions pas de bottes. [montre.	We had no boots.
Vous n'aviez point de	You had no watch.
Ils n'avaient pas de tabatière.	They had no snuff-box.
Je n'eus pas de plaisir.	I had no pleasure.
Il n'eut pas d'amitié.	He had no friendship.

Nous n'eûmes pas de serviettes.	We had no napkins.
Vous n'eûtes pas de maître.	You had no master.
Ils n'eurent pas de reconnaissance.	They had no gratitude.
Je n'aurai pas d'habit.	I shall have no coat.
Il n'aura pas de bijoux.	He will have no jewels.
Nous n'aurons pas de cartes.	We shall have no cards.
Vous n'aurez pas de rivaux.	You will have no rivals.
Ils n'auront pas de fruit.	They will have no fruit.
Je n'aurais pas de domestiques.	I should have no servants.
Il n'aurait pas de richesses.	He would have no riches.
Nous n'aurions pas de thé.	We should have no tea.
Vous n'auriez pas de café.	You would have no coffee.
Ils n'auraient pas de sucre.	They would have no sugar.

—

Vocabulaire.

Du velours.
 Des couteaux.
 Une cuiller.
 De la poudre.
 Des ciseaux.
 Un miroir.
 Des rubans.
 Des chaises.
 Une récompense.
 Un carrosse.
 Une place.
 Une pension.
 Un coffre.

—

Vocabulary,

Velvet.
 Knives.
 A spoon.
 Some powder.
 Scissars.
 A looking-glass.
 Ribbons.
 Chairs.
 A reward.
 A coach.
 A place.
 A pension.
 A trunk.

Des rideaux.
Des bougies.
Des chandeliers.
Du pâté.
Des jardins.
Des maisons.
Les suffrages.

Curtains.
Wax-lights.
Candlesticks.
Some pie.
Gardens.
Houses.
The votes.

Négativement et interrogativement.

Negatively and interrogatively.

N'a-t-il pas de velours?
N'avons-nous pas de couteaux? [lers?
N'avez-vous pas de cuillers?
N'ont-ils pas de poudre?
N'avait-il pas de ciseaux?
N'avions-nous pas de miroir? [bans?
N'aviez-vous pas de rubans?
N'avaient-ils pas de chaises? [pense?
N'eût-il pas de récompense?
N'eûmes-nous pas de carrosses?
N'eûtes-vous pas de place?
N'eurent-ils pas de pension?
N'aura-t-il pas de coffres?
N'aurons-nous pas de rideaux? [gies?
N'aurez-vous pas de bougies?
N'auront-ils pas de chandeliers?
N'aurait-il pas du pâté?

Has he no velvet?
Have we no knives?
Have you no spoons?
Have they no powder?
Had he no scissars?
Had we not a looking-glass?
Had you no ribbons?
Had they no chairs?
Had he no reward?
Had we no coaches?
Had you no place?
Had they no pension?
Will he have no trunks?
Shall we not have curtains? [lights?
Will you not have wax-lights?
Will they not have candlesticks?
Would he have no pie?

N'aurions-nous pas de jardins? [sons?
 N'auriez-vous pas de mai-
 N'auraient-ils pas les suffrages?

Should we not have gardens? [houses?
 Would you not have
 Would they not have the votes?

EMPLOI DU VERBE
 ÊTRE.

ON THE USE OF THE VERB
 TO BE.

Vocabulaire.

Vocabulary.

Bien aise.
 Sincère.
 Occupé.
 Agréable.
 Timide.
 Surpris.
 Aimable.
 Tranquille.
 Conscientieux.
 Constant.
 Curieux.
 Despotique.
 Diligent.
 Paresseux.
 Dangereux.
 Discret.
 Savant.
 Économe.
 Envieux.
 Expert.
 Malade.
 Suspect.

Very glad.
 Sincere.
 Busy.
 Agreeable.
 Fearful.
 Surprised.
 Lovely.
 Quiet.
 Conscientious.
 Constant.
 Curious.
 Despotic.
 Diligent.
 Idle.
 Dangerous.
 Discreet.
 Learned.
 Saving.
 Envious.
 Expert.
 Sick.
 Suspected.

Trompé.
Méthodique.
Admirable.

Deceived.
Methodical.
Admirable.

*Conjugaison du verbe
ÊTRE avec les adjectifs
ci-dessus.*

*Conjugation of the verb
TO BE with the above
adjectives.*

Je suis bien aise.
Il est sincère.
Nous sommes occupés.
Vous êtes agréables.
Ils sont timides.
J'étais surpris.
Il était aimable.
Nous étions tranquilles.
Vous étiez consciencieux.
Il étaient constants.
Je fus curieux.
Il fut despotique.
Nous fûmes diligents.
Vous fûtes paresseux.
Ils furent dangereux.
Je serai discret.
Il sera savant.
Nous serons économes.
Vous serez envieux.
Ils seront experts.
Je serais malade.
Il serait suspect.
Nous serions trompés.
Vous seriez méthodiques.
Ils seraient admirables.

I am very glad.
He is sincere.
We are busy.
You are agreeable.
They are fearful.
I was surprised.
He was lovely.
We were quiet.
You were conscientious.
They were constant.
I was curious.
He was despotic.
We were diligent.
You were idle.
They were dangerous.
I shall be discreet.
He will be learned.
We shall be saving.
You will be envious.
They will be expert.
I should be sick.
He would be suspected.
We should be deceived.
You would be methodical.
They would be admirable.

Vocabulaire.

Facile.
 Fantasque.
 Zélé.
 Favorable.
 Ferme.
 Fier.
 Flatteur.
 Faible.
 Frugal.
 Généreux.
 Triste.
 Grave.
 Habile.
 Illustre.
 Immodeste.
 Imparfait.
 Mélancolique.
 Juste.
 Judicieux.
 Laborieux.

Interrogativement.

Est-il facile ?
 Sommes-nous fantasques ?
 Êtes-vous zélés ?
 Sont-ils favorables ?
 Était-il ferme ?
 Étions-nous fiers ?
 Étiez-vous flatteurs ?
 Étaient-ils faibles ?
 Fut-il frugal ?

Vocabulary.

Easy.
 Fantastical.
 Zealous.
 Favourable.
 Firm.
 Proud.
 Flatterer.
 Weak.
 Frugal.
 Generous.
 Sorrowful.
 Grave.
 Skilful.
 Illustrious.
 Immodest.
 Imperfect.
 Melancholy.
 Just.
 Judicious.
 Laborious.

Interrogatively.

Is he easy ?
 Are we fantastical ?
 Are you zealous ?
 Are they favourable ?
 Was he firm ?
 Were we proud ?
 Were you flatterers ?
 Were they weak ?
 Was he frugal ?

Fûmes-nous généreux ?
 Fûtes-vous tristes ?
 Furent-ils graves ?
 Sera-t-il habile ?
 Serons-nous illustres ?
 Serez-vous immodestes ?
 Seront-ils imparfaits.
 Serait-il mélancolique ?
 Serions-nous justes ?
 Seriez-vous judicieux ?
 Seraient-ils laborieux ?

Were we generous ?
 Were you sorrowful ?
 Were they grave ?
 Will he be skilful ?
 Shall we be illustrious ?
 Will you be immodest ?
 Will they be imperfect ?
 Would he be melancholy ?
 Should we be just ?
 Would you be judicious ?
 Would they be laborious ?

—

Vocabulaire.

Inconstant.
 Imprudent.
 Impudent.
 Incurable.
 Incorrigible.
 Indigent.
 Inexorable.
 Inhumain.
 Inquiet.
 Invincible.
 Inutile.
 Joyeux.
 Laborieux.
 Lent.
 Equitable.
 Jeune.
 Laid.
 Savant
 Riche.

—

Vocabulary.

Inconstant.
 Imprudent.
 Impudent.
 Incurable.
 Incorrigible.
 Indigent.
 Inexorable.
 Inhuman.
 Uneasy.
 Invincible.
 Useless.
 Joyful.
 Laborious.
 Slow.
 Equitable.
 Young.
 Ugly.
 Learned.
 Rich.

Malicieux.
Litigieux.
Obstiné.
Imbécile.
Excusable.
Ingénieux.

Malicious.
Litigious.
Obstinate.
Silly.
Excusable.
Ingenious.

Négativement.

Negatively.

Je ne suis pas inconstant.
Il n'est pas imprudent.
Nous ne sommes pas impudents. [bles.

I am not inconstant.
He is not imprudent.
We are not impudent.

Vous n'êtes pas incurables.
Ils ne sont pas incorrigibles.

You are not incurable.
They are not incorrigible.

Je n'étais pas indigent.
Il n'était pas inexorable.
Nous n'étions pas inhumains.

I was not indigent.
He was not inexorable.
We were not inhuman.

Vous n'étiez pas inquiets.
Ils n'étaient pas invincibles.

You were not uneasy.
They were not invincible.

Je ne fus pas inutile.
Il ne fut pas joyeux.
Nous ne fûmes pas laborieux.

I was not useless.
He was not joyful.
We were not laborious.

Vous ne fûtes pas lents.
Ils ne furent pas équitables.

You were not slow.
They were not equitable.

Je ne serai pas jeune.
Il ne sera pas laid.
Nous ne serons pas riches.
Vous ne serez pas savants.

I shall not be young.
He will not be ugly.
We shall not be rich.
You will not be learned.

Ils ne seront pas mali-
cieux.

Je ne serais pas litigieux.
Il ne serait pas obstiné.

Nous ne serions pas im-
béciles.

Vous ne seriez pas excu-
sables. [nieux.

Ils ne seraient pas ingé-

They will not be mali-
cious.

I should not be litigious.
He would not be obsti-
nate.

We should not be silly.

You would not be excu-
sable. [nious.

They would not be inge-

—

Vocabulaire.

Modeste.

Joli.

Mortel.

Insouciant.

Langoureux.

Pâle.

Morne.

Opulent.

Absolu.

Orgueilleux.

Ponctuel.

Pointilleux.

Poli.

Raisonnable.

Quinteux.

Régulier.

Utile.

Sage.

Querelleur.

Téméraire.

—

Vocabulary.

Modest.

Pretty.

Mortal.

Careless.

Languishing.

Pale.

Sullen.

Opulent.

Peremptory.

Proud.

Punctual.

Cavilling.

Polite.

Reasonable.

Whimsical.

Regular.

Useful.

Wise.

Quarrelsome.

Rash.

Vigoureux.
Vaillant.
Solvable.
Sauvage.

Vigorous.
Valiant.
Solvent.
Savage.

**Négativement et inter-
rogativement.**

**Negatively and interro-
gatively.**

Ne suis-je pas modeste?
N'est-il pas joli ?
Ne sommes-nous pas mor-
tels? [cians ?
N'êtes-vous pas insou-
Ne sont-ils pas languou-
N'étais-je pas pâle? [reux ?
N'était-il pas morne ?
N'étions-nous pas opu-
lents ?
N'étiez-vous pas absolus ?
N'étaient-ils pas orgueil-
leux ?
Ne fus-je pas ponctuel ?
Ne fut-il pas pointilleux ?
Ne fûmes-nous pas polis ?
Ne fûtes-vous pas raison-
nables ? [teux ?
Ne furent-ils pas quin-
Ne serai-je pas utile ?
Ne sera-t-il pas régulier ?
Ne serons-nous pas sages ?
Ne serez-vous pas querel-
leurs ? [raires ?
Ne seront-ils pas témé-
Ne serait-il pas vigoureux ?

Am I not modest?
Is he not pretty ?
Are we not mortal ?
Are you not careless ?
Are they not languishing ?
Was I not pale ?
Was he not sullen ?
Were we not opulent ?
Were you not peremp-
tory ?
Were they not proud ?
Was I not punctual ?
Was he not cavilling ?
Were we not polite ?
Were you not reasonable ? [cal ?
Were they not whimsi-
Shall I not be useful ?
Will he not be regular ?
Shall we not be wise ?
Will you not be quarrel-
some ?
Will they not be rash ?
Would he not be vigorous ?

Ne serions-nous pas vaillants ? [vages ?

Ne seriez-vous pas sauvages ?
Ils ne seraient-ils pas solvables ?

Should we not be valiant?

Should we not be savage?
Would they not be solvent?

Phrases familières.

A.

Je vous prie,
Donnez-moi
Du pain.
Du beurre.
De la viande.
De la bière.
Du thé.
Du café.
Apportez-moi
Du chocolat.
Mon livre.
Ma grammaire.
Prêtez-moi
De l'argent.
Monsieur.
Madame.
Mademoiselle.
Faites-moi
Cette grace.
Ce plaisir.

Short and familiar phrases.

A.

I pray you, *or* pray,
Give me
Some bread.
Some butter.
Some meat.
Some beer.
Some tea.
Some coffee.
Bring me
Some chocolate.
My book.
My grammar.
Lend me
Some money.
Sir.
Madam.
Miss.
Do me
That favour.
That kindness.

B.

Je vous remercie.
 Je suis votre serviteur.
 Je suis votre servante.
 Votre très-humble servi-
 teur.
 Vous êtes fort honnête.
 Sans compliments.
 Disposez de votre servi-
 teur. [teur.
 Je suis prêt. [lités.
 Après vous. [vilités.
 Je suis confus de vos civi-

C.

Il est vrai.
 Est-il vrai?
 Il est ainsi.
 Oui.
 Non.
 Je crois qu'oui.
 Je crois que non.
 Sur mon honneur.
 Croyez-moi.
 Cela n'est pas impossible.
 Je veux.
 Je ne veux pas.
 Arrêtez un peu.
 C'est tout un.
 C'est la même chose.
 Mangez quelque chose.
 Que voulez-vous manger?
 Je n'ai plus d'appétit.

B.

I thank you.
 I am your servant.
 I am your servant.
 Your most humble ser-
 vant.
 You are very kind, or civil.
 Without compliments.
 Dispose of your servant.
 I am ready.
 After you. [vilités.
 I am ashamed of your ci-

C.

It is true.
 Is it true?
 It is so.
 Yes.
 No.
 I believe so.
 I believe not.
 Upon my honor.
 Believe me.
 That is not impossible.
 I will.
 I will not.
 Hold a little.
 It is all one.
 It is the same thing.
 Eat something.
 What will you eat?
 I have no more appetite.

Je suis fort altéré.
Buvez donc.

D.

D'où venez-vous ?

Je viens de...

Je vais à...

Je m'en vais.

Montez.

Descendez.

Entrez.

Sortez.

Demeurez là.

Venez ici.

Attendez.

Vous allez trop vite.

Pourquoi ?

Parce que....

Je suis bien ici.

La porte est fermée.

La fenêtre est ouverte.

Fermez la porte.

S'il vous plaît.

Qu'avez-vous perdu ?

E.

Parlez haut.

Vous parlez trop bas.

Vous mangez la moitié de
vos mots.

Parceque vous êtes un
bredouilleur.

Parlez-lui.

I am very thirsty,
Drink then.

D.

Whence do you come from?

I come from...

I go to, *or* I am going...

I am going away.

Come up.

Come down, *or* go down.

Come in.

Go out.

Stay there.

Come hither.

Stay.

You go too fast.

Why?

Because...

I am well here.

The door is shut.

The window is open.

Shut the door.

If you please.

What have you lost ?

E.

Speak loud.

You speak too low.

You lose half of your
words.

Because you are a stam-
merer.

Speak to him, *or* to her.

Savez-vous parler anglais ?	Can you speak English ?
Un peu.	A little.
Je ne sais rien.	I know nothing.
Qu'avez vous fait ?	What have you done ?
Je ne fais rien.	I am doing nothing.
Répondez-moi.	Answer me.
Comment ?	How ?
Vous êtes bien endormi.	You are very sleepy.
Levez-vous promptement.	Rise quickly.
Êtes-vous levé ?	Are you up ?
Habillez-moi.	Dress me.
Aidez-moi.	Help me.
Pas encore.	Not yet.
Commencez.	Begin.
Continuez.	Go on.
Achievez.	Make an end.
Lisez un chapitre.	Read a chapter.
Doucement.	Softly.
Epelez ce mot-là.	Spell that word.
Lentement.	Slowly.
Vous n'apprenez rien.	You learn nothing.
Voilà votre leçon. [leçon.	There is your lesson.
Donnez-moi une autre	Give me another lesson.
Parlez toujours anglais.	Speak always English.
Avez-vous déjeuné ?	Have you breakfasted.
Prenez votre ouvrage.	Take your work.
Cela n'est pas bien.	That is not right.
Allez jouer.	Go to play.
F.	F.
Revenez bientôt.	Come again quickly.
Mettez votre serviette de-	Put your napkin before
vant vous.	you.
Où sont votre couteau,	Where is your knife, your

vosre fourchette et vosre
cuiller ?

Mangez de la soupe.

Mangez-en.

Dites-moi ce que vous ai-

Dansez un menuet. [mez.

Portez vosre livre avec

Chantez un air. [vous.

Chantez une chanson.

Vous chantez assez bien.

Quel dialogue avez-vous

Lisez devant moi. [lu ?

Vous ne prononcez pas

bien.

G.

Il fait fort beau.

Voulez-vous venir avec

Répondez-moi. [moi ?

Dites-moi oui ou non.

Allons par eau.

Où est le bateau ?

Où sont les bateliers.

Entrez dans le bateau.

L'eau est fort tranquille.

Où voulez-vous débarquer ?

Nous sommes près du
bord.

Les rosiers commencent à
boutonner.

Les épis sont fort longs.

Le blé est mûr.

Ces ombres sont fort agréa-

Êtes vous las ? [bles.

fork and your spoon ?

Eat some soup.

Eat some.

Tell me what you like.

Dance a minuet.

Carry your book with you.

Sing an air.

Sing a song.

You sing very well.

What dialogue have you

Read before me. [read ?

You do not pronounce
well.

G.

It is very fine weather.

Will you go with me ?

Answer me.

Tell me yes or no.

Let us go by water.

Where is the boat ?

Where are the watermen ?

Step into the boat.

The water is very smooth.

Where will you land ?

We are near the shore.

The rose-bushes begin to
bud.

The ears are very long.

The corn is ripe.

These shades are very plea-

Are you weary ? [sant.

Vous êtes un pauvre marcheur.

Je suis fort fatigué.

L'herbe est humide et mouillée.

H.

Quel temps fait-il?

L'air est fort serein.

Il fait sombre.

Il fait un temps couvert.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Le soleil luit.

Croyez-vous qu'il pleuve.

Ce n'est qu'une ondée.

Il pleut à verse.

Il commence à pleuvoir.

Point du tout.

Les éclairs m'épouvan-

Il gèle. [tent.

Il dégèle.

Il grêle.

Il neige déjà.

C'est une forte gelée.

Il tonne.

Il éclaire.

Le vent est changé.

L'orage est passé.

Je vois l'arc-en-ciel.

C'est signe de beau temps.

Voyez quelle heure il est.

Il n'est pas tard. [loge.

Je n'ai pas entendu l'hor-

You are a feeble walker.

I am very tired.

The grass is moist and wet.

H.

What weather is it?

The air is very clear.

It is dull weather.

It is cloudy weather.

It is hot.

It is cold.

The sun shines.

Do you think it will rain?

It is nothing but a shower.

It rains hard.

It begins to rain.

Not at all.

The lightning frights me.

It freezes.

It thaws.

It hails.

It snows already.

It is a hard frost.

It thunders.

It lightens.

The wind is changed.

The storm is over.

I see the rain-bow.

It is a sign of fair weather.

See what o'clock it is.

It is not late.

I have not heard the clock.

Régardez à votre montre.
L'aiguille est brisée.

Look at your watch,
The hand is broken.

I.

I.

Le printemps est la plus
agréable de toutes les
saisons.

The spring is the most
pleasant of all the sea-
sons.

Le temps est fort doux.

The weather is very mild.

L'air est tempéré.

The air is temperate.

Rien n'est avancé.

Nothing is forward.

Je ne puis endurer la cha-

I cannot endure the heat.

Je sue. [leur

I sweat, or perspire.

L'été est passé.

The summer is gone.

L'automne a pris sa place.

Autumn has taken its
place.

Les vins seront bons cette
année.

The wines will be good
this year.

Les jours sont fort rac-
courcis.

The days are very much
shortened.

Les matinées sont froides.

The mornings are cold.

L'hiver vient.

Winter is coming on.

Les soirées sont longues.

The evenings are long.

J.

J.

Des heures.

Of the time of day.

Quelle heure est-il?

What's o'clock? or what
o'clock is it?

Est-il tard?

Is it late?

Il n'est pas tard.

It is not late.

Il est huit heures.

It is eight o'clock.

Il est plus tard que je ne
pensais.

It is later than I thought.

Il est de bonne heure.	It is early.
Retournerons-nous au logis ?	Shall we go home again ?
Il y a assez de temps.	There is time enough.
Il n'est que midi.	It is but twelve o'clock, <i>or</i> midday.
Il est près d'une heure.	It is almost one.
Une heure vient de sonner. [quart.	The clock struck one just now.
Il est une heure et un quart.	It is a quarter past one.
Il est une heure et demie.	It is half past one.
Il est près de deux heures.	It is near two.
Il s'en va deux heures.	It is upon the stroke of two.
Une heure n'est pas encore sonnée.	It has not struck one yet.
Il est plus de six heures.	It is past six.
Il est sept heures au soleil.	It is seven by the sun.
Sept heures viennent de sonner.	It struck seven just now.
Huit heures sont sonnées.	It has struck eight.
Environ dix heures.	About ten o'clock.
Il s'en va minuit.	It is even twelve o'clock (at night), <i>or</i> it is near midnight.
Comment le savez-vous ?	How do you know it ?
L'horloge sonne.	The clock strikes.
L'entendez-vous sonner ?	Do you hear it strike ?
Elle avance.	It goes too fast.
Elle retarde.	It goes too slow.
Elle ne va pas.	It does not go, <i>or</i> it is down.
Montez-la.	Wind it up.
Voyez quelle heure il est au cadran solaire.	See what o'clock it is by the sun-dial.
Voyez au soleil.	See by the sun.

Les cadrans ne s'accor-
dent pas.

Debout, debout, allons,
levons-nous.

K.

A l'école.

Asseyez-vous à votre place.

Accrochez votre chapeau.

Où est votre livre?

Voici votre livre.

Lisez votre leçon.

Étudiez votre leçon.

Apprenez-la par cœur.

Vous ne faites que badi-
ner.

Je vous marquerai.

Je le dirai à votre maître.

Qu'écrivez-vous?

Je compose mon thème.

J'ai tout écrit.

Ne me secouez pas.

Faites-moi un peu de
place.

Vous avez assez de place.

Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Où commençons-nous?

Où finissons-nous?

Ici.

Quelle est votre tâche?

À qui est ce livre?

The sun-dials do not
agree.

Up up, come, let us get
up.

K.

In the school.

Sit in your place.

Hang up your hat.

Where is your book?

Here is your book.

Read your lesson.

Study your lesson.

Get it by heart.

You do nothing but play.

I will set you down.

I will tell your master of it.

What are you writing?

I am writing my exercise.

I have written all.

Do not jog me.

Make me a little room.

You have room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Where do we begin?

How far do we say?

Thus far, or so far.

Which is your task?

Whose book is this?

Il faut que vous lisiez trois fois votre leçon.	You must read your les- son thrice over.
Qui l'a dit?	Who said so?
M. A. nous l'a commandé.	Mr. A. bid us do so.
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.	I have all my things about me.
Avez-vous une plume et de l'encre?	Have you a pen and ink?
Vos plumes sont-elles bonnes?	Are your pens good?
Elles ne sont pas bonnes; il faut les retailler.	They are not good; they must be mended.
Je vous en prie, taillez- moi quelques plumes.	Pray, make me some pens.
Celle-là est bonne.	This is a good one.
Essayez-la.	Try it.
Elle est trop fine.	It is too fine.
La pointe est émoussée.	The point is blunted.
Il faut y retoucher.	It must be mended again.
Elle vaut mieux à présent.	It is better now.
Ce papier boit.	This paper runs.
Il ne vaut rien.	It is good for nothing.
L'encre ne coule pas.	The ink does not run free.
Elle n'est pas assez noire.	It is not black enough.
Elle est trop épaisse.	It is too thick.
Tenez bien votre plume.	Hold your pen well.
Posez le bras gauche sur la table.	Rest your left arm upon the table.
Tenez la plume comme cela.	Hold your pen thus.
Pliez le pouce et les deux doigts.	Bend your thumb and the two fingers.
Liez vos lettres.	Join your letters. [fair].
Mettez cela au net.	Copy that neatly (write it
Vous n'écrivez pas droit.	You do not write straight.

Effacez, <i>ou</i> rayez cela.	Blot, <i>or</i> erase that out.
Vous méritez le fouet.	You deserve to be whipt.
Pourquoi venez-vous si tard?	Why do you come so late?
J'avais des affaires.	I had some business.
Quelle affaire vous a arrêté?	What business detained you?
A quelle heure vous êtes-vous levé?	At what o'clock, <i>or</i> what time did you rise?
A huit heures.	At eight o'clock.
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard?	Why did you rise so late?
Vous êtes un paresseux.	You are a sluggard.
Restez à votre place.	Keep in your place.
Otez-vous de ma place.	Go out of my place.
Pourquoi me poussez-vous?	Why do you push me?
Qui est-ce qui vous pousse?	Who pushes you?
Je vous en prie, ne vous fâchez pas.	Prithee, do not be angry.
Je m'en plaindrai au maître.	I will complain of it to the master.
[lez. Dites-le lui, si vous voulez.]	Tell him, if you will.
Je ne m'en soucie point.	I do not care.
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.	Sir, he won't let me alone.
Il m'a arraché mon livre.	He snatched away my book.
Il m'insulte.	He insults me.
Il se moque de moi.	He laughs at me.
Le maître vous parle.	The master speaks to you.
Il est fâché contre vous.	He is very angry with you.
Dites, si vous osez.	Tell, if you dare.
Vous m'accusez fausement.	You accuse me falsely.

Comment pouvez-vous le nier?	How can you deny it?
D'où est venu cette querelle?	Whence arose this quarrel?
Je vous le dirai tout de bon.	I will tell you freely, or really.
Je vous le dirai à l'oreille.	I will tell you in your ear.
Il me donne des coups de pied.	He kicks me.
Il me pousse hors de ma place.	He thrusts me out of my place. [of it.
Je vous en ferai repentir.	I will make you repent
Il le fait exprès.	He does it on purpose.
Il m'a donné un soufflet.	He gave me a box on the ear.
Il m'a égratigné le visage.	He scratched my face.
Il m'a frappé au visage.	He struck me on the face.
Pourquoi me frappez-vous?	Why do you strike me?
Qui vous fait mal?	Who hurts you?
Ne déchirez pas mon livre.	Do not tear my book.
Pourquoi nous interrompez-vous?	Why do you disturb us?
Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon.	Do not hinder me from getting my lesson.
Mêlez-vous de vos affaires.	Mind your business.
Songez à ce que vous faites.	Mind what you are about.

—

Nombres cardinaux.

1. Un.
2. Deux.
3. Trois.

—

Cardinal numbers.

- One.
- Two.
- Three.

4. Quatre.	Four.
5. Cinq.	Five.
6. Six.	Six.
7. Sept.	Seven.
8. Huit.	Eight.
9. Neuf.	Nine.
10. Dix.	Ten.
11. Onze.	Eleven.
12. Douze.	Twelve.
13. Treize.	Thirteen.
14. Quatorze.	Fourteen.
15. Quinze.	Fifteen.
16. Seize.	Sixteen.
17. Dix-sept.	Seventeen.
18. Dix-huit.	Eighteen.
19. Dix-neuf.	Nineteen.
20. Vingt.	Twenty.
21. Vingt et un.	One-and-twenty.
22. Vingt-deux.	Two-and-twenty.
23. Vingt-trois.	Three-and-twenty.
24. Vingt-quatre.	Four-and-twenty.
25. Vingt-cinq.	Five-and-twenty.
26. Vingt-six.	Six-and-twenty.
27. Vingt-sept.	Seven-and-twenty.
28. Vingt-huit.	Eight-and-twenty.
29. Vingt-neuf.	Nine-and-twenty.
30. Trente.	Thirty.
31. Trente et un.	One-and-thirty.
32. Trente-deux, etc	Two-and-thirty.
40. Quarante.	Forty.
50. Cinquante.	Fifty.
60. Soixante.	Sixty.
61. Soixante et un.	Sixty-one.
62. Soixante-deux.	Sixty-two.
63. Soixante-trois, etc.	Sixty-three, etc.

70. Soixante et dix.	Seventy.
71. Soixante et onze.	Seventy-one.
72. Soixante-douze, etc.	Seventy-two, etc.
80. Quatre-vingts.	Eighty.
81. Quatre-vingt-un.	Eighty-one.
82. Quatre-vingt-deux.	Eighty-two, etc.
90. Quatre-vingt-dix.	Ninety.
91. Quatre-vingt-onze.	Ninety-one, etc.
100. Cent.	A hundred.
101. Cent un.	A hundred and one.
110. Cent dix.	A hundred and ten.
120. Cent vingt.	A hundred and twenty.
130. Cent trente, etc.	A hundred and thirty, etc.
200. Deux cents.	Two hundred.
300. Trois cents.	Three hundred.
400. Quatre cents.	Four hundred.
500. Cinq cents.	Five hundred.
600. Six cents.	Six hundred.
700. Sept cents.	Seven hundred.
800. Huit cents.	Eight hundred.
900. Neuf cents.	Nine hundred.
1000. Mille.	One thousand.
1100. Onze cents.	Eleven hundred.
1200. Douze cents.	Twelve hundred.
1300. Mille trois cents.	A thousand and three hundred.
2000. Deux mille.	Two thousand.
3000. Trois mille.	Three thousand.
4000. Quatre mille.	Four thousand.
5000. Cinq mille.	Five thousand.
6000. Six mille.	Six thousand.
7000. Sept mille.	Seven thousand.
8000. Huit mille.	Eight thousand.
9000. Neuf mille.	Nine thousand.
10,000. Dix mille.	Ten thousand.

20,000. Vingt mille.
100,000. Cent mille.
1,000,000. Un million.

Twenty thousand.
A hundred thousand.
A million.

Nombres ordinaux.

Ordinal numbers.

1^{er}. Le premier.
2^e. Le second, le deuxiè-
3^e. Le troisième. [me.
4^e. Le quatrième.
5^e. Le cinquième.
6^e. Le sixième.
7^e. Le septième.
8^e. Le huitième.
9^e. Le neuvième.
10^e. Le dixième.
11^e. Le onzième.
12^e. Le douzième.
13^e. Le treizième.
14^e. Le quatorzième.
15^e. Le quinzième.
16^e. Le seizième.
17^e. Le dix-septième.
18^e. Le dix-huitième.
19^e. Le dix-neuvième.
20^e. Le vingtième.
21^e. Le vingt et unième.
22^e. Le vingt-deuxième.
30^e. Le trentième.
40^e. Le quarantième.
50^e. Le cinquantième.
60^e. Le soixantième.

1st. The first.
2d. The second.
3d. The third.
4th. The fourth.
5th. The fifth.
6th. The sixth.
7th. The seventh.
8th. The eighth.
9th. The ninth.
10th. The tenth.
11th. The eleventh.
12th. The twelfth.
13th. The thirteenth.
14th. The fourteenth.
15th. The fifteenth.
16th. The sixteenth.
17th. The seventeenth.
18th. The eighteenth.
19th. The nineteenth.
20th. The twentieth.
21st. The twenty-first.
22d. The twenty-second.
30th. The thirtieth.
40th. The fortieth.
50th. The fiftieth.
60th. The sixtieth.

70 ^e . Le soixante et dixième.	70th. The seventieth.
80 ^e . Le quatre-vingt-	80th. The eightieth.
90 ^e . Le quatre-vingt-dixième.	90th. The ninetieth.
100 ^e . Le centième	100th. The hundredth.
101 ^e . Le cent unième.	101th. The hundred and first.
150 ^e . Le cent cinquantième.	150th. The hundred and fiftieth.
200 ^e . Le deux centième.	200th. The two hundredth.
1000 ^e . Le millième.	1000th. The thousandth.

—

Fractions.

La moitié.
 Le tiers.
 Le quart.
 Le cinquième.
 Le sixième, etc.

—

Fractions.

The half.
 The third.
 The quarter, the fourth.
 The fifth.
 The sixth, etc.

—

Nombres multiples.

Le double.
 Le triple.
 Le quadruple.
 Le quintuple.
 Le centuple.

—

Multiple numbers.

The double.
 The treble.
 The quadruple.
 The quintuple.
 The centuple.

—

Vocabulaire des adverbes, prépositions et conjonctions.

Vocabulary of adverbs prepositions, and conjunctions.

Particules invariables.

Invariable particles.

I. ADVERBES.

I. ADVERBES.

Bien.
 Mieux.
 Mal.
 Pis.
 Oui.
 Non.
 Plus.
 Moins.
 Peu.
 Beaucoup.
 Ne.
 Pas.
 Point.
 Toujours.
 Jamais.
 Hier.
 Aujourd'hui.
 Demain.
 Auparavant.
 Souvent.
 Rarement.
 Bientôt.
 Très.
 Tard.

Well.
 Better.
 Ill, bad.
 Worse.
 Yes.
 No.
 More.
 Less.
 Little, few.
 Much, many.
 No, not.
 No, not.
 No, not.
 Always.
 Never.
 Yesterday.
 To-day.
 To-morrow.
 Before.
 Often.
 Seldom.
 Soon.
 Very.
 Late.

Loin.	Far.
Près, proche.	Near.
Comment.	How.
Combien.	How much.
Assez.	Enough.
Trop.	Too much.
Davantage.	More.
Tant.	So much, so many.
Autant.	As much, as many.
Presque.	Almost.
Où.	Where.
Ici.	Here.
Là.	There.
Déjà.	Already.
Ensuite.	Afterwards.
Encore.	Again, yet, still.
Quand.	When.
Alors.	Then.
Autrefois.	Formerly.
Peut-être.	Perhaps.
Volontiers.	Willingly.
Ensemble.	Together.
Vraiment.	Indeed.
Si, aussi.	So, also.
Comme.	As.
alentour.	Round about.
Partout.	Everywhere.
Ailleurs.	Elsewhere.
Ainsi.	Thus.
Dehors.	Out.
De plus.	Besides.
Derrière.	Behind.
Désormais.	Henceforth.
Dorénavant.	For the future.
Enfin.	At length.

Environ.
 Exprès.
 Maintenant.
 Quelquefois.
 A la fois.
 Quelque part.
 Tour à tour.
 Tout à fait.
 Tout à coup.

About.
 On purpose.
 Now.
 Sometimes.
 At once.
 Somewhere.
 By turns.
 Quite.
 Suddenly.

II. PRÉPOSITIONS.

Quelques Prépositions gouvernent, en français, l'Accusatif, quelques-unes le Génitif et quelques-unes le Datif.

1. Les Prépositions suivantes gouvernent l'Accusatif.

Avant	le déluge.
Après	vous.
Devant	lui.
Avec	son frère.
Chez	vous.
Contre	la muraille.
Dans	la chambre.
En	Angleterre.
Depuis	son arrivée
Dès	le commencement.

II. PREPOSITIONS.

Some Prepositions govern in French, the Accusative case; some the Genitive; and some the Dative.

1. The following Prepositions exemplified govern the Accusative.

Before the deluge.
After you.
Before him.
With his brother.
At your house.
Against the wall.
In the room.
In England.
Since his arrival.
From the beginning.

Derrière	le jardin.	Behind the garden.
Dessus, ou dessous.	ou la table.	Over or under the table.
Entre	les fenêtres.	Between the windows.
Envers	le prochain.	Towards one's neighbour.
Excepté, ou hormis	ou son père.	Except his father.
Moyennant	une somme d'argent.	For a sum of money.
Nonobstant ou malgré	sa mère.	Notwithstanding or in spite of his mother.
Malgré	elle.	Against her will.
Outre	son loge- ment.	Besides his lodging.
Par	terre.	By land.
Parmi	les riches.	Among the rich.
Pendant	l'hiver.	During the winter.
Durant	la paix.	During the peace.
Pour	sa pension.	For his pension.
Sans	amis.	Without friends.
Selon, ou suivant	ou votre avis.	According to your advice.
Sous	les décom- bres.	Under the rubbish.
Sur	le toit.	Upon the roof.
Touchant	cette affaire.	Concerning that affair.
Vers	le soir.	About the evening.
A travers	le corps.	Through the body.

2. Les Prépositions suivantes gouvernent le Génitif en français.

2. The following Prepositions govern the Genitive in French.

Autour	de la maison.	Round or about the house.
Auprès	de lui.	Near him.

Faute	d'argent.	For want of money.
Le long	de la haie.	Along the hedge.
Près, ou pro- che	du Palais-Na- tional.	Near the Palais-National.
Ensuite	de quoi.	After which.
Hors	du cabinet.	Out of the closet.
Loin	de ses enne- mis.	Far from his enemies.
Vis à vis	de la Bourse.	Over-against the Ex- change.

3. Les Prépositions sui-
vantes gouvernent le Datif
en français.

3. The following Pre-
positions govern the Da-
tive in French.

Conformément
aux coutumes.

Agreeably to customs.

Quant à moi.

As for my part.

Jusqu'aux nues. [ques.

To the clouds. [mers.

Par rapport à ses prati-

By reason of his custo-

III. CONJUNCTIONS.

III. CONJUNCTIONS.

Ainsi.

Thus.

Aussi.

Also.

Car.

For.

Cependant.

Yet, however.

Comme.

As.

Donc.

Then, therefore.

Enfin.

At last, in short.

Ensuite.

Afterwards.

Et.

And.

Lorsque.	When.
Mais.	But.
Ni.	Nor.
Ou.	Or.
Puis.	Afterwards.
Quand.	When.
Si.	If, whether.
Parce que.	Because.
Toutefois.	However.
Néanmoins.	Nevertheless.
C'est-à-dire.	Viz.
Savoir.	Viz.
Que.	That.
Quoique.	Although.
Savoir.	That is to say, viz.
Sinon.	Or else.
Afin que.	That, in order that.
Afin de.	In order that.
Au cas que.	In case, if.
C'est-à-dire.	That is to say.
C'est pourquoi.	Therefore.
D'ailleurs.	Besides.
D'autant que.	Whereas.
De manière que.	So that.
De crainte que.	For fear that.
De peur que.	For fear that.
Puisque.	Since.
Pourvu que.	Provided that.
Plutôt que.	Rather than.

FORMULES USITÉES DANS LA CONVERSATION.

USUAL FORMS OF CONVERSATION.

Des titres.

Of titles.

Sire.	Sire.
Monseigneur.	My lord.
Monsieur.	Sir, Mister (1).
Madame.	Madam, My lady; Mis-
Mademoiselle.	Miss. [tress (2)].
Messieurs.	Sirs, Gentlemen; Mes-
	sieurs.
Mesdames.	Ladies; Mistresses.
Mesdemoiselles.	Young ladies; Misses.
Sa Majesté (le roi).	His Majesty.
Sa Majesté (la reine).	Her Majesty.
Son Altesse royale.	His or her, Royal Highness.
Son Altesse.	His or her, Highness.
Sa Grâce.	His or her, Grace.
Son Eminence.	His Eminence.
Son Excellence.	His Excellency.
Sa Seigneurie.	His or her, Lordship or
	Ladyship.
Messieurs et Mesdames.	Ladies and Gentlemen (3).

(1) *Sir* s'emploie sans être suivi du nom de la personne à qui l'on parle; *Mister* ne s'emploie que suivi du nom de la personne de qui l'on parle, et s'écrit toujours en abrégé *Mr*.

(2) *Madam* s'emploie lorsqu'il n'est pas suivi du nom; *Mistress* ne s'emploie que suivi du nom et s'écrit toujours en abrégé *Mrs*.

(3) Les Anglais commencent toujours par les dames.

Le très-honorable.
 Le très-révérend.
 Le très-vénéérable.

The right-honourable.
 The right-reverend.
 The right-worshipful.

En parlant à un roi :
 Sire, Votre Majesté.

In speaking to a King :
 Sire, Your Majesty.

A la reine : Madame,
 Votre Majesté.

To the Queen : Madam,
 Your Majesty.

A un empereur : Sire,
 Votre Majesté Impériale.

To an Emperor : Sire,
 Your Imperial Majesty.

Au pape : Très-Saint
 Père, Votre Sainteté.

To the Pope : Holy
 Father, Your Holiness.

A un prince, fils ou
 frère du souverain : Mon
 prince, Votre Altesse
 Royale ou Impériale.

To a Prince, son or
 brother of a Sovereign :
 Your Royal or Imperial
 Highness.

À un prince du sang
 royal : Votre Altesse Sérénissime.

To a Prince of the Blood
 Royal : Your Serene High-
 ness.

A tout autre prince :
 Votre Altesse.

To every other Prince :
 Your Highness.

A un ministre ou am-
 bassadeur : Votre Excel-
 lence. [Eminence.

To a Minister or Am-
 bassador : Your Excel-
 lency. [Eminence.

A un cardinal : Votre

To a Cardinal : Your

A un archevêque ou
 évêque : Votre Grandeur.

To an Archbishop :
 Your Grace; a Bishop :
 My Lord.

A un duc ou autre sei-
 gneur : Monseigneur.

To a Duke : Your Grace ;
 any other Nobleman : My
 Lord.

[sieur.

A un homme : Mon-

To a gentleman : Sir.

A une dame : Madame.

To a lady : Madam.

A une femme non ma-
 riée : Mademoiselle.

To an unmarried lady :
 Miss.

**Pour aborder, saluer,
quitter.**

Bonjour, monsieur.
Je vous souhaite le bon-
jour.
Je suis votre serviteur.
Vous me faites honneur.
Je suis charmé d'avoir le
plaisir de vous voir.
Je suis enchanté de vous
avoir rencontré.
Je suis ravi de l'heureuse
rencontre.
Votre visite me fait un
sensible plaisir.
Je craignais de ne pas
avoir le plaisir de vous
trouver.
Il y a bien longtemps que
je n'ai eu l'avantage de
vous voir.
Couvrez-vous, je vous
prie.
Sans cérémonie, mettez
votre chapeau.
Je ne souffrirai pas que
vous restiez découvert.
Vous êtes trop honnête.
Je suis bien sensible à vo-
tre politesse.
Ne faites pas attention.
Prenez un siège, asseyez-
vous.

To accost, salute, quit.

Good morning, sir.
I wish you a good morn-
ing, a good day.
Your servant.
You do me honour.
I am happy to have the
pleasure of seeing you.
I am exceedingly happy
to have met you.
I am charmed at this
happy meeting.
Your visit gives me the
liveliest pleasure.
I was fearful I should not
have the pleasure of
meeting with you.
It is a long time since I
have had the satisfac-
tion to see you.
Keep your hat on, I beg.
Put your hat on, with-
out ceremony.
I cannot allow you to
remain uncovered.
You are too polite.
I am highly sensible of
your politeness.
Do not mention it.
Take a chair, sit down.

Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Do me the favour to take a seat.
Bien obligé. Je ne saurais demeurer plus longtemps.	I am much obliged to you, but I cannot stay any longer.
Quoi! vous voulez déjà nous quitter?	What! will you leave us already?
Je suis désespéré de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie.	I am extremely sorry I cannot enjoy your company longer.
Vous êtes bien pressé.	You are in a great hurry.
J'ai des affaires indispensables.	I have business that is indispensable.
Je craindrais d'arriver trop tard.	I am afraid I shall get there too late.
J'ai rendez-vous pour affaire de conséquence.	I have an appointment on business of importance.
En ce cas, je ne vous retiens plus.	In that case I will not detain you any longer.
Je ne prétends pas vous gêner.	I should not wish to lay any restraint on you.
J'ai regret que votre visite ait été si courte.	I am sorry you have paid me so short a visit.
C'est à regret que je vous quitte si tôt.	It is with regret I leave you so soon.
Une autre fois, vous nous en dédommerez.	You will make us amends another time.
Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?	When shall we have the pleasure of seeing you again?
Le plus tôt que je pourrai.	As soon as possible.
Au premier moment libre.	The first leisure moment.
Adieu donc, portez-vous bien.	Good bye, take care of yourself.

Je vous souhaite tout le succès possible.	I wish you every possible success.
Je désire que tout réussisse à votre gré.	I wish every thing may succeed to your mind.
Je serai bien aise d'apprendre que vous avez réussi.	I shall be glad to hear that you have met with success.
Revenez nous voir au plus tôt.	Come and see us again as soon as possible.
Je vous souhaite une parfaite santé.	I wish you a good health.
Adieu, votre serviteur.	Farewell, your servant.
Jusqu'au revoir.	Till I see you again.
J'ai l'honneur de vous faire mes adieux.	I have the honour to take my leave.
Adieu, portez-vous bien.	Adieu, my best wishes.
Je vous souhaite le bon soir.	I wish you a good evening.
Je vous souhaite une bonne nuit.	I wish you a good night.
Je vous souhaite une bonne santé.	I wish you uninterrupted health.

—

Des compliments.

J'ai bien des compliments à vous faire.	I have great many compliments for you.
De quelle part, s'il vous plaît?	From whom, pray?
D'un de vos amis intimes.	From one of your intimate friends.
Je suis ravi d'avoir de ses nouvelles.	I am delighted to hear from him.

—

Compliments.

Je suis bien reconnaissant de son bon souvenir.	I am much obliged to him for remembering me.
Quand vous le verrez, présentez-lui mon respect.	When you see him, present my respects to him.
Veuillez vous charger de mes remerciements.	Have the goodness to thank him for me.
Offrez-lui mes hommages.	Present him my acknowledgments.
Assurez-le de mon dévouement.	Assure him of my regard.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Say many kind things to him for me.
Je vous prie d'être mon interprète auprès de votre père.	I beg you to be the bearer of my sentiments to your father.
Mes civilités à toute votre famille.	My best compliments to all your family.
Mille choses honnêtes de ma part à tous nos amis.	Remember me in the kindest manner to all our friends.
Bien des amitiés à vos enfants.	My love to your children.
Vous êtes bien aimable d'être venu nous voir.	You are very kind to come and see us.
Vous êtes charmant d'avoir pensé à nous.	It was amiable of you to think of us.
On vous sait bon gré de votre visite.	We are greatly obliged by your visit.
On a toujours du plaisir à vous voir.	It is always a great pleasure to see you.
Votre société nous flatte infiniment.	Your company gratifies us exceedingly.
C'est toujours avec un nouveau plaisir qu'on	It always gives increasing pleasure to be in your

se retrouve dans votre compagnie.	company.
On ne s'ennuie jamais dans une compagnie aussi aimable.	It is impossible to be tired in such agreeable company.
On ne se plaint que de ce que vous êtes trop rare.	We have only to complain that we see you so seldom.
On ne saurait vous posséder trop souvent.	We cannot enjoy your company too often.
Ce que je vous dis, c'est sans compliment.	What I say to you is without compliment.
Je vous dis sans flatterie ce que je pense.	I tell you what I think without flattery.
Ce n'est pas avec vous que je fais des cérémonies.	I never make any ceremony with you.
Nous vous traitons en ami, sans façon.	We treat you as a friend, without ceremony.
Entre amis, point de contrainte.	There should be no constraint between friends.
On m'a fait part de vos succès; je vous en fais mon compliment.	I have heard of your success, and offer you my congratulations.
Je vous en félicite de tout mon cœur.	I congratulate you with all my heart.
Cette nouvelle m'a fait bien plaisir, par l'intérêt que je vous porte.	That news gave me great pleasure, from the interest I take in your concerns.
Je m'en réjouis bien cordialement avec vous.	I cordially share in your satisfaction.
C'est du meilleur de mon cœur que je vous fais mon compliment.	I most sincerely felicitate you.

On vous a rendu justice,
vous le méritez bien.

J'aurais été bien fâché
que l'affaire eût pris une
autre tournure.

De la santé.

Comment vous portez-
vous?

Comment va la santé?
Comment cela va-t-il?

Fort bien, Dieu merci.
Vous êtes bien bon : je me
porte passablement.
Grâce à Dieu, je me porte
à merveille.

Ma santé est parfaite
Vous avez l'air de vous
porter à ravir.

Je ne me porte pas très-
bien.

Je ne suis pas très-bien
portant.

Je ne me porte pas des
mieux.

Ma santé est chancelante.

Je me sens indisposé.

They have done you jus-
tice, as you perfectly
deserved.

I should have been ex-
tremely sorry if the
business had termi-
nated in any other man-
ner.

Of the health.

How do you do?

How is your health?
How do you find your-
self?

Very well, thank God.
You are very kind : I am
pretty well.
Thank God, I am char-
mingly.

I am perfectly well.
You look extremely well.

I am not very well.

I am not in very good
health.

I am not too well.

My health is rather tot-
tering.

I feel indisposed.

Je ne suis pas à mon aise.	I do not feel quite comfortable.
Je suis tout souffrant.	I suffer a great deal.
J'ai un gros rhume, avec un peu de fièvre.	I have a bad cold with a little fever.
Je suis enrhumé depuis plusieurs jours.	I have had a cold for several days.
La toux ne me quitte pas toutes les nuits.	The cough never leaves me all night.
J'ai des quintes qui me déchirent la poitrine.	I have fits of coughing that tear my chest to pieces.
Je suis un peu mieux.	I am a little better.
Je me sens beaucoup soulagé.	I feel greatly relieved.
Ma toux est moins opiniâtre.	My cough is less obstinate.
La fièvre m'a quitté.	The fever has left me.
J'ai mal à la tête.	I have a pain in the head.
J'ai la migraine.	I have the head-ache.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.
Je suis enroué.	I am hoarse.
J'ai un rhume de cerveau, je suis enrhumé du cerveau.	I have a cold in my head.
Vous paraissez avoir mal aux yeux.	You seem to have a complaint in your eyes.
J'ai mal au cœur.	I have a sickness at the stomach.
J'espère que cela ne sera rien.	I hope it will be nothing.
Il faut espérer que vous vous en tirerez bien.	I hope you will soon get over it.
Je suis bien fâché de votre indisposition.	I am very sorry for your indisposition.

Je donnerais tout au monde pour ne point vous voir malade.	I would give the world to see you well again.
Votre maladie m'afflige sensiblement.	Your illness grieves me exceedingly.
Votre frère a l'air bien portant.	Your brother seems very well.
Il porte la santé sur son visage.	He carries health in his countenance.
Il est d'un bon tempérament.	He has a good constitution.
Il jouit d'une constitution robuste.	He possesses a strong constitution.
Son fils paraît d'une santé délicate.	His son appears to have delicate health.
Il a l'air de n'avoir pas une heure à vivre.	He looks as if he had not an hour to live.
Il a l'air d'un homme qui se meurt.	He looks like a dying man.
Je ne crois pas qu'il vive longtemps.	I do not think he will live long.
Il n'a que la peau et les os.	He is nothing but skin and bones.
Il est probable qu'il ne fera pas de vieux os.	It is probable he will not live to be old.

—

Pour prier, demander.

J'ai une grâce à vous demander.
 Voudriez-vous m'accorder une faveur ?
 Dites-moi, de grâce.

—

To entreat, to ask.

I have a favour to ask of you.
 Will you grant me a favour ?
 Pray, tell me.

Ne pourriez-vous pas me dire, je vous prie ?	Pray, cannot you tell me?
Je voudrais bien savoir, s'il vous plaît.	I should like to know, if you please.
Ayez la bonté de me dire.	Have the goodness to tell me.
Faites-moi le plaisir de me dire.	Have the kindness to tell me.
Vous me ferez plaisir de faire cela.	You will give me pleasure if you will do that.
Vous m'obligerez, si vous me rendez ce service.	You will oblige me if you will render me that service.
C'est une faveur que vous m'accorderez.	You will be doing me a favour.
Oserais-je vous en prier ?	May I request it of you ?
Permettez-moi de vous le demander.	Allow me to ask it of you.
Pardon, si je vous interromps.	I beg pardon if I interrupt you.
Je suis fâché de vous importuner pour si peu de choses.	I am sorry to trouble you for such a trifle.
Si c'était un effet de votre bonté.	If it was the effect of your kindness.
Ayez cette complaisance pour moi.	Oblige me so far.
Vous m'obligerez infiniment.	You will oblige me infinitely.
Me refuseriez-vous cette bagatelle ?	Will you refuse me this trifle ?
Je vous en saurai gré toute ma vie.	I shall ever be greatly obliged to you.
Vous ne sauriez me faire plus de plaisir.	You cannot afford me greater pleasure.

C'est le service le plus important que vous puissiez me rendre.	It is the most important service you can render me.
Je n'aurai jamais éprouvé une telle satisfaction.	I should never have experienced such satisfaction.
Je ne désire rien tant que d'obtenir cela de vous.	There is nothing I desire so much as to obtain that of you.
Vous mettez le comble à tous vos bienfaits passés.	It will crown all your past favours.
Je vous aurai une obligation éternelle.	It will lay me under endless obligations to you.
Je crains de vous être à charge par une telle demande.	I fear I shall be troublesome to you by such a request.
Je ne vous aurais pas importuné, si les circonstances ne m'avaient forcé de recourir à vous.	I should not have importuned you, if circumstances had not compelled me to apply to you.
La nécessité m'oblige à vous faire cette demande.	Necessity obliges me to ask you this favour.
Il est dur pour moi d'être ainsi à charge à mes amis.	It is hard for me to be thus troublesome to my friends.
Vos bontés passées m'enhardissent à vous faire une nouvelle demande.	Your past kindness emboldens me to ask another favour.
Je ne vous en prierais pas, si je ne vous savais pas aussi obligeant.	I should not request it of you, if I did not know how obliging you are.
Vous obligez de si bonne	You oblige me in so hand-

grâce, que vous engagez à s'adresser toujours à vous.

C'est votre faute si je vous importune si souvent : pourquoi êtes-vous si obligeant?

some a manner, that it encourages me to apply to you always.

It is your fault if I trouble you so often : why are you so obliging?

Pour consentir et accorder.

Volontiers.

Oui, sans doute.

Assurément.

Pourquoi pas?

De tout mon cœur.

Du meilleur de mon cœur.

Avec plaisir.

Je suis à vos ordres.

Je n'attends que vos ordres.

Vous n'avez qu'à commander.

Que ne parliez-vous?

Non-seulement cela, mais toute autre chose.

Je serai toujours prêt à vous servir.

Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile.

Je suis tout à vous.

To consent and to grant.

Willingly.

Yes, without doubt.

Assuredly.

Why not?

With all my heart.

Most heartily.

With pleasure.

I am at your command.

I only wait your orders.

You have only to command me.

Why did you not speak?

Not that only, but every thing else.

I shall always be ready to serve you.

I am delighted to have an opportunity of serving you.

I am entirely at your service.

Tout comme il vous plaira.	Just as you please.
Je le veux bien.	Very willingly.
Je n'ai pas la moindre objection à faire.	I have not the least objection to make.
J'y consens.	I consent.
Je ne m'y oppose pas.	I do not oppose it.
Je n'ai rien à objecter.	I have no objection to it.
Tout ce que j'ai est à votre service.	All I have is at your service.
Je vous suis entièrement dévoué.	I am entirely devoted to you.
Je suis charmé que vous en usiez largement avec moi.	I am delighted that you make free with me.
Ne craignez pas d'éprouver un refus de ma part.	Do not be afraid of a refusal on my part.
Je ne saurais vous rien refuser.	I cannot refuse you anything.
Je n'ai rien à vous refuser.	I have nothing to refuse you.
Vous me trouverez prêt à vous servir en toute rencontre.	You will find me ready to serve you on all occasions.
Vous pouvez disposer de moi comme de vous-même.	You may dispose of me as of yourself.
Reposez-vous-en sur mon zèle.	Rely on my zeal.
C'est un bien léger service que vous me demandez.	It is a very trifling service you require.
Je n'ai pas grand mérite à vous accorder une pareille bagatelle.	There is no great merit in granting you such a trifle.
C'est si peu de chose, que	It is such a trifle, it is

cela ne mérite pas qu'on en parle.
 Je voudrais pouvoir faire beaucoup plus pour vous.
 Puissé-je vous être utile dans une circonstance plus importante.
 Vous connaissez mon dévouement.
 Vous savez qu'un mot de vous suffit.
 Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre.
 Vous verrez si je mérite votre confiance.
 Vous n'aurez pas à regretter de vous être adressé à moi.

—

Pour offrir.

Faites-moi le plaisir d'accepter cette bagatelle.
 Un refus me désobligerait.
 C'est de bon cœur que je vous l'offre.
 Ce sera moi qui vous serai redevable, si vous l'acceptez.

not worth naming.

I wish it was in my power to do a great deal more for you.
 May I be useful to you on an occasion of more importance.
 You know my readiness.
 You know a word from you is sufficient.
 I would do for you what I would not do for any other.
 You shall see if I deserve your confidence.
 You shall have no reason to regret that you applied to me.

—

To offer.

Do me the favour to accept that trifle.
 A refusal would disoblige me.
 I offer it you cheerfully.
 It will be me that will be obliged, if you accept it.

Vous m'affligeriez de me refuser.	You will distress me if you refuse.
Tout ce que j'ai est à votre service.	All I have is at your service.
Je n'ai rien qui ne soit à vous.	I have nothing but what is at your command.
Vous pouvez disposer de tout ce qui m'appartient.	You may dispose of all that belongs to me.
Permettez que je vous présente ce fruit.	Allow me to offer you this fruit.
Voudriez-vous agréer cette pêche.	Would you accept this peach.
Que j'aie l'honneur de vous offrir du raisin.	Let me have the honour to present you with these grapes.
Vous ne refuserez pas un verre de vin.	You will not refuse a glass of wine.
Sans façon : voulez-vous une tasse de café?	Without ceremony; will you take a cup of coffee?
Je n'ose vous offrir une tasse de thé.	I dare not offer you a cup of tea.
Vous prendrez bien un verre de liqueur.	You will take a glass of cordial.
Quelques verres de punch ne vous feront pas de mal.	A few glasses of punch will not hurt you.
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?	What can I offer you that would be agreeable?
Sans cérémonie, dites votre goût; de quel plat vous servirai-je?	Without ceremony, tell me what you like; what dish shall I help you to?
Vous ferai-je passer de ces asperges.	Shall I send you a few heads of this asparagus?
Encore de cette perdrix,	This partridge will not

cela ne vous fera pas de mal.

hurt you.

Je suis à vos ordres, demandez ce qui vous fait plaisir.

I am at your command, ask what you please.

Je suis toujours prêt à vous obliger.

I am always ready to oblige you.

Que puis-je faire pour votre service?

What can I do to serve you?

En quoi puis-je vous être utile?

In what can I be useful to you?

Comment puis-je contribuer à la réussite de votre affaire?

How can I contribute to the success of your business?

Fournissez-moi l'occasion de vous être bon à quelque chose.

Allow me an opportunity of being useful to you in something.

Vous n'avez qu'à ordonner, et je suis à vous.

You have only to command and I am at your service.

Ne craignez pas de mettre mon zèle à l'épreuve.

Do not be afraid of putting my zeal to the test.

Tout ce que je vous offre, c'est de bon cœur.

Whatever I offer you is done sincerely.

Le peu que j'ai est à votre disposition.

The little I have is at your disposal.

Je voudrais pouvoir vous offrir davantage.

I wish I could offer you more.

—
POUR REMERCIER.

—
To return thanks.

Merci.

Thank you.

Bien obligé.

I am much obliged to you.

Je vous remercie.	I thank you.
En vous remerciant.	Many thanks to you.
Je vous rends graces.	I return you many thanks.
Je vous suis infiniment obligé.	I am exceedingly obliged to you.
Je vous ai bien des obligations.	I am under great obligations to you.
Je suis bien reconnaissant de vos bontés.	I am very grateful for your kindness.
Je suis bien sensible à votre honnêteté.	I am very sensible of your politeness.
Vous êtes bien bon, bien honnête.	You are very kind, very polite.
Vous avez bien de la bonté.	You are extremely kind.
Vous êtes trop poli.	You are too polite.
Vous êtes trop obligeant.	You are too obliging.
Vous me rendez confus.	You make me ashamed.
Permettez que je vous témoigne toute ma reconnaissance.	Permit me to testify my gratitude.
Soyez persuadé de ma reconnaissance.	Be assured of my gratitude.
Comptez sur ma gratitude.	Rely on my gratitude.
Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.	I am much flattered by the honour you do me.
Comment reconnaître toutes vos attentions?	How shall I acknowledge all your kindness?
Je ne pourrai jamais m'acquitter envers vous.	I shall never be able to discharge my obligations to you.
Je ne sais comment répondre à un tel bienfait.	I know not what return to make for such kindness.
Modérez, je vous prie, l'excès de vos bontés.	I entreat you to moderate your kindness.

Je crains d'abuser de votre bienveillance.	I am fearful I shall abuse your goodness.
Je ne voudrais pas me rendre importun.	I would not become troublesome.
Je crains de vous être à charge.	I fear I shall be burthensome to you.
Je craindrais de vous désobliger en vous refusant.	I fear I shall disoblige you if I refuse you.
Vous offrez de si bonne grâce, qu'on ne saurait vous refuser.	You offer so kindly, one cannot refuse you.
Il est impossible de résister à des offres faites d'une manière si obligeante.	It is impossible to resist offers made in so obliging a manner.
Il est impossible de rendre service d'une manière plus gracieuse.	It is impossible to do a favour in a more pleasing manner.
Personne ne possède comme vous le talent d'obliger un ami.	Nobody possesses the art of obliging in so friendly a manner as you.

Pour refuser ou s'excuser.

To decline or refuse.

Je ne le puis.	I cannot.
Cela ne se peut pas.	That cannot be.
Cela m'est impossible.	That is impossible for me.
Cela ne saurait se faire.	That cannot be done.
Il m'est impossible de vous satisfaire.	It is impossible for me to give you satisfaction.

C'est de toute impossibilité.	It is quite impossible.
J'en suis bien fâché, mais je ne puis le faire.	I am very sorry, but I cannot do it.
J'en suis mortifié, mais je ne saurais vous contenter.	I am much mortified, but I cannot oblige you.
Je n'y puis consentir.	I cannot consent to it.
Je n'y consentirai jamais.	I will never consent to it.
Je suis forcé de vous désobliger.	I am compelled to disoblige you.
Cela ne dépend pas de moi.	That does not depend on me.
Cela ne me concerne pas.	That does not concern me.
Ce n'est pas de mon ressort.	That is not in my power.
Je ne me mêle pas de ces choses-là.	I do not meddle with those things.
Je suis fâché de vous dire qu'il n'en sera rien.	I am sorry to tell you it will come to nothing.
Vous avez mal choisi votre temps.	You have made choice of an unfavourable time.
Vous ne pouviez choisir une circonstance moins favorable.	You could not have chosen a more unfavourable opportunity.
Peut-être une autre fois serez-vous plus heureux.	Perhaps another time you will be more successful.
Une autre fois vous réussirez mieux.	Another time you will succeed better.
Je regrette bien de ne pouvoir vous rendre ce service.	I regret exceedingly that I cannot render you that service.
Sans l'impossibilité où je me trouve, je ne vous	Had I not found it impossible, I should cer-

refuserai certainement pas.	tainly not have refused you.
Croyez que ce n'est pas faute de bonne volonté.	Be assured it is not for want of inclination.
Surtout ne prenez pas mes raisons pour des défaites.	Above all do not take my reasons for evasions.
Je n'en suis pas moins disposé à vous servir en toute autre rencontre.	I am not the less disposed to serve you on all occasions.
Je vous demande bien pardon.	I sincerely beg pardon.
Excusez-moi, je vous prie.	Pray, excuse me.
Je vous demande mille excuses.	I beg you a thousand pardons.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	I hope you will have the goodness to excuse me.
Surtout, n'allez pas m'en vouloir.	Above all, do not be offended with me.
Je vous assure que ce n'est pas ma faute.	I assure you it is not my fault.
Présentez mes excuses à votre père.	Excuse me to your father.
Veuillez m'excuser auprès de lui.	Apologise to him for me.
Dites-lui combien j'ai de regret.	Tell him how sorry I am.
Je voudrais qu'il sût à quel point je regrette de ne pouvoir faire ce qu'il demande.	I wish he knew how much I regret not being able to do what he asks me.
J'ai un sensible regret de le désobliger.	I am much concerned to disoblige him.

Je voudrais pour tout au monde pouvoir lui rendre ce service.

I would give the world if I could render him that service.

—
Pour affirmer.

—
To affirm.

Oui, certainement, assurément.

Yes, certainly, assuredly.

Cela est vrai.

That is true.

Ce n'est que trop vrai.

It is but too true.

C'est la vérité.

It is the truth.

Le fait est certain.

The fact is certain.

Vous pouvez m'en croire.

You may believe me.

Je puis vous le certifier.

I can assure you of it.

Je l'ai vu de mes propres yeux.

I saw it with my own eyes.

Je l'ai entendu de mes propres oreilles.

I heard it with my own ears.

J'en suis sûr comme de mon existence.

I am sure of it as of my existence.

Je vous en donne ma parole.

I give you my word for it.

Je vous en répons.

I will answer for it.

Sur mon honneur.

Upon my honour.

Foi d'homme d'honneur.

On the word of a man of honour.

Il n'y a pas le moindre doute.

There is not the least doubt.

Tout le monde vous le dira.

Every body will tell you so.

Monsieur en était témoin.

That gentleman was witness to it.

Monsieur l'a vu comme moi.	That gentleman saw it as well as I.
Je ne suis pas le seul qui l'aie entendu dire.	I am not the only one that heard it.
Il n'y a que vous qui ne vouliez pas le croire.	It is only you that will not believe it.
C'est l'opinion générale.	It is the general opinion.
Rien n'est plus constant.	Nothing is more certain.
Il n'y a plus moyen d'en douter.	It is impossible now to doubt it.
En douter serait se refuser à l'évidence.	To doubt it would be to resist demonstration.
Cela est clair comme le jour.	It is as clear as day.
Aussi vrai que j'existe.	As true as I exist.
En conscience.	On my conscience.
Croyez-vous que je vous en imposerais ?	Do you think I wish to impose on you ?
Je suis incapable de vouloir vous tromper.	I am incapable of attempting to deceive you.
Je ne voudrais pas vous induire en erreur.	I would not lead you into an error.
Je serais bien fâché de vous dire rien qui ne fût vrai.	I should be sorry to tell you any thing that was not true.
Me prenez-vous pour un menteur ?	Do you take me for a liar ?
Si cela n'était, je ne vous le dirais pas.	If it was not so, I would not tell it you.
Je ne m'attendais pas à vous inspirer de la défiance.	I did not expect to inspire you with distrust.
Il suffit que je vous le dise, pour que vous deviez m'en croire.	It is enough that I tell it you, to induce you to believe me.

Je croyais que vous aviez plus de confiance en moi.

Je pensais que vous aviez meilleure opinion de ma véracité.

Vous pouvez vous en rapporter à mon témoignage.

Si je n'étais pas sûr du fait, je ne vous le certifierais pas.

Je vous garantis la nouvelle.

Je vous en garantis l'authenticité.

Rien n'est plus authentique.

C'est une nouvelle officielle.

Tous les journaux en font mention.

On n'en a pas le moindre doute.

Il n'est plus permis de former de doute.

Toute la ville en a connaissance.

Le bruit s'en est répandu partout.

Ce n'est plus un mystère.

C'est la nouvelle du jour. n ne parle que de cela.

I thought you had more confidence in me.

I thought you had a better opinion of my veracity.

You may rely on my testimony.

If I was not certain of the fact, I would not assure you of it.

I will answer for the news.

I pledge myself for the authenticity of it.

Nothing is more authentic.

It is official news.

All the papers mention it.

There is not the least doubt about it.

It is no longer permitted to entertain a doubt.

All the town knows it.

The report is spread every where.

It is no longer a secret.

It is the news of the day.

There is nothing talked of but that.

Cette nouvelle fait le plus grand bruit.

Plût à Dieu que cela ne fût pas!

Il serait bien à désirer qu'il n'en fût rien.

That news makes the greatest noise.

Would to God it was not so!

It would be happy if there was no such thing.

Pour nier ou révoquer en doute.

Non, point du tout.

Cela n'est pas.

Cela est faux.

Il n'en est rien.

La nouvelle est démentie.

C'est un mensonge.

C'est une calomnie.

C'est une rêverie de gazetier.

Cela ne se peut pas.

Cela est impossible.

Je parierais volontiers contre.

Je gagerais bien le contraire.

Je nie le fait.

C'est un conte.

C'est une nouvelle en l'air.

Rien n'est moins certain.

Il est permis d'en douter.

A d'autres.

To deny, or call in doubt,

No, not at all.

That is not.

That is false.

There is no such thing.

The news is contradicted.

It is a falsehood.

It is a calumny.

It is a newspaper dream.

That cannot be.

That is impossible.

I will willingly lay against it.

I will lay the contrary.

I deny the fact.

It is a fabrication.

It is a flying report.

Nothing is less certain.

It is allowed to doubt it.

Tell that to somebody else.

Vous nous en contez.
 Vous voulez rire.
 Bon! vous plaisantez.
 Ne vous trompez-vous
 Est-il bien vrai? [pas?
 Serait-il possible?
 Parlez-vous sérieusement?
 Quoi! tout de bon!
 C'est incroyable.
 Cela me passe.

Je ne sais en vérité ce que
 j'en dois croire.
 C'est incompréhensible.
 On n'y conçoit rien.

C'est inconcevable.
 Je suis sûr qu'il n'y a pas
 un mot de vrai.
 Je suis sûr du contraire.
 On vous en a imposé.

J'ai de bonnes raisons
 pour en douter.

Je suis fondé à n'en rien
 croire.

Je suis autorisé à vous
 contredire.

Ce n'est pas sans fonde-
 ment que je soutiens
 une opinion contraire.

Si vous saviez ce que je
 sais, vous ne croiriez
 plus à votre nouvelle.

You are romancing.
 You are rattling.
 Pshaw! you jest.
 Do not you mistake?
 Is it really true?
 Is it possible?
 Do you speak seriously?
 What! seriously?
 It is incredible.
 That is beyond my com-
 prehension.
 Indeed, I do not know
 what to think of it.
 It is incomprehensible.
 I can form no conception
 of it.
 It is inconceivable to me.
 I am sure there is not a
 word of it true.
 I am sure of the contrary.
 You have been imposed
 on.
 I have good reason to
 doubt it.
 I am justified in believing
 nothing of it.
 I am warranted in con-
 tradicting you.
 It is not without cause
 that I maintain a con-
 trary opinion.
 If you knew what I know,
 you would no longer
 believe your news.

Vous verrez qu'il n'en est rien.

Vous vous désabuserez bientôt.

Vous aurez bientôt changé d'opinion.

You will see there is nothing in it.

You will soon be undeceived.

You will soon change your opinion.

Pour marquer l'admiration et l'étonnement.

To express admiration and astonishment.

Voilà qui est beau.

C'est de toute beauté.

C'est superbe.

C'est à merveille.

C'est à ravir.

C'est divin.

C'est admirable.

C'est surprenant.

C'est étonnant.

Je ne reviens pas de mon étonnement.

Je n'en puis revenir.

J'en suis encore saisi d'admiration.

J'en suis en extase.

J'en suis dans le ravissement.

Mon étonnement est à son comble.

Cela m'étonne.

Cela me surprend.

J'en suis enchanté.

Je suis bien surpris.

That is very fine.

It is very beautiful.

It is superb.

It is wonderful.

It is enchanting.

It is divine.

It is admirable.

It is surprising.

It is astonishing.

I cannot recover from my astonishment.

I cannot recover from it.

I am still all admiration,

I am in an ecstasy.

I am charmed.

My astonishment is at the highest pitch.

That astonishes me.

That surprises me.

I am enchanted with it.

I am much surprised at it.

Vous m'en voyez encore tout étonné	You see me still all in amaze at it.
Je ne puis revenir de ma surprise.	I cannot recover from my surprise.
Cette nouvelle m'a fort surpris, je n'en reviens pas.	That news has much sur- prised me, I cannot get over it.
Quelle merveille!	What a wonder!
Quelle surprise!	What a surprise!
Quel étonnement.	What an astonishment!
L'eût-on jamais cru?	Could it ever have been imagined!
Qui s'en serait douté?	Who would have con- ceived it?
Veillé-je, ou est-ce un songe?	Am I awake, or do I dream?
C'est un enchantement.	It is enchantment.
C'est une magie.	It is magic.
On n'a rien vu de plus beau.	We have never seen any thing finer.
On ne s'en fait pas d'idée.	You cannot form any idea of it.
Cela passe l'imagination.	It exceeds imagination.
C'est au-dessus de tout éloge.	It is above all praise.
Tout ce qu'on pourrait dire n'approcherait pas de la réalité.	All that could be said of it would not approach the truth.
C'est inexprimable.	It is inexpressible.
Il n'y a pas d'expressions pour le rendre.	There is no language that can express it.
Cela ne saurait se rendre.	It cannot be expressed.
Rien n'en approche.	Nothing comes near it.
Vous ne sauriez vous le figurer.	You cannot form an idea of it.

S'en serait-on douté?

Aurait-on soupçonné pareille chose?

S'y serait-on attendu?

C'est à quoi l'on pensait le moins.

Cela est venu comme un coup de foudre.

Cela pouvait-il se prévoir?

Pouvait-on le deviner?

Could any one have conjectured such a thing?

Could any one have supposed such a thing?

Could any one have expected it?

It is what one least expected.

It came like a clap of thunder.

Could that have been foreseen?

Could any one have guessed it?

Pour marquer l'horreur et l'effroi.

To express horror and fright.

Grand Dieu!

Juste ciel!

Oh ciel!

Miséricorde!

Quelle horreur!

Quelle abomination!

Quelle infamie!

C'est effroyable.

C'est affreux.

C'est épouvantable.

C'est abominable.

Cela fait trembler.

Cela fait frémir.

Cela fait frissonner.

Great God!

Gracious Heaven!

Oh! Heavens!

Mercy upon me!

What horror!

What abomination!

What infamy!

It is frightful.

It is odious.

It is dreadful.

It is abominable.

That makes one tremble.

That makes one shudder.

That makes one shake.

Cela fait dresser les cheveux.	That makes one's hair stand on end.
C'est une abomination, une horreur, une infamie.	It is abominable, horrid, infamous.
Il y a de quoi glacer d'effroi.	It is enough to freeze one's blood with horror.
Il y a de quoi faire reculer d'épouvante.	It is enough to make one start with horror.
On ne tient pas à un spectacle aussi affreux.	One cannot support so horrid a spectacle.
C'est un spectacle d'horreur.	It is a spectacle of horror.
C'est le comble de l'horreur.	It is the height of horror.
C'est la chose la plus affreuse, la plus horrible, la plus épouvantable.	It is a thing the most frightful, the most horrid, the most dreadful.
C'est un excès d'infamie.	It is the extreme of infamy.
On n'a rien vu d'aussi abominable.	There never was any thing seen so abominable.
C'est violer tout ce que la nature a de plus sacré.	It is violating whatever is most sacred in nature.
C'est fouler aux pieds toutes les lois divines et humaines.	It is trampling under foot all laws, divine and human.
C'est un mépris formel de tout ce qu'il y a de plus saint.	It is an open contempt of all that is most sacred.
C'est ne garder aucune mesure.	It is keeping no bounds.
C'est ne connaître aucun frein.	It is acknowledging no restraint.

C'est braver Dieu et les hommes.	It is the defying God and man.
L'abomination est à son comble.	The abomination has reached its height.
Le crime est porté au dernier excès.	The crime is carried to the greatest excess.
On ne saurait pousser l'infamie plus loin.	It is impossible to carry infamy farther.
L'excès est porté à son dernier période.	Excess is carried to the utmost.
A-t-on jamais vu pareille horreur?	Was ever such horror seen?
A-t-on l'idée d'une telle infamie?	Is it possible to form an idea of such infamy?
Tant d'excès entre-t-il dans l'imagination?	Could such excess enter into the imagination.
Peut-on concevoir de tels forfaits?	Can such crimes be conceived?
L'esprit se refuse à l'idée d'un pareil crime.	The mind revolts from the idea of such a crime.

Pour marquer la satisfaction.

Bon ! bravo !
 Fort bien !
 Quel plaisir !
 Quel agrément !
 Quel bonheur !
 Quelle satisfaction !
 Je suis ravi.
 Je suis charmé.
 Je suis enchanté.

To express satisfaction.

Good ! bravo !
 Very well !
 What pleasure !
 What delight !
 What happiness !
 What satisfaction !
 I am delighted.
 I am charmed.
 I am enchanted.

Que je suis content.	How pleased I am !
Que je suis heureux !	How happy I am !
Quelle douce satisfaction !	What a pleasing satisfaction !
Quel moment fortuné !	What a fortunate moment !
Quels transports j'éprouve !	What transports I feel !
Cela me fait bien du plaisir !	That gives me great pleasure.
Cela me comble de joie.	That fills me with joy.
Je suis au comble de la joie.	I am in an ecstasy of joy.
Je suis on ne peut plus satisfait.	It is impossible to be more happy than I am.
Ma satisfaction est à son comble.	My satisfaction cannot be greater.
Cela me ravit, me charme, m'enchanté.	That delights me, charms me, transports me.
Je ne me sens pas de joie.	I cannot contain myself for joy.
Je crois que j'en deviendrai fou de plaisir.	I believe I shall grow mad with pleasure.
Je ne me suis jamais trouvé si content.	I never was so pleased.
Je n'ai jamais éprouvé une telle satisfaction.	I never experienced such satisfaction.
Mon cœur est enivré de joie.	My heart overflows with joy.
Je suis au comble de mes désirs, de mes vœux.	I have attained the summit of my desires, of my wishes.
Je n'ai plus rien à désirer, à souhaiter.	I have nothing more to desire, to wish.

Tous mes désirs sont remplis.	All my desires are fulfilled.
Tous mes vœux sont accomplis.	All my wishes are accomplished.
Mon bonheur est parfait. C'est tout ce qui pouvait m'arriver de plus heureux.	My happiness is complete. I could not have met with any thing more fortunate.
La fortune ne m'a jamais été plus favorable.	Fortune never was more favourable to me.
Tout m'arrive à souhait.	Every thing happens as I wish.
Me voilà au bout de la roue de fortune.	I am now at the top of fortune's wheel.
Tous les bonheurs m'arrivent à la fois.	All my good fortune comes at once.
Je suis en chance.	I am in luck's way.
La chance est constamment pour moi.	Fortune is certainly in my favour.
Le bonheur m'accompagne partout.	Success attends me every where.
La fortune m'accable de ses faveurs.	Fortune loads me with her favours.
Tout me rit.	Every thing smiles on me.

Pour marquer le déplaisir, la douleur.

To express displeasure and grief.

Ah ! hélas ! aïe !
 O Dieu !
 Quel chagrin !
 Quelle douleur !
 Quelle affliction !

Ah ! alas ! aye !
 O God !
 What pain !
 What grief !
 What affliction !

Quel malheur!	What a misfortune!
Quel fâcheux contre-temps!	What a grievous disappointment!
Je suis bien fâché, bien affligé.	I am very sorry, much grieved.
Je suis désespéré.	I am inconsolate.
Je suis au désespoir.	I am in despair.
Que j'ai de chagrin!	How concerned I am!
Que cela me fait de peine!	How that grieves me!
Cela m'est très-sensible.	I feel that very sensibly.
J'en suis bien peiné.	I am much pained at it.
J'en suis inconsolable.	I am inconsolable at it.
Cela m'afflige sensiblement.	That affects me exceedingly.
J'en ressens une douleur profonde.	I feel the deepest sorrow at it.
J'en ai une vive douleur.	I feel the keenest anguish.
Cela me fâche beaucoup.	I am very sorry for that.
J'en ai bien du chagrin.	That gives me great concern.
Que je suis malheureux!	How unhappy I am!
Tout semble fait pour me contrarier.	All seems to go contrary to my wishes.
Tout est contre moi.	Every thing is against me.
Tout est perdu.	All is lost.
Je suis ruiné sans ressource.	I am ruined beyond remedy.
Mes malheurs sont à leur comble.	My misfortunes are at their height.
Il faut que je sois bien malheureux.	I must be very unhappy.
Il faut convenir que j'ai bien du malheur.	It must be acknowledged that I have many misfortunes.
Vous conviendrez qu'il	You will allow that it is

est impossible d'avoir plus de malheur.

Vit-on jamais quelqu'un plus malheureux ?

Mes revers se succèdent sans relâche.

La fortune semble acharnée à me poursuivre.

Je suis navré de douleur. La douleur m'ôte tout sentiment.

Je suis absorbé dans l'affliction.

La vie m'est devenue à charge.

Je suis fatigué de mon existence.

La vie est un fardeau pour moi.

Après tant de malheurs, il ne me reste plus qu'à mourir.

Il vaudrait mieux être mort que de souffrir de la sorte.

Il n'est plus pour moi de bonheur en ce monde.

Le bonheur n'est plus fait pour moi.

Je suis privé de toute consolation.

not possible to meet with more misfortunes.

Was ever any body seen more unfortunate ?

My misfortunes succeed each other without intermission.

Fortune seems to persecute me with the greatest malignity.

I am wounded with grief. Grief deprives me of all feeling.

I am swallowed up in affliction.

Life is painful to me.

I am tired with my existence.

Life is a burthen to me.

After so many misfortunes, it only remains for me to die.

It is better to be dead than to suffer in this manner.

There is no more happiness for me in this world.

Happiness is no longer for me.

I am deprived of all consolation.

Je n'ai rien qui puisse me
consoler.

Encore si quelque chose
pouvait me consoler.

Tout l'univers m'aban-
donne.

Tout semble conspirer
contre moi.

I have nothing that can
comfort me.

If any thing could still
afford me comfort.

The whole world forsakes
me.

Every thing seems to com-
bine against me.

—

**De la sympathie et de
l'amitié.**

—

**Of sympathy and
friendship.**

C'est mon ami.

C'est mon ami intime.

C'est le meilleur de mes
amis.

Je l'aime sincèrement.

Je lui suis sincèrement
attaché.

Nous sommes étroitement
unis.

Nous nous aimons comme
deux frères.

Nous sommes insépara-
bles.

Nous ne pouvons vivre
l'un sans l'autre.

Nous avons l'un pour
l'autre un attachement
inviolable.

Il m'a gagné le cœur dès
la première entrevue.

Je me suis senti de l'in-

It is my friend.

It is my intimate friend.

It is my dearest friend.

I love him sincerely.

I am sincerely attached
to him.

We are closely united.

We love each other like
brothers.

We are inseparable.

We cannot live without
each other.

We have an inviolable
attachment for each
other.

He gained my affections
the first time I saw him.

I felt an attachment for

<p>clination pour lui dès le premier abord.</p> <p>Nos humeurs s'accordent parfaitement.</p> <p>Nous n'avons qu'une façon de penser, qu'une manière de voir.</p> <p>Nos goûts, nos inclinations sont les mêmes.</p> <p>Nous ne faisons qu'un esprit et qu'un cœur.</p> <p>Nous ne saurions vivre l'un sans l'autre.</p> <p>Il semble que nous soyons nés l'un pour l'autre.</p> <p>Il me donne tous les jours de nouvelles preuves d'amitié.</p> <p>Je lui ai voué un attachement sans réserve.</p> <p>Je suis charmé d'avoir fait sa connaissance.</p> <p>Son amitié m'est bien précieuse.</p> <p>Je fais le plus grand cas de son amitié.</p> <p>C'est un trésor qu'un pareil ami.</p> <p>On rencontre bien peu d'amis aussi vrais.</p> <p>Des amis aussi sincères sont bien rares.</p> <p>On voit bien peu de per-</p>	<p>him the first time I met him.</p> <p>Our tempers agree perfectly.</p> <p>We have the same way of thinking, the same way of seeing.</p> <p>Our tastes, our inclinations are the same.</p> <p>We are but one heart and one mind.</p> <p>The one cannot live without the other.</p> <p>We seem to have been born for each other.</p> <p>He gives me every day fresh proofs of his friendship.</p> <p>I have vowed an unre-served attachment to him.</p> <p>I am delighted that I have formed his acquaint-ance.</p> <p>His friendship is highly prized by me.</p> <p>I value his friendship ex-ceedingly.</p> <p>Such a friend is a trea-sure.</p> <p>We meet with but few such true friends.</p> <p>Such sincere friends are very rare.</p> <p>We see very few persons</p>
---	---

sonnes aussi étroitement unies.	so closely united.
Une union aussi étroite n'est pas commune.	So close an union is not common.
On ne rencontre pas souvent deux cœurs aussi étroitement liés.	We do not often meet with two hearts so closely united.
C'est étonnant la sympathie qui règne entre nous.	It is astonishing the similarity of sentiment that subsists between us.
Il me serait impossible d'aimer personne comme lui.	It would be impossible for me to love any one like him.
Il possède mon cœur tout entier.	He possesses my whole heart.
Mon cœur est tout à lui.	My heart is entirely his.
Il peut lire dans mon cœur comme dans le sien.	He may read my heart as it was his own.
Il ne s'y passe rien que je voulusse lui cacher.	Nothing passes there that I would wish to conceal from him.
Nous n'avons rien de secret l'un pour l'autre.	We have no secrets for each other.

—

De l'antipathie et de l'aversion.

—

Of antipathy and aversion.

Jen'aime point cet homme.	I do not like that man.
Sa figure ne me revient pas.	His countenance does not please me.
Sa tournure me déplaît.	His manner displeases me.

Il a quelque chose qui ne me plaît pas.	There is something in him that I do not like.
Son extérieur me semble rebutant.	His appearance seems to me disgusting.
Ses façons me répugnent.	His manners are repelling.
Il m'inspire je ne sais quel sentiment désagréable.	He inspires me with feelings more disagreeable than I can tell.
Je lui trouve l'air peu avenant.	I find his air very little prepossessing.
Il m'inspire un certain dégoût, une espèce d'aversion.	He inspires me with a certain disgust, a sort of aversion.
Je ne saurais définir ce qui me déplaît en lui.	I cannot explain what displeases me in him.
Il n'a pas la mine avantageuse.	He has not a pleasing countenance.
Sa figure n'est pas prévenante.	His look is not prepossessing.
Il ne prévient pas en sa faveur.	He does not prepossess one in his favour.
Son aspect ne donne pas de lui une haute idée.	His aspect gives no high opinion of him.
Son abord a je ne sais quoi de rebutant.	There is something disgusting in his address.
Je ne puis vaincre mon antipathie pour lui.	I cannot surmount my antipathy to him.
Je ne saurais prendre pour lui des sentiments plus favorables.	I cannot entertain more favourable sentiments for him.
J'ai peine à surmonter le dégoût qu'il m'inspire.	It is difficult for me to surmount the disgust with which he inspires me.

Mon aversion pour lui est insurmontable.	My aversion to him is insurmountable.
Je ne suis pas maître de l'aversion que je ressens pour lui.	I cannot contain the aversion I feel for him.
Je souffre de me trouver dans sa compagnie.	I am in pain when I am in his company.
Sa société est un fardeau pour moi.	His society is a burthen to me.
Je l'évite autant que je puis.	I avoid him as much as I can.
Si je le vois quelquefois, c'est bien malgré moi.	If I see him sometimes, it is much against my inclination.
Il me pèse sur les épaules.	He is a weight on my shoulders.
Il n'est pas plutôt entré, que je voudrais le voir parti.	He no sooner comes in than I wish him gone.
Sa présence est un tourment pour moi.	His presence torments me.
J'aime mieux voir ses talons que son visage.	I had rather see his back than his face.
Sa conversation m'ennuie à la mort.	His conversation tires me to death.
Son bavardage m'écrase, m'assomme.	His babbling absolutely splits my head.
On ne saurait être plus ennuyeux que cet homme.	It is impossible to be more tiresome than this man.
Personne n'ennuie son monde comme lui.	Nobody tires his company like him.
Il a un talent particulier pour vous ennuyer.	He has a peculiar talent for wearying.
Il ennue à faire périr.	He tires one to death.

Il me ferait fuir d'une lieue.

Je me sauve du plus loin que je l'aperçois.

C'est un vrai soporifique que cet ennuyeux bavard.

On bâille rien qu'à le voir.

Quel homme insupportable!

L'ennuyeux personnage.

Quel babillard éternel!

Ne pourrons-nous jamais nous en débarrasser?

A-t-il juré de nous ennuyer toute la journée?

Quelqu'un ne nous en délivrera-t-il pas?

Dieu merci! nous en voilà défaits.

Dieu nous préserve de le revoir.

He would drive me a mile from him.

I make my escape as soon as ever he comes in sight.

That tiresome prater is as good as a sleeping draught.

One gapes at the sight of him.

What an insupportable fellow!

What a tiresome character!

What an eternal prater!

Shall we never get rid of him.

Has he sworn to teaze us all day?

Will nobody release us from him?

Thank God, we have now got rid of him.

Heaven preserve us from seeing him again.

Pour demander des nouvelles.

To enquire after news.

Y a-t-il quelques nouvelles aujourd'hui?

Que dit-on de nouveau?

Is there any news to-day?

What news is there abroad?

Où en sont les nouvelles?	What intelligence is there?
Où en est la politique?	What is the state of politics?
N'avez-vous rien appris de nouveau?	Have you heard nothing new?
Avez-vous lu les journaux?	Have you read the papers?
Que débite-t-on dans la ville?	What report is there in town?
Savez-vous la nouvelle du jour?	Do you know the news of the day?
Il y a de grandes nouvelles.	There are great news.
Eh bien! grandes nouvelles!	Well! great news!
On a reçu des nouvelles importantes.	Important news are arrived.
Les ministres ont reçu cette nuit des dépêches.	Ministers received despatches last night.
Il est arrivé un courrier à l'Amirauté.	A courier is arrived at the Admiralty.
On vient de publier une gazette extraordinaire.	They have just published an extraordinary gazette.
Il y a des nouvelles très-intéressantes.	There is very interesting intelligence.
Sont-elles officielles?	Is it official?
On les regarde comme telles.	It is considered as such.
On parle d'une bataille sanglante.	They talk of a bloody battle.
Il est question d'un combat naval.	They mention a naval engagement.
La victoire a été décisive.	The victory has been decisive.
Avez-vous lu dans la ga-	Have you read what they

zette ce qu'on dit de la paix?	say in the paper about peace?
Oui, mais je n'y crois pas.	Yes, but I do not believe it.
C'est un remplissage de gazetier.	It is to fill the paper.
Il fallait bien remplir la feuille.	It was necessary to fill the leaf.
Les nouvelles sont bien stériles.	There is a great dearth of news.
On répand d'assez mauvaises nouvelles.	There are very indifferent news abroad.
On débite des nouvelles bien tristes.	They talk of very distressing news.
Elles n'ont aucun fondement.	It has no foundation.
Cela demande confirmation.	That requires confirmation.
C'est une affaire d'agio-tage.	It is a stock-jobbing report.
C'est une nouvelle fabriquée par les actionnaires de la banque.	That news is fabricated by the holders of bank-stock.
On a été à la source; cela vient des courtiers de change.	We have traced it to its source; it proceeds from the stock-brokers.
On en a été dupe un instant.	The public was the dupe of it for a moment.
On n'en croit plus un mot.	They no longer believe a word of it.
Avez-vous reçu des lettres du continent?	Have you received letters from the continent?
Il m'en est arrivé trois par la dernière malle.	I had three by the last mail.

Je ne croyais pas qu'il fût arrivé de malle.	I did not think there was any mail arrived.
Il en est arrivé une hier très-tard.	One arrived yesterday very late.
Il est encore dû trois malles.	There are still three mails due.
Le facteur ne m'a rien apporté.	The postman brought me nothing.
Que disent vos lettres?	What do your letters say?
Vous parle-t-on de la dernière affaire?	Do they speak to you of the last affair?
A-t-on reçu des détails ultérieurs?	Have they received any further particulars?
Les nouvelles ne vont que jusqu'au 2 du courant.	The news only come down to the 2d instant.
On parle d'une autre affaire le 3, et même le 4 et le 5.	They speak of another affair on the third, and even the fourth and fifth.
On ne sait encore rien de positif.	Nothing positive is as yet known.
Il n'y a que des bruits en l'air.	It is nothing more than vague report.
Il n'y a que des rapports vagues et déçousus.	There are nothing but vague and unconnected reports.
Il y a contradiction entre les différents rapports.	There is some contradiction among the different reports.
Il y a différentes versions.	There are different accounts.
Les versions ne s'accordent pas.	The accounts do not agree.
Il n'y a là-dessus qu'une seule version.	There is only one account of it.

Il faut attendre de nouveaux détails.

On attend tous les jours quelque chose de plus certain.

On est dans une incertitude pénible.

Tous les esprits sont en suspens.

On s'attend de jour en jour à recevoir la nouvelle d'une bataille générale.

On apprend dans le moment que les alliés ont remporté une victoire complète.

L'affaire a été chaude.

Le combat a été opiniâtre.

La victoire a été longtemps balancée.

—
Des époques.

Aujourd'hui.

Demain.

Après-demain.

Hier.

Avant-hier.

Ces jours derniers.

Un de ces jours.

We must wait for further particulars.

We expect something more certain every day.

We are in a state of painful uncertainty.

Every body's mind is in suspense.

We expect every day to hear of a general engagement.

We have just heard that the allies have gained a complete victory.

It has been a warm engagement.

The combat was very obstinate.

The victory was a long time uncertain.

—
Of epochs.

To-day.

To-morrow.

The day after to-morrow.

Yesterday.

The day before yesterday.

Within these few days.

One of these days.

Il n'y a pas deux jours.	It is not two days since.
A peine y a-t-il trois jours.	It is scarcely three days.
La semaine passée, la semaine dernière.	Last week.
Il y a huit jours.	It is a week since.
Il y a quinze jours.	It is a fortnight ago.
Il y a de cela trois semaines.	It is three weeks since.
Il y a bien un mois.	It is at least a month.
Il s'en faut d'un jour ou deux.	It wants a day or two.
C'était trois ou quatre jours plus tôt.	It was three or four days sooner.
C'était longtemps auparavant.	It was a long time before.
Peu de temps avant cette époque.	A little before that period.
A peu près vers ce temps-là.	Near about that time.
Le mois dernier.	Last month.
L'année passée, l'année dernière, l'an passé.	Last year.
L'année prochaine.	Next year.
L'an qui vient.	The ensuing year.
Au premier jour de l'an.	The first day of the year.
Le premier de l'an, le jour de l'an.	New year's day.
Au quartier prochain.	Next quarter.
Au quartier de Noël.	Christmas quarter.
Au terme de Pâques.	At Easter.
A la Saint-Jean, ou à la Saint-Michel.	At Midsummer, or at Michaelmas.
Dans un mois.	In a month.
D'ici à un mois.	Within a month.

Le premier du mois prochain.	The first of next month.
Le 2 ou le 3 du mois qui vient.	The second or third of the ensuing month.
D'ici à six semaines.	Within six weeks.
Dans les derniers jours du mois.	Towards the latter end of the month.
Le dernier jour du mois.	The last day of the month.
A la fin du mois.	At the end of the month.
Vers la mi-septembre.	Towards the middle of September.
A la mi-janvier.	In the middle of January.
Dans une quinzaine, dans quinze jours.	In a fortnight.
La semaine prochaine.	Next week.
La semaine qui vient.	The ensuing week.
Dans huit jours.	In a week.
Dans une huitaine.	Within a week.
Vers la fin de la semaine.	Towards the end of the week.
De jour en jour.	From day to day.
D'un jour à l'autre.	From one day to another.
Un jour ou l'autre.	One day or another.
Tous les jours.	Every day.
Journellement.	Daily.
Sans manquer un seul jour.	Without missing one day.
Quel est le quantième du mois ?	What is the day of the month ?
Quel quantième avons-nous ?	What day of the month have we ?
Je puis vous le dire ; ma montre marque les quantième.	I can tell you, my watch shews the day of the month.

J'ai une montre à quantités.

C'est aujourd'hui le 10.

Nous sommes au trente et un.

Le dernier mois de l'année dernière.

La dernière année du siècle dernier.

I have a watch that gives the day of the month.

To-day is the tenth.

It is the thirty-first.

The last month of the year that has just ended.

The last year of the last century.

—

Des parties du jour et de l'heure.

—

Of the parts of the day and of the hour.

Le jour a quatre parties : le matin, le midi, le soir et la nuit.

The day is divided into four parts : morning, noon, evening, and night.

Une journée est tout le temps depuis le moment où l'on se lève jusqu'à celui où l'on se couche.

A day comprises the whole time from our rising in the morning to our returning to rest in the evening.

La matinée s'étend depuis le lever jusqu'à midi, ou même jusqu'au dîner.

The morning extends from the time of rising till noon or even till dinner time.

L'après-midi, ou l'après-dinée, renferme l'espace depuis midi ou le dîner, jusqu'au soleil couché.

The afternoon includes the space from noon, or dinner time, till sunset.

Alors commence la soirée,

Then commences the

qui s'étend jusqu'au moment du coucher.	evening which reaches to bed-time.
J'ai passé une journée bien agréable.	I passed a very pleasant day.
Les soirées d'hiver sont bien longues.	Winter evenings are very long.
J'irai vous voir dans deux ou trois jours, et nous passerons la journée ensemble.	I will come and see you in two or three days, and we will pass the day together.
J'ai passé trois jours à sa maison de campagne, et nous chassions toute la journée.	I spent three days at his country-house, and we hunted all day.
Les jours en votre absence me semblent des semaines.	A day appears a week when you are absent.
J'attends mon frère de jour en jour.	I expect my brother every day.
Voilà une journée bien employée.	That is a day well spent.
Cet ouvrier n'a pas fini sa journée.	That workman has not finished his day's work.
Il n'a travaillé qu'une demi-journée.	He has only worked half a day.
Je suis sorti ce matin, et je me suis promené toute la matinée.	I went out this morning, and walked the whole morning.
J'ai passé la matinée à jouer à la paume.	I spent the whole morning playing at tennis.
Il joue du matin au soir.	He plays from morning till night.
Les matinées et les soirées sont encore fraîches.	The mornings and evenings are still cool.

quadrant

J'irai vous voir cette après-midi.	I will come and see you this afternoon.
J'irai passer l'après-dînée avec vous.	I will come and spend the afternoon with you.
Venez demain passer la soirée chez nous.	Come and spend the evening with us tomorrow.
J'aimerais mieux y aller ce soir.	I had rather go this evening.
A quelle heure viendrez-vous?	At what hour will you come?
Vers cinq heures.	About five o'clock.
Sur les six heures.	About six o'clock.
Entre sept et huit.	Between seven and eight.
Quelle heure est-il?	What o'clock is it?
Il est deux heures.	It is two o'clock.
Il est une heure et demie.	It is half past one.
Il est onze heures trois quarts.	It is three quarters past eleven.
Il est midi moins un quart.	It wants a quarter to twelve.
Il est minuit et un quart.	It is a quarter past twelve (at night).
Il est trois heures cinq minutes.	It is five minutes past three.
Il est neuf heures moins dix minutes.	It wants ten minutes to nine.
Il est deux heures sonnées.	It has struck two.
L'heure vient de sonner.	The hour has just struck.
L'horloge a sonné deux heures.	The clock has struck two.
Je me suis couché à une heure après minuit.	I went to bed at one o'clock in the morning.
Il est arrivé à trois heures après midi.	He came at three in the afternoon.

Il s'est levé à trois heures du matin.	He got up at three o'clock in the morning.
Il viendra à six heures du soir.	He will come at six in the evening.
Quelle heure dites-vous?	What hour do you say?
Cinq heures vingt-cinq.	Five and twenty minutes past five.
Allez-vous bien?	Do you go right?
Votre montre va-t-elle bien?	Does your watch go well?
Elle va supérieurement.	It goes remarkably well.
C'est elle qui règle le soleil	It is regularity itself.
Je l'ai réglée aujourd'hui sur le méridien, sur le cadran solaire.	I regulated it to-day by the meridian, by the sun-dial.
La mienne va tout de travers.	Mine goes without any order.
C'est une patraque.	It is a worthless worn out thing.
Elle avance d'une demi-heure.	It is half an hour too fast.
Elle retarde de plus d'une heure.	It is more than an hour too slow.
Je suis en retard d'un quart d'heure.	I am a quarter too slow.
J'avance de dix minutes.	I am ten minutes too fast.
Comment va cette horloge?	How does that clock go?
Elle est juste.	It is right.
Elle est à la minute.	It goes to a minute.
Nous allons ensemble à deux ou trois minutes près.	We keep pace together, within two or three minutes.
Il ne s'en faut pas d'une seconde.	It does not want a second.

Il est bien tard, je crois.
Non, il est encore de
bonne heure.

I believe it is very late.
No, it is yet early.

**Du temps et de ses
variations.**

Of the weather.

Quel temps fait-il?
Fait-il beau?
Fait-il soleil?
Il fait beau temps.
Le temps est inconstant.

What weather is it?
Is it fine weather?
Does the sun shine?
It is fine weather.
The weather is uncer-
tain.

Il fait un temps superbe.
Il fait le plus beau temps
du monde.
Le ciel est serein.
Il fait un vilain temps.
Il fait un temps affreux.
Il fait bien mauvais temps.
Il fait un temps à ne pas
mettre un chien dehors.

It is charming weather.
It is most delightful
weather.
The sky is clear.
It is disagreeable weather.
It is dreadful weather.
It is very bad weather.
One would not turn a dog
out of doors in such
weather.

Il fait du vent.
Il fait un vent piquant.
Il fait un vent froid.
Il a venté toute la nuit.

The wind is very high.
The wind is sharp.
The wind is cold.
The wind has been high
all night.

De quel vent vente-t-il?

Which way does the wind
blow?

De quel côté est le vent?

What quarter is the wind
in?

D'où vient le vent?

How is the wind?

C'est un vent de bise ; c'est un vent du nord.	The wind is north.
Le vent est à l'ouest.	The wind is west.
Le vent vient du sud.	The wind blows from the south.
Le vent est nord-est.	The wind is north-east.
La girouette est au sud-est.	The vane points south-east.
Il fait un ouragan terrible.	It blows a dreadful hurricane.
Il fait du brouillard.	It is foggy.
Il fait un brouillard épais.	There is a thick fog.
Il fait un brouillard à ne pas trouver son chemin.	The fog is so thick you cannot see your way.
Il fait un brouillard jaune et puant.	There is an offensive yellow fog.
Le brouillard tombe.	The fog falls.
Le brouillard remonte, nous aurons de l'eau.	The fog rises, we shall have some rain.
Le temps se couvre.	The weather is getting overcast.
Le ciel est tout couvert de nuages.	The sky is very cloudy.
Il va pleuvoir.	It is going to rain.
Il pleut.	It rains.
Il pleut à verse.	It pours.
Nous allons avoir une averse.	We are going to have a heavy shower.
Ce n'est qu'une ondée qui passera bientôt.	It is only a shower, it will be over presently.
Il fait de l'orage.	Here is a storm.
Il éclaire et il tonne.	It thunders and lightens.
Entendez-vous gronder le tonnerre ?	Do you hear the thunder roll ?
Le vent s'apaise.	The wind is subsiding.

Le temps s'éclaircit.	The weather is clearing up.
Le temps se remet au beau.	The weather is getting fine again.
Le temps s'élève.	The weather is brightening.
Le soleil voudrait paraître.	The sun is trying to get out.
Voyez quel superbe arc-en-ciel.	See what a beautiful rainbow.
Il fait beaucoup de poussière.	The dust flies very much.
La poussière vous aveugle.	The dust blinds one.
Il fait crotté.	It is very dirty.
Le pavé est gras.	The pavement is greasy.
Le pavé est glissant.	The pavement is slippery.
Il fait glissant.	It is slippery walking.
On ne saurait tenir pied.	It is impossible to keep one's feet.
Il fait du verglas.	The streets are glazed with ice.
Le pavé est comme un miroir.	The pavement is smooth as glass.
Il gèle.	It freezes.
Il gèle à pierre fendre.	It freezes very hard.
La rivière est prise.	The river is frozen.
La rivière charrie.	The ice floats down the river.
La glace est épaisse.	The ice is thick.
La glace porte.	The ice bears.
Il a gelé blanc cette nuit.	It was a white frost last night.
Ce n'est qu'une gelée blanche.	It is only a white frost.
Il neige.	It snows.

Il neige à flocons.
Il tombe de la neige
fondue.

Il dégèle.

La neige se fond.

C'est un faux dégel.

Ce dégel ne tiendra pas.

Il grêle.

Il tombe de la grêle.

Il tombe de la giboulée.

Nous sommes dans les gi-
boulées de Mars.

Fait-il clair de lune.

Où en sommes-nous de la
lune?

Quel quantième de la lune
avons-nous?

C'est le 3, le 4, etc.

Nous avons nouvelle lune.

Elle est dans son croissant.

C'est le premier quartier.

Elle est dans son plein.

C'est la pleine lune.

Elle est dans son déclin.

Nous sommes au dernier
quartier.

It snows great flakes.
There is a sleet falls.

It thaws.

The snow is melting.

It thaws and freezes.

This thaw will not last.

It hails.

There is some hail falls.

Here is a shower.

We have now April
showers.

Is it moon-light?

How is the moon?

How old is the moon?

It is three, four, etc., days
old.

It is a new moon.

She is on the increase.

It is the first quarter.

The moon is full.

It is full moon.

She is on the wane.

She has begun the last
quarter.

—
**Des saisons et de leur
influence.**

—
**Of the seasons and their
influence.**

Le printemps est venu, la
nature renaît.

Spring is come, nature
revives.

Il fait assez doux.	It is tolerably mild.
Il fait encore frais.	It is still cool.
Le soleil prend de la force.	The sun acquires strength.
L'été approche.	Summer is coming on.
Il commence à faire chaud.	It begins to be hot.
Il fait bien chaud.	It is very hot.
J'ai bien chaud.	I am very warm.
Je suis tout en sueur.	I am in a perspiration.
Je suis en nage.	The perspiration runs off me.
Il fait une chaleur étouffante.	The heat is excessive.
On étouffe de chaleur.	One is almost suffocated with heat.
Il fait un temps lourd.	The weather is close.
Le temps est pesant.	The weather is lowering.
La chaleur est accablante.	The heat is oppressive.
La chaleur est insupportable.	The heat is insupportable.
On ne sait où se mettre pour être aisément.	One does not know where to go to be cool.
Je suis bien aise de revoir l'automne.	I am very glad to see autumn again.
Le temps commence à se rafraîchir.	The weather begins to grow cool.
Les jours sont encore beaux.	The days are still fine.
Le beau temps se soutient assez.	The fine weather is tolerably constant.
Le temps est assez constant.	The weather is tolerably settled.
Il ne fait plus si chaud.	It is not so hot as it was.
On commence à respirer.	We can now breathe a little.

Les jours décroissent rapidement.	The days draw in fast.
Les jours diminuent à vue d'œil.	The days visibly shorten.
Le froid commence à se faire sentir.	The cold begins to be felt.
Le froid commence à pincer.	The cold begins to pinch.
Nous voilà tout à l'heure dans l'hiver.	We shall have winter here presently.
Le feu commence à être de saison.	Fire begins to be comfortable.
On ne peut déjà plus se passer de feu.	We can no longer do without fire.
On se chauffe volontiers.	It is pleasant to get near the fire.
Le froid est piquant.	The cold is stinging.
J'ai froid.	I am cold.
Je suis gelé.	I am frozen.
Je suis transi.	I am benumbed with cold.
Je suis glacé.	I am a lump of ice.
Je suis morfondu.	I am quite chilled.
J'ai l'onglée.	My fingers ache with cold.
J'ai si froid que je ne me sens pas.	I am so cold I cannot feel myself.
J'ai le visage glacé.	My face is like ice.
Le vent m'a coupé la figure.	The wind has cut my face.
Je grelotte de froid.	I shiver with cold.
Je tremble de froid.	I tremble with cold.
Je tremble de tous mes membres.	Every limb of me trembles.
Le froid m'a ôté la parole.	I cannot speak for the cold.

Je n'ai jamais eu si grand froid.	I never was so cold in my life.
Le froid m'a tout saisi.	The frost has seized me.
Je me meurs de froid.	I am perishing with cold.
Je n'en puis plus de froid.	I am quite exhausted with cold.
J'ai les pieds gelés.	My feet are frozen.
Je ne me sens plus les pieds.	I cannot feel my feet.
Laissez-moi prendre un air de feu.	Let me take a warm at the fire.
Permettez-moi de me chauffer.	Allow me to warm myself.
J'ai été surpris par la pluie.	I have been caught in the rain.
Je suis tout trempé.	I am quite wet.
Je suis traversé.	I am wet through.
Je suis percé jusqu'à la moelle des os.	I am wet to the very skin.
Je suis mouillé jusqu'aux os.	I am wet to the skin.
Je n'ai pas un fil de sec sur le corps.	I have not a dry thread on me.
Je commence à me refaire.	I begin to recover.
Je me trouve bien plus à mon aise.	I find myself much more comfortable.
Je me trouve mieux.	I find myself much better.
Me voilà ressuscité.	I am quite recovered.

**De l'âge et des époques
de la vie.****Of age and the different
periods of life.**

Quel âge avez-vous?

Quel est votre âge?

J'aurai quarante-cinq ans
le six de juillet pro-
chain.

Vous êtes encore tout
jeune.

Vous êtes dans la force de
l'âge.

Vous êtes encore un jeune
homme.

Et votre jeune frère, quel
âge a-t-il?

Il a vingt ans et demi.

Quoi! si jeune! je le
croyais majeur.

Non, il est encore mineur.

Il n'a pas atteint la ma-
jorité.

Il n'est pas encore hors de
la minorité.

Et votre neveu?

Il n'a que six ans.

C'est un enfant.

Il est encore dans l'en-
fance.

Il ne fait que de naître.

Il est à peine hors du
berceau.

How old are you?

What is your age?

I shall be five and forty
the sixth of next July.

You are still quite young.

You are in the prime of
life.

You are yet a young man.

And your younger bro-
ther, how old is he?

He is twenty years and a
half.

What! so young! I thought
him of age.

No, he is still under age.

He is not of age.

He is not yet one and
twenty.

And your nephew?

He is only six years old.

He is but a child.

He is still in infancy.

He is but just born.

He is scarcely out of his
cradle.

Votre sœur a un enfant à la mamelle.	Your sister has a child at the breast.
Il n'a pas encore neuf mois.	He is not yet nine months old.
Elle doit le sevrer sous peu.	She will wean him shortly.
Ce jeune homme grandit à vue d'œil.	You may see that young man grow.
Il prend rapidement sa croissance.	He grows very fast.
Votre cousin doit avoir bien près de quinze ans.	Your cousin must be nearly fifteen years old.
Il les aura sous deux mois.	He will be fifteen in two months.
Il les aura au prochain anniversaire de sa naissance.	He will be fifteen next birth-day.
Il entre dans l'adolescence.	He is no longer a boy.
Il est tout élevé.	He is quite grown up.
Il va bientôt entrer dans le monde.	He will shortly enter life.
Votre tante paraît âgée.	Your aunt appears very aged.
Elle a eu soixante et onze ans accomplis le mois dernier.	She completed her seventy-first year last month.
Elle ne les paraît pas.	She does not appear so old.
On lui donnerait dix ans de moins.	You would think she was ten years younger.
Elle est encore verte pour son âge.	She looks well for her years.
Elle a encore un air de fraîcheur.	She has still the hue of health.

Elle se soutient bien.	She carries her age well.
Croiriez-vous qu'elle a encore son père?	Would you believe her father is still living?
Il doit être bien vieux.	He must be very old.
Il entre dans sa quatre-vingt-seizième année.	He is just entering his ninety-sixth year.
C'est un grand âge.	It is a fine old age.
Il a une belle vieillesse.	He looks well for an old man.
Il n'est nullement décrépité.	He has no infirmities.
Il n'a point d'infirmité sérieuse.	He has no serious complaints.
Le bonhomme est encore frais et dispos.	The old gentleman is still fresh and active.
Il n'a pas encore envie de mourir.	He is not yet tired of life.
Son frère, plus jeune que lui, est dans un état complet de décrépitude.	His brother, who is younger than him, is in a complete state of infirmity.
Il est dans une extrême caducité.	He is in a state of extreme decay.
Il est tombé en enfance.	He is become quite childish.
Il est bien cassé.	He is much broken.
Il se casse de plus en plus tous les jours.	He breaks every day.
Il a déjà un pied dans la tombe.	He has already one foot in the grave.
Il n'a plus qu'un souffle de vie.	He is at the last gasp.
Il ne peut aller loin.	He cannot last much longer.

C'est une lampe qui s'é-
teint faute d'huile.

He is like a candle glim-
mering in the socket.

Des besoins de la vie.

Of the necessities of life.

J'ai faim.

I am hungry.

J'ai grand'faim.

I am very hungry.

J'ai appétit.

I have an appetite.

Je me sens appétit.

I feel an appetite.

Je meurs de faim.

I am starving with hun-
ger.

J'ai l'estomac faible de
besoin.

My stomach is weak with
long fasting.

Je n'ai pas mangé d'au-
jourd'hui.

I have not eaten any thing
to-day.

Je suis encore à jeun.

I have not yet broken my
fast.

Je n'ai pas encore pris
une seule bouchée.

I have not yet taken a
single mouthful.

Je tombe d'inanition.

I am sinking for want of
food.

J'ai soif.

I am thirsty.

J'ai grand'soif.

I am very thirsty.

Je suis altéré.

I feel great thirst.

Je voudrais bien boire un
coup.

I could drink a glass of
something.

Je boirais volontiers.

I could drink with plea-
sure.

Donnez-moi à boire.

Give me something to
drink.

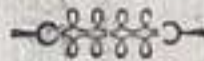
Versez-moi un verre de
bière.

Pour me out a glass of
beer.

Apportez-moi un verre de vin.	Bring me a glass of wine.
Donnez-moi un verre d'eau.	Give me a glass of water.
J'aimerais mieux du cidre.	I had rather have cider.
Je suis bien las, bien fatigué.	I am very tired, much fatigued.
Je suis épuisé de fatigue.	I am exhausted with fatigue.
Je suis accablé de lassitude.	I am oppressed with lassitude.
Je n'en puis plus.	I am quite exhausted.
Je suis rendu.	I am quite knocked up.
Mes jambes refusent le service.	My legs will move no farther.
J'ai sommeil.	I am sleepy.
Je me sens assoupi.	I feel quite drowsy.
Je suis tout endormi.	I am quite sleepy.
J'ai les yeux appesantis.	My eyes are heavy with sleep.
Je tombe d'envie de dormir.	I cannot resist my inclination to sleep.
Le sommeil m'accable.	I am oppressed with sleep.
Je dors debout.	I sleep as I stand.
Je voudrais être au lit.	I wish I was in bed.
Je sens que je dormirai bien.	I feel that I shall sleep well.
Je n'aurai pas besoin qu'on me berce.	I shall not want rocking.
Je vais faire un bon somme.	I shall sleep as sound as a top.
J'ai bien dormi.	I have slept well.
J'ai dormi tout d'un somme.	I have made but one sleep.

Je n'ai jamais dormi d'un si bon cœur.	I have never slept so sound.
J'ai assez mal dormi.	I have slept very indifferently.
Je n'ai fait que sommeiller.	I have only dozed.
Mon sommeil a été pénible.	My sleep has been much disturbed.
Je n'ai fait que rêvasser.	I have had nothing but troublesome dreams.
Je n'ai jamais pu m'endormir.	I could never get to sleep.
Je n'ai pas clos l'œil de la nuit.	I have not closed my eyes all night.
Je n'ai pas plus dormi que je ne dors à présent.	I have been as awake as I am this moment.
Je me suis réveillé avec le jour.	I awoke as soon as it was daylight.
Je me suis réveillé en sursaut.	I awoke with a start.
J'avais la tête pesante en m'éveillant.	My head was heavy when I awoke.
Cet homme est toujours gai en s'éveillant.	That man is always cheerful when he awakes.
Il a le réveil bon.	He awakes comfortably.

TROISIÈME PARTIE.



DIALOGUES.

Compliments d'usage.

Bonjour, monsieur, comment vous portez-vous?
Très-bien et vous-même.
J'ai l'honneur de vous saluer.

Je vous souhaite le bonjour.

Comment va la santé?

Je suis charmé de vous voir, il y a longtemps que je n'ai eu ce plaisir.

Je suis charmé de vous voir en bonne santé.

Comment va madame votre épouse?

Et votre jeune frère, se porte-t-il bien?

Très-bien, je vous suis obligé; mais mon fils aîné est indisposé.

Compliments.

Good morning, sir, how do you do?

Very well and you?

I present you my respects.

I wish you a good day.

How is the health?

I am very glad to see you, it is a long time ago since I have had the pleasure to see you.

I am overjoyed to see you in good health.

How does your wife do?

And is your young brother, well.

Very well; I am obliged to you for your kindness; but my eldest son is ill.

J'en suis bien fâché.
J'en suis au désespoir.

Cela m'afflige.
Asseyez-vous.
Prenez une chaise.
Ne vous dérangez pas.
Ne vous donnez pas la
peine.
Pardonnez-moi.
Bien des pardons.
Veuillez m'excuser.

Ah, voici madame N.
Madame, je vous présente
mes respects.
Comment vous portez-
vous?
Comme ça; et vous-même?
Fort bien, madame, vous
êtes infiniment aimable.
C'est une fortune pour
moi de vous avoir ren-
contrée.

J'en avais un pressenti-
ment.
C'est toujours pour moi
un véritable plaisir de
vous voir.
Vous êtes vraiment trop
poli.
Vous êtes trop bon.
Le plaisir est partagé.

I am very sorry for it.
I am very much afflicted
for it.

That pains me.
Sit down.
Take a chair.
Do not trouble yourself.
Do not give yourself that
trouble.
Excuse me.
I beg your pardon.
Be so good as to excuse
me.

Ah, there is mistress N.
Madam, I present my re-
spects to you.
How do you do?

So so; and yourself?
Very well, madam, you
are infinitely amiable.
It is fortunate for me to
have met you.

I fancied it, I had that
hope.
I always experience the
greatest pleasure at see-
ing you.

Indeed you are too polite.
You are very kind.
That pleasure I have with
you.

Monsieur, je vous souhaite
le bonsoir.

Madame, j'ai l'honneur
de vous saluer.

Présentez pour moi le
bonjour à votre famille.

Ayez la bonté de dire
mille choses de ma part
à votre jeune sœur.

Faites-lui mes compli-
ments.

Faites-lui mes civilités.

Assurez-la de mon respect.

Je vous serai obligé.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, mon ami.

Au revoir.

Quand vous verrai-je?

Je ne sais pas au juste,
mais cela ne sera pas
long.

I wish you good evening,
sir.

I wish you good day,
madam.

My best compliments to
your family.

Be so good as to compli-
ment your young sister.

Make my compliments to
her.

Give her my commenda-
tions.

Present my respects to
your sister.

I shall be obliged to you.

I will not fail.

Adieu, friend, farewell.

Good bye.

When shall I see you?

I don't know rightly, but
that will not be long.

**Pour saluer et s'infor-
mer de la santé.**

Bonjour, mon cher ami;
je suis charmé de vous
rencontrer; comment
va la santé?

Vous êtes bien bon, cela
va à merveille; et vous-

**To salute and enquire
after the health.**

Good morning, my dear
friend; I am happy to
meet you: how do you
do?

You are very kind; re-
markably well; how do

même, comment vous portez-vous?

Passablement, Dieu merci. Je craignais que vous ne fussiez indisposé, car il y a longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.

J'ai effectivement gardé la chambre quelque temps; j'avais un rhume, et j'ai voulu le ménager.

Vous avez eu raison : un rhume négligé peut avoir des suites funestes.

Je ne suis pas de ces gens qui s'écoutent; mais je ne veux pas non plus m'exposer à une maladie sérieuse, quand je puis la prévenir dans le principe.

C'est le parti le plus prudent; aussi vous en voilà quitte. Et votre famille, comment se porte-t-elle?

Vous avez bien de la bonté; tout le monde est en bonne santé pour le présent.

Quoi! Madame votre mère et vos frères et sœurs

you do?

Tolerably, thank God! I was afraid you were ill; it is a long time since I had the pleasure of seeing you.

I have, indeed, kept my room for some time; I had a severe cold, and wished to nurse myself.

You were right; a cold, if neglected, may be attended with dangerous consequences.

I am not not one of those who are overcareful of themselves; but I have no inclination to expose myself to a serious illness, when I can prevent it in the beginning.

It is the wisest way; and in consequence you have got rid of it. And how does all your family do?

You are very kind; they are all in good health at present.

What! have your mother, brothers and sisters been

ont-ils aussi été malades ?

Non, pas ma mère, par bonheur, car il ne serait resté personne pour soigner les autres.

Quelle était la maladie de vos frères et sœurs ? le rhume, sans doute ; car il est bien commun cet hiver.

Ma sœur aînée avait la coqueluche, la jeune avait la rougeole, mon frère aîné la petite vérole, et le jeune la fièvre miliaire.

Je plains madame votre mère de tout mon cœur. elle a dû avoir bien de la fatigue.

Toute ma crainte était qu'elle n'en tombât malade.

Je connais son amitié pour vous et sa tendresse pour ses enfants, et je suis bien sûr qu'elle ne s'est pas épargnée.

J'ai fait tout mon possible pour l'engager à prendre une garde ; mais je

ill too ?

No, not my mother, happily, for then there would have been no person left to nurse the others.

What has been the complaint of your brothers and sisters ? a cold, no doubt, for they are very general this winter.

My eldest sister had the whooping-cough, the youngest had the measles, my eldest brother the small-pox, and the youngest a miliary fever.

I sincerely pity your mother ; she must have had a great deal of fatigue.

My only fear was that she would lay herself up by it.

I know her affection for you, and her tenderness for all her children, and I am very sure she did not spare herself.

I did all I could to persuade her to take a nurse ; but I could ne-

n'ai jamais pu l'y déterminer.

Sans compliment, c'est bien la mère la plus sensible que je connaisse.

Elle fait tout le bonheur de ma vie.

Je vous prie de lui présenter mes hommages, et de lui témoigner combien je partage sa joie de vous voir tous rétablis.

Vous lui feriez bien plaisir de venir le lui témoigner vous-même.

Je suis désespéré de ne pouvoir le faire en ce moment; car j'ai une affaire pressée, et je ne puis m'arrêter plus longtemps.

Je veux bien vous excuser pour aujourd'hui; mais je ne vous tiens pas quitte.

Non, sans doute; soyez bien sûr que la semaine ne se passera pas sans que j'aie me réjouir avec vous du rétablissement de votre santé.

ver prevail on her.

Without compliment, she is the most feeling mother I know.

She constitutes all the happiness of my life.

Pray, present my respects to her; and tell her how sincerely I share her joy at seeing you all restored to health.

You will give her great pleasure if you will come and tell her so yourself.

I am much concerned I cannot do it at this moment; I have urgent business, and cannot stop any longer.

I am willing to excuse you to-day, but I hold you my debtor.

Yes, certainly, be assured I will call before the end of the week, to share in your joy on the restoration of your health.

Nous verrons si vous êtes
un homme de parole.
Vous pouvez y compter.
Adieu, portez-vous bien.

Adieu, jusqu'au revoir.

We shall see if you are a
man of your word.
You may rely on it.
Farewell, I wish you good
health.
Farewell, till I see you
again.

**Visite. Invitation à dé-
jeuner, à dîner.**

**Visit. Invitation to break-
fast, to dinner.**

Avez-vous déjeuné?
Non, monsieur.
Je suis venu exprès pour
déjeuner avec vous.
Vous venez fort à propos
car nous allons com-
mencer.

Que voulez-vous pren-
dre?

Nous avons du chocolat
de fait.

Nous avons aussi du café.
J'aime assez le chocolat.

Apportez la chocolatière.
Mettez-la sur le feu.

Où sont les tasses?

Monsieur, je suis confus
de l'embarras que je
vous donne.

Point du tout; nous pre-

Have you breakfasted?

No, sir.

I am come on purpose to
breakfast with you.

You come in very good
time, for we are going
to begin.

What will you take?

We have chocolate made.

We have also coffee.

I like chocolate well
enough.

Bring the chocolate-pot.

Put it on the fire.

Where are the cups?

Sir, I am ashamed of the
trouble I give you.

Not at all; for we take

nous du chocolat tous les matins.	chocolate every morning.
Apportez le cabaret.	Bring the tea-board.
Mettez la bouilloire sur le feu.	Put the tea-kettle on the fire.
Je veux faire du thé, car je ne saurais m'en passer.	I am going to make tea, for I cannot do without.
J'ai du thé délicieux, je veux que vous en goûtiez.	I have delicious tea, you must taste it.
Est-ce du thé-bou?	Is it bohea-tea?
Non, c'est du thé vert et le plus fin que vous ayez jamais goûté.	No it is green tea, and the finest you ever tasted.
Vous avez là un cabaret magnifique; je n'ai jamais vu de plus belle porcelaine.	You have there a beautiful set of tea-things; I never saw finer china.
C'est un capitaine de la Compagnie des Indes qui me l'a apporté de la Chine.	It was a captain of the East-India Company that brought it me from China.
Les couleurs en sont superbes.	The colours are beautiful.
Voilà un bien joli sucrier.	That is a very fine sugar-basin.
Cette théière est d'une forme bien élégante.	That tea-pot has a very elegant shape.
Ces soucoupes et ces tasses sont les plus jolies que j'aie vues de ma vie.	These cups and saucers are the finest I ever saw in my life.
Ce bassin et ce pot au lait	This slop-bason and that

sont, je crois, un peu trop petits.	milkpot are, I believe, a little too small.
Oui, mais c'est la mode à présent.	Yes, but it is now the fashion.
Apportez-moi ma cafetière et mon moulin à café, pour moudre mon café moi-même.	Bring me my coffee-pot and my coffee-mill, that I may grind my coffee myself.
Comment trouvez-vous ce café?	How do you find that coffee?
Délicieux. — C'est du Moka, n'est-ce pas.	Delicious. — It is Moka, is it not?
Voulez-vous de la crème ou du lait dans votre thé?	Will you have cream or milk in your tea?
De la crème, s'il vous plait?	Cream, if you please.
Votre thé est-il assez sucré?	Is your tea sweet enough?
Il est fort bon.	It is very good.
Voulez-vous encore une tasse de thé?	Will you have another cup of tea?
Dites-moi, je vous prie, l'heure qu'il est; j'ai un rendez-vous à la bourse à midi.	Tell me, if you please, what o'clock it is, I have an appointment at twelve o'clock at the exchange.
J'ai été chez monsieur W. et j'ai trouvé visage de bois.	I have been to Mr. W.'s, but found no body at home.
Il est onze heures et dix minutes.	It is ten minutes past eleven.
Il faut donc que je vous quitte.	I must then leave you.
Voulez-vous bien dire à	Will you be so kind as to

votre domestique de m'aller chercher un fiacre?

tell your servant to go and call me a hackney-coach?

Eh bien! ne vous l'avais-je pas dit, que vous me reverriez avant la fin de la semaine?

Well! did not I tell you that you would see me before the end of the week?

Vous êtes un aimable homme, ce n'est pas d'aujourd'hui que je le sais.

You are an amiable man, I knew it before to-day.

Je me fais un devoir de ne jamais manquer de parole, surtout à mes amis. Mais où est madame votre mère?

I make it a point never to break my word, particularly with my friends. But where is your mother?

Elle est sortie pour un instant, mais elle ne tardera pas à rentrer; tenez, je l'entends monter l'escalier; la voici.

She is gone out for a moment, but will not be long before she returns: stop, I hear her coming up stairs; here she is.

Je suis bien charmé, madame, d'avoir l'honneur de vous voir; je me flatte que votre santé est bonne.

I am much gratified, madam, to have the honour of seeing you; I hope you are in good health.

Vous me faites honneur, monsieur; je ne me suis jamais mieux portée.

You do me honour, sir, I never was better.

La satisfaction de voir toute votre famille rétablie n'y contribue pas

The satisfaction to see all your family restored to health, no doubt, con-

peu, sans doute. C'est un grand médecin que le bonheur.

Vous avez bien raison; car l'affliction est le plus grand ennemi de la santé.

Votre fils vous a sans doute dit que je me proposais de venir vous complimenter sur la convalescence de votre famille.

C'est ce qu'il m'a dit, et je vous en ai la plus grande obligation; vous pouvez cependant avoir encore un nouveau mérite.

Vous pouvez être persuadée que je suis prêt à faire tout ce qui dépendra de moi pour vous obliger.

Cela étant, vous allez dîner avec nous; c'est sans cérémonie; nous n'en mettrons pas plus grand pot-au-feu.

Je suis bien sensible à votre honnêteté; mais je n'ai pas prévenu mon père, et il m'attendrait.

Monsieur votre père vous a tous les jours, et nous

tributes not a little to it; tranquillity of mind is the best physician.

You are perfectly right; affliction is the greatest enemy to health.

Your son has, no doubt, told you I proposed calling to congratulate you on the restoration of your family to health.

He has told me so, and I am greatly obliged to you for it; you may, however, lay us under another obligation.

Be assured of my readiness to do whatever lies in my power to oblige you.

If so, you will dine with us; we shall make no stranger of you, but give you family fare.

I am highly sensible of your kindness; but I have not apprised my father, and he will wait for me.

Your father enjoys your company every day, and

n'avons que rarement le plaisir de vous posséder. Vous avez raison, ma chère mère; ainsi, dusiez-vous être grondé, à votre retour, vous resterez à diner avec nous. Oh non, mon ami, je ne veux pas exposer monsieur à des reproches de la part de son père, il pourrait d'ailleurs être inquiet.

Votre réflexion est juste, et ce serait la première fois que je lui aurais causé de l'inquiétude; remettons donc la partie à une autre fois.

Non pas, s'il vous plaît; ce n'est pas ainsi que je l'entends. Vous resterez ici, et nous empêcherons bien que votre père n'ait d'inquiétude à votre occasion.

Si vous en pouvez trouver le moyen, je ne m'en défends pas, je suis des vôtres.

Voilà ce qui s'appelle être raisonnable. Je vais donc envoyer dire chez vous qu'on ne vous at-

it is but seldom we have that pleasure.

You are right, dear mother; so that if you are scolded on your return, you shall stop and dine with us.

No, my dear son, I will not expose the gentleman to his father's displeasure, besides, he might be uneasy.

Your observation is just; it would be the first time I ever caused him any uneasiness; let us defer the engagement till another opportunity.

Not so, if you please; those are not my sentiments. You shall remain here, and we will take care to prevent your father being uneasy on your account.

If you can find means to do that, I resist no longer, I am entirely at your service.

That is what I call being reasonable. I will send to your house then, and tell them not to expect

tende pas, parce que vous êtes ici prisonnier. Eh bien! soit : mais souvenez-vous bien de ce que vous avez dit, que vous me traiteriez sans cérémonie.

Vous serez content. Quand on reçoit un ami, c'est principalement le cœur qui fait les frais de réception.

—
A Dîner.

Le dîner est-il prêt?
Il n'est que midi.
Je dînerai de bon appétit.

Je ne mangeai pas hier soir.

Je viens dîner avec vous. Vous êtes très-bien venu ; mais nous n'avons pas un grand dîner.

Il y aura assez pour moi.

Nous n'avons que notre ordinaire.

C'est tout ce que l'on peut souhaiter.

Vous aurez du bœuf rôti et des épinards.

you, as we have detain-
ed you prisoner here. Well! let it be so; but recollect what you said, that you would treat me without ceremony.

You shall be satisfied. When it is a friend that is entertained, it is the heart that defrays the cost.

—
At dinner.

Is dinner ready?
It is but twelve o'clock.
I shall dine with a good appetite.

I did not eat yesterday evening.

I come to dine with you. You are very welcome ; but we have not a great dinner.

There will be enough for me.

We have but our daily fare.

That's all that one can wish.

You'll have roast beef and spinage.

- Dans ce cas-là je ne saurais manquer de satisfaire mon goût, car j'aime le bœuf rôti.
- Si j'avais su que vous dusiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.
- De grâce, ne vous excusez pas; agissons en amis et sans cérémonie.
- C'est le mieux; je hais les cérémonies.
- Asseyez-vous, s'il vous plaît, auprès du feu.
- Je vous prie de m'excuser, je m'assiérai ici.
- Vous ferez comme il vous plaira.
- Le diner est servi; voulez-vous vous mettre à table?
- Sans façon, voilà votre place, mettez-vous là.
- Je ne le souffrirai jamais.
- Faites placer madame; ensuite, si elle veut bien me le permettre, je me mettrai auprès d'elle.
- Vous ne vouliez pas de cérémonie, et vous êtes le premier à en faire.
- In this case I cannot fail to please my taste, for I like roast beef.
- Had I known that you were coming, I should have ordered something more to be got ready.
- Pray don't excuse yourself; let us act like friends and without ceremony.
- It is best; I hate ceremony.
- Sit down, if you please, near the fire.
- I beg you would excuse me, I'll sit down here.
- You'll do as you please.
- Dinner is on the table; will you take your places?
- Without ceremony, there is your place, sit there.
- I will never allow that.
- Seat the lady, then, if she will permit me, I will take a chair by her.
- You wished to have no ceremony, and you are the first to make use of it.

- Aimez-vous le potage? le bouillon a bonne couleur; je crois que vous le trouverez bon.
- J'en accepterai volontiers quelques cuillerées.
- Comment le trouvez-vous. Sans compliment, il est délicieux.
- S'il n'est pas assez salé à votre goût, vous avez la salière auprès de vous, et si vous aimez le poivre, voici la poivrière.
- Vous avez dans votre assiette un oignon dans lequel il y a du clou de girofle; je vous en avertis, de peur que vous ne l'aimiez pas.
- Le goût m'en plaît assez; mais je n'aime pas à le trouver sous la dent.
- Sans dous vous prendrez un verre de vin après la soupe.
- Cela n'est pas de refus, et, comme l'on dit, cela tire un écu de la poche du médecin.
- Ce proverbe est très-usité, mais peut-être nos en-
- Do you like soup? That broth looks well; I think you will find it good.
- I will take a little with pleasure.
- How do you find it? Without compliment, it is delicious.
- If it is not salted to your taste, the salt-cellar is near you; or, if you like pepper, here is the pepper-caster.
- You have in your plate an onion with some cloves in it; I tell you of it for fear you should not like them.
- I like the flavour of them, but I am not fond of finding them between my teeth.
- Without doubt you will take a glass of wine after the soup.
- There is no refusing that, for they say that cheats the physician of his fee.
- This proverb is much used; but our children

fants ne l'entendent-ils pas.

Il signifie qu'il est très-sain de boire un verre de vin pur après la soupe : or, tout ce qui contribue à la santé empêche d'avoir recours au médecin, et par conséquent de lui payer ses honoraires.

Il faut que je fasse compliment à la cuisinière, voilà un bouilli qui a une mine charmante ; vous en offrirai-je une tranche ?

Bien volontiers. Pas tant de gras, s'il vous plaît. En voilà beaucoup ; la moitié suffira ; j'aime mieux vous en redemander.

Je vous avertis de ne pas trop compter sur ce qui doit venir ; nous en agissons librement avec vous.

Je vous assure qu'avec ce bouilli seul on peut faire un excellent diner, je le trouve délicieux et fort tendre.

Je suis charmé qu'il soit de votre goût.

perhaps will not understand it.

It signifies, that it is very wholesome to take a glass of wine after soup ; now, whatever is favourable to health prevents the necessity of applying to the physician, and consequently of paying him his fee.

I must compliment the cook ; this boiled beef looks remarkably fine ; shall I offer you a slice ?

Very willingly. Not so much fat, if you please ; there is a great deal ; half will be sufficient ; I had rather ask you again.

I caution you not to rely too much on what is to come ; we make no stranger of you.

I assure you one may dine extremely well off this boiled meat alone. I find it very nice and tender.

I am overjoyed that it is to your taste.

- Il nous viendra cependant encore quelque autre chose : le rôti et la salade ; c'est notre ordinaire quand nous ne sommes qu'en famille.
- Je m'en contenterai bien, c'est une nourriture très-saine.
- Souhaitez-vous boire de la bière forte ? nous en avons ici.
- Non, je préfère votre petite bière, je sais qu'elle est fort bonne.
- Guillaume, donnez à boire à monsieur.
- Comment trouvez-vous cette bière ?
- Je la trouve un peu amère.
- Madame, j'ai l'honneur de boire à votre santé.
- Je vous remercie, monsieur.
- Vous êtes auprès de la sonnette ; voulez-vous avoir la bonté de la tirer, pour faire venir la cuisinière.
- Mettez ce plat devant moi ; je vais découper cette volaille ; elle est tendre comme la rosée.
- We shall, however, have something else ; some roast meat, with a salad ; it is our ordinary fare when we have none but our own family.
- I shall be very well satisfied with it ; for it is very wholesome diet.
- Do you choose to drink strong beer ? we have some here.
- No, I prefer your small beer ; I know it is very good.
- William, give the gentleman some drink.
- How do you like that beer ?
- I think it somewhat bitter.
- Madam, I have the honour to drink your health.
- I thank you heartily, sir.
- You are near the bell ; have the goodness to pull it, that the cook may come.
- Put that dish near me ; I will carve this fowl ; nothing can be more tender.

Et moi je vais assaison-
ner la salade.

Que vous offrirai-je, une
cuisse ou une aile?

Je préfère un morceau de
la carcasse; le côté du
croupion.

Voici le saladier, prenez
de la salade à votre
guise. Voilà l'huilier,
en cas que vous n'y
trouviez pas assez
d'huile ou de vinaigre.

Elle est parfaitement à
mon goût; quand vous
m'auriez consulté, vous
n'auriez pas mieux
réussi.

Vous ne mangez pas, mon-
sieur? goûtez de ce
saumon, il est excellent.

Je vous demande pardon,
j'ai mangé beaucoup.

Vous servirai-je un peu
de ce poisson ou de ces
choux-fleurs.

Donnez-moi le plat, je me
servirai moi-même.

Comme vous voudrez.

Dites qu'on apporte le
dessert.

—
Allons, asseyons-nous.
Mettez-vous à côté de
moi.

And I will mix the salad.

What shall I offer you,
a leg or a wing?

I prefer a bit of the body,
a side of the rump.

There is the salad-dish,
help yourself to what
salad you please; here
are the cruets, if there
is not enough oil or
vinegar.

It is quite as I like it;
had you consulted me
you could not have
succeeded better.

Your do not eat, sir?
Taste of this salmon, it is
very nice.

I beg your pardon, I have
eaten much.

Shall I help you to some
of this fish or those
cauliflowers?

Give me the dish, I will
help myself.

As you please.

Tell to bring the dessert.

—
Come, let us sit down.
Sit down by me.

Mettez-vous au bout de la table, je vous prie, vous serez notre écuyer tranchant.	Sit at the end of the table, if you please, you shall be our gentleman carver.
Qui est-ce qui veut de la soupe ?	Who wants some soup ?
Envoyez-moi votre assiette.	Send me your plate ?
En voilà assez.	There is enough.
Voulez-vous du poisson ?	Will you have any fish ?
Non, je mangerai de cette tête de veau, s'il vous plaît.	No, I shall eat some of that calf's-head, if you please.
Otez la soupe.	Take away the soup.
Voilà une volaille qui me paraît bien tendre, voulez-vous que je vous en serve une aile ?	There is a fowl which seems very tender, shall I help you to a wing ?
Non, donnez-moi la cuisse, s'il vous plaît.	No, give me the leg, if you please ?
Qui est-ce qui veut le croupion ?	Who will have the rump ?
Donnez-moi l'estomac.	Give me of the inside ?
Voulez-vous du foie ?	Will you have some liver ?
Non, j'aime mieux le gésier.	No, I like the gizzard better.
Je vais envoyer un peu de blanc à madame.	I am going to send a bit of the breast to the lady.
Donnez-moi la lunette.	Give me the merry-thought ?
Il n'y a que des os.	There is nothing but bones.
Je me réserve pour ce dindon.	I keep my appetite for that young turkey.

Voilà des entrées qui ont bonne mine.

Quel est le plat qui est devant vous ?

Madame, c'est une fricassée de poulet.

Servez-m'en, je vous prie.

Voulez-vous que je vous envoie des champignons et des mousserons ?

Si vous voulez, et des truffes et des morilles s'il y en a.

Qui est-ce qui veut de ces fricandeaux ?

Je ne saurais manger davantage.

Voilà un dindon qu'il faut absolument découper.

Voulez-vous de ces conserves au vinaigre ?

Oui.

Ah ! madame, goûtez de cette perdrix, elle a un fumet délicieux.

Qui est-ce qui assaisonne cette salade ?

Ces laitues paraissent bien tendres.

Apportez-moi du sel, du poivre, de l'huile, du vinaigre et de la mou-

There are dishes that look well.

What dish have you before you ?

Madam, it is a fricassée of chickens.

Help me to some, if you please.

Shall I send you some champignons and some mushrooms ?

If you please, and some truffes and morrelles, if there be any.

Who will have any of these scotch-collops ?

I cannot eat any more.

There is a young turkey that must absolutely be carved.

Will you have some of these pickles ?

Yes.

Ah ! madam, taste this partridge, it has a most charming smell.

Who dresses that salad ?

These lettuces seem to be very tender.

Bring me some salt, pepper, oil, vinegar and mustard, I will dress it

<p>tarde, je l'assaisonne- rai comme il faut.</p> <p>Fatiguez-la; mettez-y un œuf dur.</p> <p>Elle est trop vinaigrée.</p> <p>Je craignais de n'y en pas mettre assez.</p> <p>Mais il me semble que nous oublions de boire.</p> <p>Que voulez-vous boire?</p> <p>Il y a de la bière forte, de l'aile de Burton, du por- ter en bouteille et de la petite bière.</p> <p>Ou bien voulez-vous boire un verre de vin?</p> <p>Je ne boirai qu'un verre de petite bière pour le présent.</p> <p>Qui est-ce qui veut couper ces deux levrauts?</p> <p>Je me mêle quelquefois de découper; donnez-moi un couteau à découper.</p> <p>Qui veut une aiguillette de ce dindon?</p> <p>Donnez-moi l'aile.</p> <p>Donnez à madame le mor- ceau de la poitrine.</p> <p>Servez à monsieur un verre de Bourgogne et à moi un verre de Bor- deaux.</p> <p>Madame, j'ai l'honneur de boire à votre santé.</p>	<p>properly.</p> <p>Mix it; put a hard egg into it.</p> <p>There is too much vinegar. I was afraid I had not put enough in it.</p> <p>But I think we forget to drink.</p> <p>What will you drink?</p> <p>There is strong beer, Bur- ton ale, bottled porter and small beer.</p> <p>Or will you drink a glass of wine?</p> <p>I shall only drink a glass of small beer for the present.</p> <p>Who will cut these two leverets up?</p> <p>I sometimes take upon myself to carve; give me a carving-knife.</p> <p>Who chooses some of the breast of that turkey?</p> <p>Give me the wing.</p> <p>Give the lady a slice of the breast.</p> <p>Give that gentleman a glass of Burgundy and me a glass of claret.</p> <p>Madam, I have the honour of drinking your health.</p>
--	---

Je vous remercie, monsieur.	I thank you, sir.
Allons, monsieur, un verre de vin blanc.	Come, sir, a glass of white wine.
J'ai déjà beaucoup bu.	I have already drunk a good deal.
Ne craignez rien, monsieur, ce vin de Bordeaux n'est pas frelaté; je l'ai acheté sur les lieux dans mon dernier voyage en France.	Do not be afraid, sir, this claret is not adulterated; I bought it myself on the spot in my last voyage to France.
Mais, messieurs, n'y a-t-il aucun de vous qui sache une chanson?	But, gentlemen, is there nobody among you who knows a song?
Monsieur R., je vous ai entendu chanter plusieurs fois.	Mr. R., I have heard you sing several times.
Vous vous trompez, madame, je ne chante presque jamais.	You are mistaken, madam, I very seldom sing.
Les bons chanteurs aiment qu'on les prie.	Good singers like to be entertained.
Ce n'est pas le cas avec moi.	That is not my case.
Je vais, pour vous faire plaisir, vous chanter une vieille chanson.	I am going, to please you, to sing you an old song.

—

Le café.

Au moins vous ne refuserez pas une tasse de	At least you will not refuse a cup of coffee.
---	---

—

Taking coffee.

café. Qu'on apporte les tasses.	Bring the cups.
Comment trouvez-vous ce café?	How do you like this coffee?
Il a bonne couleur et un parfum exquis.	It is of a fine colour and exquisite fragrance.
Je le réserve pour les bonnes occasions, et je n'en pouvais trouver une meilleure que celle-ci.	I reserve it for extraordinary occasions, and I could not have a better than the present.
Si vous avez du plaisir à me voir, il est bien réciproque.	If my company affords you pleasure, it is quite reciprocal.
L'aimez-vous bien sucré?	Do you like it very sweet?
Si les deux morceaux que j'ai mis ne suffisent pas, voici le sucrier.	If the two pieces I have put in are not sufficient, here is the sugar-basin.
Il est précisément tel que je l'aime.	It is just as I like it.
J'ai oublié de vous demander si vous ne voudriez pas y mettre de la crème?	I forgot to ask you if you would not take some cream?
J'en mets rarement.	I seldom take any.
Après le café, il nous reste encore à prendre le petit verre de liqueur.	After the coffee, we have still to take a small glass of cordial.
Vous paraissez être bien assorti, à en juger par ce grand nombre de flacons.	You seem to have great variety, if I may judge from the number of flasks.
Sans façon, dites-moi votre goût : voici de bonne eau-de-vie de Cognac, de l'anisette, de l'eau	Without ceremony, tell me what you like; here is some good Cognac brandy, aniseed, noyau,

de noyau, de la fleur d'oranger et du cassis. Peut-être préférez-vous quelques fruits à l'eau-de-vie; j'ai dans ces bocaux des cerises, des prunes et des pêches.

Si vous voulez partager une pêche avec moi, j'en prendrai volontiers la moitié.

Elles sont si petites, qu'une entière ne doit pas vous faire peur.

En ce cas, choisissez-moi donc la plus petite.

Tenez, en voilà une qui peut le disputer à toutes les autres pour la petitesse.

Elle est délicieuse; mais je vous avouerai que j'aime beaucoup mieux le fruit dans son état naturel.

Je suis bien de votre avis; mais il serait impossible de garder les fruits d'été pour l'hiver sans les confire.

orange flower water, and ratafia.

Perhaps you would prefer fruits steeped in brandy; I have in those square bottles cherries, plums, and peaches.

If you will share a peach with me, I will willingly take half a one.

They are so small that you need not be afraid of a whole one.

Then choose me the smallest.

Well, there is one that vies with any of them for smallness of size.

It is excellent, but I confess that I like fruit in its natural state much better.

I am of your opinion; but it would be impossible to keep summer fruits for winter without preserving them.

—
La promenade.

Voulez-vous que nous al-

—
Walking.

Shall we go and take a

lions faire un tour de promenade; après le diner, rien n'est plus sain.

Très-volontiers. De quel côté tournerons-nous pas?

Nous irons où vous voudrez.

Si vous m'en croyez, nous prendrons la voiture, si toutefois ces dames veulent être de la partie.

Votre idée est excellente; nous aurons double plaisir, celui de leur compagnie, et celui de la promenade.

Si nous avions été plus près de la rivière, je vous aurais proposé de nous promener en bateau.

Je l'aurais accepté volontiers.

Voici le vrai moment de la promenade; le soleil ne darde plus ses rayons avec autant de force, et l'on jouit déjà de la fraîcheur du soir.

Il faut convenir que ces jardins sont d'une grande beauté.

walk? after dinner, nothing is more wholesome.

Very willingly: which way shall we go?

We will go where you like.

If you will be directed by me, we will take the carriage, if those ladies will be of the party.

That is a good thought, we shall have a double pleasure, that of their company and the ride.

If we had been nearer the river, I would have proposed an excursion in a boat.

I should have accepted it cheerfully.

This is just the moment to take an airing, the rays of the sun are no longer so scorching, and you already enjoy the coolness of the evening.

It must be acknowledged that these gardens are very beautiful.

Il n'est point de pays comme celui-ci pour trouver toute l'année une belle verdure.

Ce qui m'enchanté surtout dans ces jardins, c'est l'heureux mélange des efforts de l'art, et de la simplicité de la nature.

J'aime toujours à retrouver cette dernière dans les ouvrages des hommes.

Le plus grand talent consiste à imiter ce qui est sorti des mains du Créateur; l'homme n'y peut rien réformer sans tout gâter.

Nous voilà arrivés au bout de l'allée; voulez-vous que nous retournions sur nos pas?

Je crois que nous ferons bien de regagner la maison; nous attendons de la compagnie pour le thé, et nous arriverons peut-être un peu tard.

Si ces dames ne sont pas fatiguées, comme il n'y a pas loin d'ici, nous irons visiter votre beau jardin. }

There is no country like this, where you find so beautiful a verdure all the year round.

What delights me most in these gardens, is the happy mixture of the efforts of art with the simplicity of nature.

I always like to find the latter in the works of men.

The greatest talent consists in imitating what has issued from the hands of the Creator; man can alter nothing without spoiling the whole.

We are now at the end of the walk; shall we go back again?

I think we shall do well to return home; we expect company to tea, and perhaps we shall arrive rather late.

If these ladies are not tired, as it is not far from here, we will go and visit your fine garden. }

Quel beau parterre ! Que de fleurs ! Voyez ces tulipes , ces jon- quilles , ces renoncules , ces roses , ces œillets et ces anémones.	What a fine parterre ! How many flowers ! See those tulips , jonquils , ranunculuses , roses , pinks and anemones.
Venez voir ce jasmin , ces tubéreuses , ce lilas et ce chèvrefeuille.	Come and see this jessa- mine , those tuberose , that lilac and that honey-suckle.
Voilà du thym , de la mar- jolaine et du serpolet.	There is some thyme , some marjorum and some wild thyme.
Voici un bowlingrin où nous pouvons jouer aux boules.	Here is a bowling-green where we may play at bowls.
Ce gazon est bien uni , on le fauche bien souvent , je m'imagine.	This grass is very smooth , they mow it very often , I imagine.
Une fois seulement par semaine.	Only once a week.
Ces allées sont bien lar- ges et bien unies.	These walks are very large and very even.
Ne marchez pas sur ces plates-bandes : ne tou- chez rien.	Do not walk upon those beds : do not touch any thing.
Je ne voulais que cueillir un peu de réséda.	I only wanted to gather a little mignonette.
Vous avez tort ; le jardi- nier se fâcherait et nous chasserait du jardin.	You are wrong ; the gar- dener would be angry and turn us out of the garden.
Voilà un beau jet d'eau et une cascade.	There is a fine fountain and a cascade.

Voyez ces houx et ces ifs.	See those holly and yew-trees.
Entrons dans ce bosquet. Promenons-nous sous ce berceau.	Let us go into that grove. Let us walk under that arbour.
Nous y serons à l'abri des rayons du soleil.	We shall be there sheltered from the rays of the sun.
Ces haies sont aussi fortes que des murailles.	Those hedges are as strong as walls.
Ne sont-elles pas d'aubépine?	Are they not of hawthorn?
Oui ; écoutez !	Yes ; hark ye !
N'est-ce pas un rossignol que j'entends ?	Is it not a nightingale I hear ?
Non, c'est une fauvette ou un roitelet.	No, it is a tom-tit or a wren.
Voilà une belle treille.	There is a fine wine-arbour.
Il y aura beaucoup de raisins, si la gelee ne les détruit pas.	There will be a great many grapes, if the frost do not destroy them.
Voulez-vous aller maintenant dans le jardin potager ?	Will you go now in the kitchen-garden ?
Allons : voyez que de choux verts, de choux cabus et de choux-fleurs.	Let us go : see how many coleworts, cabbages and cauliflowers.
Quelle quantité d'asperges et d'artichauts !	What a quantity of asparagus and artichokes !
Il y a de ce côté-ci toutes sortes de racines, des navets, des carottes, des panais, des bette-	There is on this side all kinds of roots, turnips, carrots, parsnips, beet-roots, radishes, onions,

- raves, des petites raves, des oignons, des pommes de terre, etc.
- Que vois-je sous ces cloches de verre?
- Ce sont des melons et des concombres, avec des citrouilles.
- Voici des porreaux, du persil, de l'oseille, des épinards, du cerfeuil et du céleri.
- Voici des fournitures de toutes les sortes pour assaisonner une salade.
- Voyez cette pimprenelle.
- Voilà du baume, de la menthe, des ciboules, du cresson de jardin, des laitues pommées et romaines et de la chicorée.
- Voici dans cette plate-bande des pois de toutes espèces; des pois nains, des fèves et des haricots.
- Venez ici et voyez cette haie de groseilliers et cette plate-bande de fraises et de framboises.
- Tout cela me fait venir l'eau à la bouche.
- potatoes, etc.
- What do I see under those bell-glasses?
- They are melons and cucumbers, with pumpions.
- Here are leeks, parsley, sorrel, spinage, chervil and celery.
- Here are all sorts of sweet herbs to make up a salad.
- See that pimpernel.
- There is some balm, mint, young onions, garden-cresses, some cabbage and coss-lettuce and endive.
- Here are in that bed pease of all kinds, dwarf pease, beans and French beans.
- Come here and see that hedge of gooseberries and current-bushes and that bed of strawberries and rapberries.
- All that makes my mouth water.

Voici une pépinière de toutes sortes d'arbres. Que d'arbres de plein vent!

Voyez ces espaliers, ces pruniers, ces cerisiers.

Voici des cerises douces, des cerises aigres, des poires, des pommes, des abricots, des pêches, des avelines, des noisettes et des mûres.

Comme ce buis est vert! Voilà un coignassier et un prunier de reine-claude.

Voici les outils du jardinier : des bèches, des houes, des serpes, des petites scies, des rateaux, des sarcloirs, des ciseaux, etc.

Voici une brouette.

N'entendez-vous pas la cloche?

Oui, il faut rentrer pour le thé.

Le thé.

Je crois qu'il est temps de prendre le thé; qu'en pensez-vous?

Here is a nursery of all kinds of trees.

How many trees in their full growth!

See those wall-trees, those plum-trees and cherry-trees.

Here are sweet cherries, Kentish cherries, pears, apples, apricot peaches, filberts, nuts and mulberries.

How green this box is!

There is a quince-tree and a green-gage-tree.

Here are the tools of the gardener : spades, hoes, hedging-bills, little saws, rakes, weeding-hooks, shears, etc.

Here is a wheelbarrow.

Do not you hear the bell?

Yes, we must return for tea.

At tea.

I believe it is time to drink tea; what do you think?

- Si vous n'attendez plus personne, je crois que nous ne ferions pas mal.
- Je vais demander le cabaret et les tasses.
- Vous avez de magnifique porcelaine; je ne doute pas qu'elle ne vienne de la Chine.
- Vous lui faites beaucoup d'honneur, elle ne vient pas de si loin; elle est française comme vous et moi.
- Oh! je reconnais la marque; elle est de la manufacture de Sèvres.
- Il me semble que vous mettez beaucoup de thé; ne sera-t-il pas trop fort?
- Ne craignez rien: je sais la dose; d'ailleurs c'est du thé bou, il ne peut vous incommoder.
- Je l'aime mieux que le thé vert; je crois qu'il attaque moins les nerfs: cependant je le prends ordinairement mêlé.
- Voulez-vous avoir la bonté de présenter les tasses?
- Moi je vais me charger de présenter les tartines.
- If you do not expect any body else, I think we should not do amiss.
- I will call for the teaboard and tea-things.
- You have beautiful china; I do not doubt it comes from India.
- You do it great honour, it does not come from so far; it is as truly French as you and I are.
- Oh! I recollect the mark; it is from the manufactory at Sevres.
- I think you put a great deal of tea, will it not be too strong?
- Do not be afraid, I know the quantity; besides it is bohea tea, and cannot hurt you.
- I prefer it to green tea, I believe it affects the nerves less: however, I generally take it mixed.
- Will you have the goodness to hand the cups?
- I will take charge of the bread and butter.

Si quelqu'un préfère des rôties, en voici une assiettée.

Si vous ne trouvez pas votre thé assez sucré, voilà le sucrier, vous pouvez en prendre suivant votre goût.

C'est sans doute par méprise que vous avez laissé votre cuiller dans la tasse, et vous n'en refuserez pas une autre tasse.

Je vous suis infiniment obligé; mais n'étant pas accoutumé à cette boisson, je n'en prends jamais plus d'une tasse.

Si vous croyez que cela vous incommode, je n'insisterai pas davantage.

Il est encore de bonne heure; ainsi, si ces dames veulent, nous ferons une partie.

A quel jeu jouerons-nous?

Si la compagnie le trouve bon, comme nous sommes six, Monsieur A. et moi nous jouerons au piquet, tandis que ces messieurs et ces da-

If any body prefers toast, here is a plate.

If your tea is not sweet enough, here is the sugar-basin, you can sweeten it to your taste.

It is no doubt by mistake that you have left your spoon in the cup, and you will not refuse another cup.

I am greatly obliged to you, but not being accustomed to this beverage, I never take more than one cup.

If you think it will disagree with you, I will not press you any more.

It is still early; therefore, if these ladies please, we will take a hand at cards.

What game shall we play?

If the company approve, as we are six, Monsieur A. and I will play at piquet, while these gentlemen and ladies sit down to whist.

dames feront une partie de whist.

J'accepte la proposition; mais je vous préviens que, soit maladresse ou malheur, je perds presque toujours au jeu.

On ne joue jamais gros jeu chez moi; ainsi la perte ne peut être considérable.

I accept the offer, but I apprise you that whether it be want of skill or ill luck, I almost always loose at play.

We never play high at my house, so the loss cannot be great.

Des cartes et du piquet.

Les tables à jouer sont prêtes : voulez-vous que nous commencions notre partie de piquet?

Volontiers. Où sont les cartes?

En voici un jeu tout neuf. Voilà aussi dix jetons pour vous, et dix pour moi, pour marquer les points, et quelques fiches pour marquer notre gain.

Combien jouons-nous le cent?

Douze sous si cela vous fait plaisir : c'est bien raisonnable.

Je vais meler les cartes :

Of cards and of piquet.

The card tables are ready : shall we sit down to a game of piquet?

With pleasure. Where are the cards?

Here is a pack quite new. There are likewise ten counters for you, and ten for me, to mark the points, and some fish to mark double or single.

How much do we play a game?

Sixpence, if you please : that is very moderate.

I will shuffle the cards :

voyons qui fera.	let us see who will deal.
J'ai la plus haute : je vais avoir le plaisir de vous céder la main.	I am highest ; I will have the pleasure of giving you the lead.
Vous êtes trop complaisant	You are too obliging.
Je me suis trompé, il n'y a que sept cartes au talon.	I have made a mistake, there are but seven cards in the stock.
Je ne veux pas regarder mon jeu : refaites.	I won't look at my cards. Deal again.
Vous êtes le premier en cartes; accusez votre point.	You are the eldest hand : show your point.
J'ai cinq cartes, qui valent quarante-sept.	I have five cards, which make forty-seven.
J'en ai six qui disent cinquante-quatre.	I have six, which make fifty-four.
Une quatrième à la dame est-elle bonne?	Quatre to the queen, is that good?
Non : j'en ai une majeure, et qui plus est, une quinte au valet.	No : I have a major, and what is still more, a quint to the knave.
Trois as et trois dix font six.	Three aces and three tens are six.
J'espère que quatorze de rois vaut mieux.	I hope quatorze in kings is better.
C'est bien débuté; me voilà repic du premier coup.	That is a good beginning; I am repiqued at the very outset.
Vous le voyez : quinze et six font vingt et un, et quatorze font quatre-vingt-quinze, et la qua-	You see : fifteen and six make twenty-one, and fourteen make ninety-five, and the fourth

trième fait quatre-vingt-dix-neuf : vous n'avez pas sans doute la prétention de me faire capot.

Je le voudrais bien ; mais il n'y a pas moyen ; ainsi commençons un autre cent. C'est à moi de donner.

La chance est bien tournée cette fois-ci. Avec ce jeu-là, si je fais six points, je serai bien adroit.

Vous avez cinq cartes à prendre.

Il faut qu'elles soient bien belles, pour raccommoder mon jeu. J'ai quatre mauvaises cartes.

J'en ai cinq.

Je n'ai pas une pauvre tierce au neuf, dans tout mon jeu. Voulez-vous de trois dix ?

Vous savez que je dois avoir trois dames.

Puisque je n'ai rien à compter, je vais jouer un du cœur.

Voici mes cinq cartes en trèfle, et la tierce au roi qui me dira huit, et

make ninety-nine. You have not without doubt, any pretension to capot me.

I wish I could ; but it is not possible, so let us begin another game. It is my deal.

My luck is completely changed this time. With that hand, if I make six points, I shall be very clever.

You have five cards to take.

They must be capital ones to mend my hand. I have four bad cards.

I have five.

I have not a poor tierce to the nine in all my hand. Will you have three tens ?

You know I must have three queens.

Since I have nothing to reckon, I will play one in hearts.

Here are my five cards in clubs, and tierce to the king, which will make

trois dames font onze,
et cette tierce au dix
fait quatorze : il ne faut
rien oublier.

J'ai dit un de cœur : deux
du même, et trois.

Quinze, et seize du trèfle.

Quatre, et cinq du cœur ;
six du pique, et sept.

Dix-sept, et dix-huit du
trèfle ; dix-neuf, vingt
et vingt et un ; vingt-
deux du carreau, la
dernière fait vingt-trois,
et dix de cartes font
trente-trois.

Et moi sept ; c'est un de
plus que je n'espérais.

J'en ai trente-trois, ainsi
je joue pour soixante-
sept. J'ai grande idée
que je les ferai.

Comment cela ? Vous ne
pouvez pas me faire pic ;
j'ai une quinte et six
cartes de point que vous
ne pouvez parer.

Cela peut être ; mais j'ai
quatorze d'as, et, si vous
n'avez pas double garde

me eight, and three
queens make eleven,
and this tierce to the
ten make fourteen. I
must forget nothing.

I said one in hearts ; two
and three in the same.

Fifteen and sixteen in
clubs.

Four and five in hearts,
and six in spades, and
seven.

Seventeen and eighteen
in clubs ; nineteen,
twenty, and twenty-
one ; twenty-two in
diamonds ; the last
makes twenty-three,
and ten the cards,
make thirty-three.

And I seven : it is one
more than I expected.

I have thirty-three, there-
fore I play for sixty-
seven. I have a great
notion I shall make
them.

How so ? You cannot
pique me, I have a quint
and six cards in my
point, which you cannot
beat.

That may be ; but I have
quatorze in aces ; and if
you have not a double

en pique, vous êtes capot.

N'est-ce pas bien malheureux, avec une quinte au roi, et six cartes de point?

Chacun à son tour; au moins je ne vous ai pas tué d'un seul coup, comme vous avez fait à la première partie.

guard in spades, I shall capot you.

Is not that very unlucky, with a quint to the king and a six card point?

Each has his turn; at least I did not crush you at a single blow, as you did me in the first game.

Le souper.

Puisque vous avez bien voulu nous tenir compagnie toute l'après-midi, vous allez encore nous faire l'amitié de souper avec nous.

Je suis vraiment confus de votre honnêteté; mais vous savez que je ne soupe jamais.

Pas même pour faire plaisir à vos amis?

Mes amis ne doivent pas exiger que, pour leur faire plaisir, je m'expose à avoir une indigestion; cependant j'accepterai volontiers deux ou trois bouchées, pour boire un

Supper.

Since you have been kind enough to oblige us with your company all the afternoon, you will likewise do us the favour to take supper with us.

I am quite ashamed, you are so polite; but you know I never sup.

Not even to oblige your friends?

My friends ought not to require that to oblige them I should expose myself to an indigestion. However I will take two or three mouthfuls, with pleasure, in

coup, car je sens que le thé m'a altéré.

Voulez-vous un verre d'ale?

Je préfère un verre de petite bière; c'est plus rafraichissant.

Vous offrirai-je une tranche de ce veau rôti?

Oui, mais bien peu, et surtout pas trop gras.

Aimez-vous le rissolé?

Beaucoup, surtout quand la pièce est aussi bien cuite que celle-ci.

Si vous aimez la moutarde, voilà le moutardier.

Voulez-vous me passer ces cornichons? Je les aime beaucoup: je prendrai aussi quelques câpres.

Je vais vous servir cette perdrix.

Je ne la mangerai jamais tout entière.

Vous plaisantez; il n'y a presque rien à manger.

La moitié sera encore beaucoup pour moi.

Voulez-vous vous amuser à sucer quelques crevettes. C'est un excellent

order to drink a little, for I feel the tea has made me thirsty.

Will you have a glass of ale?

I prefer a glass of table beer, it is more refreshing.

Shall I offer you a slice of this roast veal?

Yes, but very little, and particularly not too fat.

Do you like the brown?

Very much; particularly when the meat is so thoroughly done, as this is.

If you like mustard, there is the mustard cruet.

Will you pass me those girkins? I am very fond of them: I will take a few capers too.

I will help you to this partridge.

I shall never eat the whole of it.

You jest, there is hardly any thing to eat.

The half will be a great deal for me.

Will you amuse yourself with sucking a few shrimps? they are an

plat quand on n'a plus
faim.

Aussi ne les sert-on qu'à
la fin du repas.

Voilà différentes espèces
de confitures : lesquelles
préférez-vous ? Ce pot
est de la gelée de gro-
seilles, celui-ci de la
gelée de pommes ; voici
du coing, et voilà de la
marmelade d'abricots.

Je prendrai une cuillerée
de cette dernière.

Je vais vous verser un
verre de vin de Madère.

Tout en voulant ne pas
souper, vous êtes par-
venu à me faire manger
plus que je ne fais ja-
mais.

excellent dish when
hunger is satisfied.

That is the reason they
are only served at the
close of the repast.

Here are different kinds of
confectionary ; which do
you prefer ? this pot is
currant jelly, that apple
jelly ; this is quince,
and that apricot mar-
malade.

I will take a spoonful of
the last.

I will pour you out a glass
of Madeira.

Though I wished to take
no supper, you have
managed to make me
eat more than I ever
do.

La retraite.

Savez-vous qu'il est près
de minuit, et qu'il est
temps de nous séparer ?

Eh bien ! il n'est pas si
tard ; c'est une heure
raisonnable pour se re-
tirer.

Retiring to rest.

Do you know it is near
twelve o'clock (at night),
and that it is time to
part ?

Well ! that is not so late ;
it is a reasonable hour
for retiring.

- Si je demeurais seul, je n'y ferais pas attention; mais vous savez qu'on m'attend chez moi.
- Comme je connais votre complaisance, voilà deux dames qui demeurent dans votre quartier; vous leur ferez le plaisir de les reconduire.
- De tout mon cœur. Faites-moi le plaisir d'envoyer chercher un fiacre.
- Il est fort douteux qu'on en trouve à cette heure-ci : le plus sûr est de faire mettre les chevaux à notre voiture.
- Cela prendra trop de temps : car peut-être votre cocher est-il couché.
- J'ai prévu le cas, je lui ai fait dire de veiller jusqu'à ce que la compagnie soit retirée.
- Vous êtes si plein d'attentions et de prévenances, qu'on ne sait comment vous en faire ses remerciements.
- Toutes les obligations sont de notre côté.
- Je n'oublierai jamais tou-
- If I lived alone, I should not mind; but you know I am expected at home.
- As I know your kindness, here are two ladies who reside in your neighbourhood; you will oblige them by seeing them home.
- With pleasure. Be so kind as to send for a hackney coach.
- It is very doubtful whether one can be found at this hour; the surest way is to order the horses to be put to our own carriage.
- That will take too much time, for the coachman is perhaps gone to bed.
- I was aware of that, and gave orders that he should sit up till the company was gone.
- Your attention, and even anticipating kindness is so great, that they exceed all thanks.
- All the obligation is on our side.
- I shall never forget all

tes vos politesses, et j'espère que vous viendrez au premier jour me fournir l'occasion de prendre ma revanche.

Ce sera avec le plus grand plaisir, mais à une condition, que vous ne ferez pas plus de cérémonies avec moi que je n'en ai fait avec vous.

Des cérémonies! en fait-on avec ses amis?

Eh bien! vous pouvez compter que j'irai vous surprendre avant peu. Je n'ose vous retenir plus longtemps. Veuillez vous charger d'être auprès de toute votre aimable famille l'interprète de mes sentiments respectueux.

Bien volontiers.

Adieu, mon cher ami; portez-vous toujours aussi bien que je le désire.

Je vous remercie infiniment. Si mes souhaits s'accomplissent, votre santé ne sera pas moins bonne.

your politeness, and I hope you will come as early as possible, to give me an opportunity of acquitting my obligation.

It will be a real pleasure to me; but on one condition, that you will make no more ceremony with me than I have with you.

Ceremony! we never make any with friends.

Well! you may rely on my coming to surprise you before long.

I dare not detain you any longer. Shall I beg you to present my best respects to all your family?

Certainly.

Farewell, dear friend, may you always enjoy as much health as I wish you.

Many thanks. If my wishes be accomplished, you will enjoy no less health.

Le coucher.

Je désire aller me coucher de suite; allez faire la couverture.

J'y vais à l'instant. Voulez-vous que je bassine votre lit?

Non : mais faites du feu dans ma chambre; car il fait bien froid.

Tout est prêt : vous pouvez monter quand vous le jugerez à propos.

Donnez-moi mes pantoufles et mon bonnet de nuit.

Vous aiderai-je à vous déshabiller?

Ce n'est pas la peine. N'est-il venu personne me demander?

Il est venu un monsieur que je ne connais pas, et qui n'a pas voulu laisser son nom. Il a dit qu'il reviendrait demain de bonne heure.

N'avez-vous reçu aucune lettre pour moi?

Il y en a trois, qui sont sur votre bureau dans votre cabinet d'étude.

Allez me les chercher, que

Going to bed.

I wish to go to bed directly, go and turn down my bed.

I will go instantly. Shall I warm your bed?

No : but make a fire in my room, for it is very cold.

Every thing is ready; you may walk up when you think proper.

Give me my slippers and my night-cap.

Shall I help you to undress?

There is no occasion. Has nobody been here to ask for me?

There has been a gentleman whom I do not know, and who would not leave his name. He said he would call again to-morrow, early.

Are there any letters come for me?

There are three, which are upon your bureau in your study.

Go and fetch me them,

- je les lise avant de me
coucher.
- Voici en outre une carte
d'invitation pour une
assemblée.
- Ne me laissez pas oublier
demain dans la matinée
d'envoyer la réponse à
la carte d'invitation.
- J'aurai soin de vous en
faire souvenir.
- J'ai beaucoup d'occupa-
tions pour demain ma-
tin; ainsi il faudra que
je me lève un peu de
meilleure heure.
- A quelle heure souhai-
tez-vous que je vous
éveille?
- Au plus tard à sept heu-
res; surtout n'y man-
quez pas.
- Vous pouvez compter sur
mon exactitude.
- Ayez soin de monter ma
montre et mettez-la au
chevet de mon lit.
- Désirez-vous avoir de la
lumière? la veilleuse
est toute prête.
- Eh bien! vous l'allumerez
avant de vous retirer.
- Je vais la mettre sur la
cheminée.
- Tirez un peu mieux les
- that I may read them
before I go to bed.
- Here is a card of invita-
tion too for a party.
- Don't let me forget to send
an answer to-morrow
morning to the card of
invitation.
- I will take care to remind
you of it.
- I have a great deal of
business to-morrow
morning, so I shall be
obliged to rise a little
earlier.
- What time do you wish
me to wake you?
- At latest, at seven o'clock,
and be particular not to
fail.
- You may rely on my punc-
tuality.
- Take care to wind up my
watch, and put it at the
head of my bed.
- Do you wish to have a
light? the night-lamp
is quite ready.
- Very well, you may light
it before you go.
- I will put it on the mantle-
piece.
- Draw the curtains a little

rideaux, que la lumière ne m'incommode pas.

N'y a-t-il plus rien pour votre service?

J'ai bu un peu plus qu'à mon ordinaire, et je me sens un peu échauffé : mettez un verre d'eau sucrée sur ma table de nuit.

Si vous vous sentez incommode, je vais passer la nuit auprès de vous.

Non, non ; allez vous coucher : d'ailleurs, si j'ai besoin de quelque chose, je sonnerai.

Le lever.

Si vous souhaitez vous lever, sept heures viennent de sonner.

Ouvrez les rideaux et les volets, que je puisse y voir clair.

Voulez-vous que j'allume du feu avant que vous vous leviez?

Cela ne fera pas de mal ;

closer that the light may not be troublesome to me.

Is there any thing else I can do?

I have drank rather more than usual, and feel myself a little heated ; put a glass of sugar and water upon the night-table.

If you feel yourself indisposed, I will sit up with you.

No, no ; go to bed : besides, if I want any thing, I will ring.

Getting up in the morning.

If you wish to get up, it has just struck seven.

Open the curtains and the shutters, that I may see distinctly.

Shall I light the fire before you rise?

It will be as well ; for I

- car j'ai beaucoup transpiré, et je craindrais que le froid ne me saisit. Vous ferez bien, en attendant, de ne point vous découvrir.
- Quand le feu sera allumé, vous placerez le chevallet devant, pour faire chauffer le linge dont j'ai besoin.
- Quels habillements souhaitez-vous mettre aujourd'hui?
- Ceux que j'avais hier; je n'ai pas de visites particulières à faire, et nous n'attendons pas de compagnie.
- Je crois votre linge suffisamment sec; ainsi vous pouvez vous lever quand vous voudrez.
- Avez-vous eu soin de faire chauffer de l'eau pour me laver les pieds?
- La bouilloire est sur le feu, et l'eau commence à bouillir.
- Donnez-moi un morceau de savon, et une serviette pour m'essuyer.
- Le savon est sur la table à côté de vous, et la
- have perspired a great deal, and I am afraid of getting a chill.
- You will do well, in the mean time, to keep yourself covered.
- When the fire is lighted, put the horse before it, to air the linen I want.
- What clothes do you wish to put on to-day?
- Those I had yesterday; I am going no where particular, and we expect no company.
- I think your linen sufficiently aired, so you may get up when you please.
- Have you taken care to warm some water to wash my feet?
- The boiler is upon the fire, and the water begins to boil.
- Give me a piece of soap, and a napkin to wipe me.
- The soap is on the table beside you, and the

serviette est sur le dos de votre chaise.

Voilà du linge qui est assez mal blanchi; il est plutôt roux que blanc.

Dans cette saison-ci, on est obligé de le sécher au feu, ce qui fait qu'il n'est jamais aussi blanc que quand il a séché à l'air.

Apprêtez tout ce qu'il faut pour me coiffer.

Tout est prêt; si vous voulez vous placer devant votre toilette, je vais commencer.

Mes cheveux commencent à être trop longs; je crois qu'ils ont besoin d'être taillés.

Vous savez que je n'entends rien à la coupe des cheveux; mais j'avertirai le perruquier.

Oui, dites-lui de venir demain matin sur les neuf heures.

Voilà des bas qui ne sont pas mettables: il y a une maille échappée au beau milieu de la jambe.

En voici une autre paire toute neuve.

napkin is on the back of your chair.

This linen is very indifferently washed, it is rather rusty than white.

At this time of the year they are obliged to dry it by the fire, which is the reason that it is never so white as when it has dried in the air.

Get every thing ready to dress my hair.

All is ready; if you will sit down before the glass, I will begin.

My hair begins to be too long; I think it wants cutting.

You know I understand nothing of hair-cutting: but I will let the hair-dresser know.

Yes, tell him to come tomorrow morning about nine o'clock.

These stockings are not wearable. There is a stitch fallen directly in the middle of the leg.

Here is another pair quite new.

Je puis achever de m'habiller sans vous. Allez dire qu'on apprête le déjeuner, parce qu'il faut que je sorte de bonne heure.

I can finish dressing without you. Go and tell them to get my breakfast ready, as I must be out early.

—

Du temps.

—

Of the weather.

Quel temps fait-il aujourd'hui?

How is the weather today?

Il fait fort beau temps.

It is very fine weather.

Il fait fort mauvais temps.

It is very bad weather.

La chaleur est fort incommode.

The heat is very inconvenient.

Il fait une chaleur étouffante.

It is sultry hot.

Il y a un brouillard fort épais.

There is a very thick fog.

Quand le soleil paraîtra, il le dissipera.

When the sun appears, it will disperse it.

Je vois l'arc-en-ciel.

I see the rainbow.

On dit que c'est signe de beau temps.

They say that it is a sign of fine weather.

Pas toujours, parce qu'il pleut quelquefois plusieurs jours après.

Not always, because it sometimes rains many days after.

Le temps était fort sombre ce matin, mais il commence à s'éclaircir.

The weather was very cloudy this morning, but it begins to clear up.

Il fait un grand vent.

The wind blows hard.

Il a plu beaucoup ce matin, mais le temps com-

It has rained a great deal this morning, but the

mence à se remettre au beau.	weather begins to be fair again.
On s'aperçoit que le vent est changé.	One perceives that the wind is changed.
Il y a apparence qu'il continuera du même côté.	It is likely that it will hold in the same quarter.
Je le souhaite, mais le temps est inconstant et variable dans ce pays.	I wish it, but the weather is inconstant and variable in this country.
Nous aurons un orage ce soir, il a fait fort chaud toute la journée.	We shall have a storm this evening, it was very hot all the day.
Nous eûmes hier un grand orage.	We had yesterday a great storm.
Où étiez-vous pendant le tonnerre?	Where were you during the thunder?
J'étais prêt à sortir quand il commença à tonner.	I was ready to go out when it began to thunder.
Vous fûtes donc obligé de rester au logis.	You were then obliged to stay at home.
Il ne fut pas possible de sortir, on ne voyait que la lueur des éclairs.	It was not possible to go out, one saw but the flashes of lightning.
Avez-vous entendu dire que le tonnerre a causé quelque dommage?	Did you hear that the thunder has done some damage?
La foudre est tombée sur le clocher de l'église.	The thunder-bolt fell upon the church-steeple.
N'a-t-elle tué personne?	Has it killed any body?
On ne le sait pas encore.	It is not known yet.
Les journaux ne manqueront pas d'en donner un détail.	The newspapers will not fail to give an account of it.

Il serait étonnant qu'il n'y eût pas quelqu'un de tué. | It generally happens somebody is killed.

Il a beaucoup grêlé aussi. | It has likewise hailed a great deal.

Je crains que la grêle n'ait fait du tort aux fruits. | I am afraid the hail has done some damage to the fruits.

—

Du froid.

—

On cold weather.

Il a beaucoup neigé la nuit passée. | It snowed a great deal last night.

La neige a adouci le temps, car il faisait très-froid. | The snow has rendered the weather mild, for it was very cold.

Il fait aussi froid à présent qu'il a fait au commencement de la semaine. | It is as cold now as it was in the beginning of the week.

Je puis vous assurer que je ne m'en aperçois pas. | I can assure you I don't perceive it.

Si le soleil continue de luire, la neige sera fondue ce soir. | If the sun continues to shine, the snow will be melted away this evening.

Je ne crois pas que le soleil se montre toute la journée. | I don't think that the sun will shine all day.

Il ne paraît quelquefois dans cette saison qu'une demi-heure. | It sometimes appears in this season but half an hour.

Nous aurons demain une forte gelée.	We shall have to-morrow a hard frost.
Il gèle actuellement bien fort.	It freezes now very hard.
Je sens qu'il fait extrêmement froid.	I feel it is extremely cold.
Nous ne devons pas nous en étonner : nous sommes dans le cœur de l'hiver.	We must not be surprised at it : we are in the middle of winter.
Il y a apparence qu'il sera rude cette année.	It is likely it will be sharp this year.
Voyez comme il neige à gros flocons.	See how it snows in great flakes.
Il fait un vent bien froid cette après-midi.	The wind blows very cold this afternoon.

—

De la pluie.

Nous ne pouvons pas sortir aujourd'hui, car il pleut bien fort.	We shall not be able to go out to-day, for it rains very fast.
Croyez-vous qu'il pleuve toute la journée ?	Do you think it will rain all day ?
Il n'y a pas d'apparence que la pluie cesse aujourd'hui.	It is not likely it will cease raining to-day.
Il a commencé à pleuvoir à six heures du matin.	It has begun to rain at six o'clock in the morning.
Les nuages sont fort épais, il n'y a pas d'apparence de beau temps.	The clouds are very thick, there is no appearance of fine weather.

—

On the rain.

<p>Le temps change souvent dans le jour.</p> <p>La pluie passera bientôt ; vous voyez que ce n'est qu'une averse.</p> <p>Quand il pleut à verse, la pluie n'est pas ordinairement de durée.</p> <p>Restons à couvert jusqu'à ce que la pluie soit passée.</p> <p>Il fait un temps clair et serein.</p> <p>J'ai deviné juste que le temps s'éclaircirait.</p> <p>A présent nous pouvons sortir sans être mouillés.</p>	<p>The weather varies often in the day.</p> <p>The rain will be soon over ; you see that it is but a shower.</p> <p>When it rains as fast as it can pour, it does not commonly last long.</p> <p>Let us remain sheltered till the rain be over.</p> <p>It is clear and serene weather.</p> <p>I guessed right, that the weather would clear up.</p> <p>We may presently go out without being wet.</p>
---	---

—

Des saisons.

—

On the seasons.

<p>Quelle saison aimez-vous le mieux ?</p> <p>L'été est la plus agréable de toutes les saisons.</p> <p>Il fait ordinairement froid au printemps.</p> <p>Je n'aime pas du tout l'hiver.</p> <p>Vous n'êtes pas le seul, la plupart des hommes sont de votre opinion.</p>	<p>What season do you like best ?</p> <p>The summer is the most agreeable of all the seasons.</p> <p>Commonly it is cold in the spring.</p> <p>I don't like winter at all.</p> <p>You are not the only one, most men are of your opinion.</p>
---	---

En hiver tout languit, et les jours sont bien ennuyeux.

Cela est vrai, mais le soir vous pouvez aller au théâtre.

En été, outre que les jours sont agréables, vous pouvez aller le soir au Vauxhall ou au Ranelagh.

Ajoutez à cela que la campagne est riante dans cette saison.

A peine peut-on sortir en hiver sans être éclaboussé par les voitures.

Il y a bien de la boue dans les rues de Londres.

J'aime mieux l'hiver, pour aller en carrosse.

Vous avez raison, et en été j'aime mieux aller à pied.

Des heures du jour.

Quelle heure est-il à votre montre ?

Je ne saurais vous le dire exactement, parce qu'elle avance.

In winter every thing languishes and the days are very tedious.

It is true, but you may go in the evening to the play.

In summer, besides that the days are pleasant, you may go in the evening to Vauxhall, or Ranelagh.

Add to that, the country is delightful in this season.

One can scarcely go out in winter, without being splashed over by the carriages.

The streets are very dirty in London.

I like winter best, to go out in a coach.

You are in the right, and in summer I like to go on foot.

On the hours of day.

What o'clock is it by your watch ?

I cannot tell you exactly, because it goes too fast.

Et la mienne retarde.	And mine goes too slow.
Savez-vous l'heure qu'il est à l'horloge ?	Do you know what hour it is by the clock ?
Elle ne va pas bien.	It does not go right.
Ayons un peu de patience, elle sonnera tout à l'heure.	Let us have a little patience, it will strike by and by.
L'entendez-vous sonner ?	Do you hear it strike ?
Oui, et je compte les heures.	Yes, and I am counting the hours.
Elle a sonné quatre heures.	It struck four.
Je vous assure qu'il n'est pas encore si tard. Elle avance aussi bien que ma montre.	I assure you it is not yet so late : it goes too fast as well as my watch.
Quelle heure croyez-vous donc qu'il soit ?	What o'clock do you think then it is ?
Je crois qu'il n'est pas encore trois heures et demie.	I think it is not yet half an hour past three.
Tout au plus il est quatre heures moins un quart.	At the most, it may be but three quarters past three.
Un quart d'heure de plus ou de moins ne fait pas une grande différence.	A quarter of an hour more or less makes no great difference.
Dites-moi, s'il vous plait, quelle heure il est.	Tell me, if you please, what o'clock it is.
Il est midi.	It is twelve o'clock (at noon).
Il est midi et quart.	It is a quarter past twelve.
Il est midi et demi.	It is half an hour past twelve.

Il est une heure moins un quart.	It is three quarters past twelve.
Il est une heure.	It is one o'clock.
Il est une heure et quart.	It is a quarter past one.
Il est une heure et demie.	It is half an hour past one.
Il est deux heures moins un quart.	It is three quarters past one, <i>or</i> it wants a quarter to two.
Il est minuit.	It is twelve o'clock (at night), <i>or</i> midnight.
Voyez à votre montre quelle heure il est.	Look what o'clock it is by your watch.
Elle ne va pas depuis deux jours.	It has not gone these two days.
Savez-vous quelle heure il est ?	Do you know what o'clock it is ?
Cinq heures viennent de sonner.	It struck five o'clock just now
Je ne sais pas quelle heure il est.	I don't know what o'clock it is.
Je n'ai pas entendu l'horloge.	I did not hear the clock.
Je crois qu'il est environ huit heures.	I think it is about eight o'clock.
Je ne crois pas qu'il soit si tard.	I don't think it is so late.
Écoutez ! l'horloge sonne à présent	Hearken ! the clock is striking.
Oui, en vérité ; je pensais qu'il était plus tard que cela.	Yes, indeed ; I thought it was later than that.

Des heures de la nuit.

Il est temps de s'en aller,
il se fait tard.

Vous êtes bien pressé, il
n'est pas encore neuf
heures.

Neuf heures ! il est neuf
heures et un quart.

Il n'est pas loin de neuf
heures et demie.

Qu'est-ce qui vous presse
tant ? il n'est pas tard.

Je me retire toujours de
bonne heure.

Quand il serait dix heu-
res, vous vous en re-
tourneriez de bonne
heure.

Je me couche ordinaire-
ment à dix heures.

Ceci est un cas extraordi-
naire ; il y a longtemps
que nous n'avons eu le
plaisir de votre compa-
gnie.

Vous m'excuserez ce soir,
j'ai promis que je se-
rais au logis à dix heu-
res moins un quart.

J'espère que demain nous
serons plus longtemps
ensemble.

On the hours of night.

It is time to be gone, it
grows late.

You are in a great hurry,
it is not yet nine
o'clock.

Nine o'clock ! it is a quar-
ter past.

It is not far from half past
nine.

What hurries you away
so fast ? it is not so late.

I always keep good hours.

Though it were ten o'clock,
you would return be-
times.

I commonly go to bed at
ten o'clock.

This is an extraordinary
case ; it is long since
we have had the plea-
sure of your company.

You'll excuse me this
evening, I promised I
would be at home at
three quarters past nine.

I hope to-morrow we shall
be longer together.

Je vous souhaite le bon soir.	I wish you a good night.
Je vous souhaite une bonne nuit.	I wish you a good night's rest.
Je vous le souhaite pareillement.	I wish you the same.

—

Pour louer une chambre garnie.

—

To take a furnished room.

Madame, auriez-vous une chambre à louer?	Madam, have you got a room to let?
J'en ai plusieurs, et de différents prix.	I have several and at different prices.
Faites-les moi voir, et après je me déciderai.	Let me see them and I will decide afterwards.
Voici une fort jolie chambre; elle est au premier étage, et elle a un cabinet à côté.	Here is a very pretty room, it is on the first floor, and has a closet on one side.
Combien voulez-vous la louer?	How much do you ask for it?
Pour un jour, j'en veux trois francs; pour une semaine, vous m'en donnerez quinze francs; et pour un mois, le loyer en est de cinquante francs.	For a day, I must have three francs; for a week, you must give me fifteen francs; by the month it is fifty francs.
Cela me semble un peu cher	I think it rather dear.
Vous voyez, monsieur,	You see, sir; it is a very

c'est une chambre bien propre.

clean room.

Le lit est-il bon?

Is the bed good?

Les matelas viennent d'être cardés, ils sont bien doux.

The mattresses have just been carded; they are very soft.

Combien de fois par mois changez-vous les draps?

How often a month do you change the sheets?

Deux fois : c'est-à-dire tous les quinze jours; l'essuie-main on le change une fois par semaine.

Twice, that is to say, every fortnight; and your towel will be changed once a week.

La maison est-elle sûre?

Is the house quite safe?

Elle est très-sûre.

It is quite safe.

La cheminée fume-t-elle?

Does the chimney smoke?

Elle ne fume pas du tout.

It does not smoke at all.

Eh bien, je la prends.

Well, I take it.

En arrivant à l'auberge.

On reaching the inn.

Messieurs, voici une auberge qui est d'une assez bonne apparence.

Gentlemen, here is an inn of a very good appearance

Descendrons-nous ici?

Shall we alight here?

Entrons.

Let us go in.

Peut-on avoir à souper chez vous?

Can we sup at your house?

Avez-vous quelques chambres libres?

Have you any spare rooms?

Pouvons-nous coucher ici?

Can we sleep here?

Pouvez-vous nous loger cette nuit?

Can you accommodate us with a bed to-night?

Oui, messieurs, vous

Yes, gentlemen, you'll

trouverez ici de belles
chambres et de bons
lits.

Faites-nous un bon feu,
car nous sommes tran-
sis de froid.

Garçon, conduisez ces
messieurs dans la gran-
de salle, et faites-y un
bon feu tout de suite.

Que je voie la chambre
que vous me destinez.

Jeannette, prenez un flam-
beau, et conduisez mon-
sieur.

Allons, Jeannette, mon-
trez-moi une bonne
chambre.

Voici, monsieur, la meil-
leure de la maison.

Voilà un lit comme il n'y
en a point.

Ce n'est que du duvet.

find handsome rooms
and good beds here.

Make a good fire, for we
are benumbed with cold.

Waiter, show the gentle-
men into the great par-
lour, and make a fire
there immediately.

Let me see the room I am
to sleep in.

Here, Jenny, take a candle
and light the gentleman
to his chamber.

Come, Jenny, show me
a good chamber.

Sir, here is the best in the
house.

There is no such bed to be
met with.

It is a down bed.

—

Avec l'aubergiste.

Messieurs, ne désirez-
vous pas à souper?

Oui : qu'avez-vous à nous
donner?

J'ai de la volaille froide et
un pâté. Ou, si vous

—

With the inn-keeper.

Gentlemen, do you not
wish to eat any supper?

Yes. What have you to
give us?

I have some cold fowl
and a pie; or if you

<p>l'aimez mieux, il y a des pigeons.</p> <p>Choisissez ce que vous aimez le mieux.</p> <p>Eh bien, apportez-nous une volaille froide et le pâté.</p> <p>Donnez-nous de votre meilleur vin.</p> <p>Faites-nous souper sur-le-champ; car nous avons besoin de repos.</p> <p>Vous allez être servis presque dans la minute.</p> <p>Nos valises sont-elles dans notre chambre?</p> <p>Oui, monsieur, le valet d'écurie vient de les monter.</p> <p>Allons, soupons, et allons nous coucher.</p> <p>Garçon, appelez-nous demain de bonne heure.</p> <p>Je n'y manquerai pas, monsieur.</p>	<p>prefer them, there are pigeons.</p> <p>Choose what you like best.</p> <p>Well, let us have a cold fowl and the pie.</p> <p>Let us have some of your best wine.</p> <p>Let us have our supper directly, as we want to go to bed.</p> <p>You shall have it almost immediately.</p> <p>Are our portmanteaus in our room?</p> <p>Yes, sir, the groom has just got them up.</p> <p>Well then, let us go to supper and afterwards go to bed.</p> <p>Waiter, call for us tomorrow betimes.</p> <p>I will not fail, sir.</p>
--	---

Pour s'embarquer dans un paquebot.

To embark in a packet.

Pourriez-vous me dire s'il y a dans le port un pa-

Can you tell me if there be a packet in the harbour

quebot partant pour la France?

Je crois qu'il y en a deux. Voici un matelot de celui qui doit partir le premier.

Mon ami, pouvez-vous me dire si votre paquebot part aujourd'hui?

Je crois que oui; mais pour en être plus sûr il faut parler au capitaine.

Où est votre capitaine?

Il est à la maison.

Où demeure-t-il?

Il demeure dans la deuxième rue à votre droite, la première porte cochère à votre gauche.

Le voilà qui vient de notre côté.

Bonjour, M. le capitaine, quand comptez-vous partir?

Je partirai à la première marée de demain, si le vent est bon.

Pourquoi ne partez-vous pas aujourd'hui par la prochaine marée?

Parce que j'ai plusieurs passagers avec lesquels je me suis engagé à ne

going to France?

I believe there are two.

Here is one of the crew of that which is to sail first.

My good fellow, can you tell me if your packet sails to-day?

I believe it will; but to be more certain, you must speak to the captain.

Where is your captain?

He is at home.

Where does he live?

He lives in the second street on the right hand side, the first carriage door on the left.

There he is coming towards us.

Good morning, captain, when do you expect to sail?

I shall go by the first tide to-morrow, if the wind be favourable.

Why do you not go to-day by the next tide?

Because I have several passengers with whom I have engaged not to

partir que demain, attendu qu'ils n'aiment pas être à la mer pendant la nuit. D'ailleurs le vent n'est pas favorable ce soir.

Avez-vous beaucoup de passagers ?

J'en ai plus de trente.

De quelle nation sont-ils ?

Sont-ils Anglais ?

J'ai des Anglais, des Français, des Italiens, des Allemands, et toute une famille espagnole.

Combien demandez-vous pour le passage ?

Douze schellings par tête.

Je croyais qu'on ne payait qu'une demi-guinée.

Je puis vous assurer que tout le monde paye douze schellings.

A quelle heure partira-t-on demain ?

A quelle heure sera la marée de demain ?

A quelle heure faudra-t-il que je sois prêt ?

Vous n'avez qu'à me dire où vous logez, je vous ferai avertir par un de mes matelots.

Combien de temps croyez-

sail till to-morrow, as they do not like to be at sea during the night. Moreover, the wind is not fair this evening.

Have you many passengers ?

I have more than thirty.

What nation are they of ?

Are they English ?

I have English, French, Italians, Germans, and an entire Spanish family.

How much do you ask for the passage ?

Twelve shillings a head.

I thought one ought to pay only half a guinea.

I can assure you that every body pays twelve shillings.

At what o'clock will you sail to-morrow ?

At what o'clock will the tide set to-morrow ?

At what o'clock must I be ready ?

You have only to tell me where you lodge, and one of my sailors shall go and give you notice.

How long do you think we

vous que nous serons sur mer ?

Je ne puis pas vous le dire, parce que dans cette saison le vent n'est pas constant.

Croyez-vous que nous aurons une tempête ?

Non, monsieur ; cela n'est pas à craindre.

Est-il nécessaire que je prenne des vivres avec moi ?

Peut-être n'en aurez-vous pas besoin ; mais il est prudent d'en avoir avec soi.

Oui, c'est vrai ; le proverbe dit qu'il ne faut pas s'embarquer sans biscuit.

shall be at sea ?

I cannot tell it you, because in this season the wind is not constant.

Do you think we shall have a storm ?

No, sir ; there is no fear of that.

Is it necessary I should take any provisions with me ?

You will, perhaps, not want any ; but it is prudent to have some with you.

Yes, that is true ; the proverb says, one should not go to sea without biscuit.

En s'embarquant, et de ce qui arrive sur la mer.

Messieurs, on va mettre à la voile : on n'attend plus que vous.

Allons ; nous sommes prêts : prenez ces deux portemanteaux.

Entrez, messieurs, dans la

On embarking, and of what happens at sea.

Gentlemen, they are going to sail, and are only waiting for you.

Come, we are ready : take these two portmantaus.

Get into the boat, gen-

chaloupe; prenez garde de vous blesser.

Il me semble que la mer est bien houleuse. Le vaisseau est bien avancé dans la mer; et s'il survenait une bouffée de vent, la chaloupe pourrait chavirer, avant que nous puissions l'atteindre.

Il n'y a aucun danger

Il n'y a rien à craindre.

Ce n'est rien que cela.

Nous voici arrivés au vaisseau, mais ce n'a pas été sans beaucoup de peine; vous avez été obligés de bien ramer, vous êtes tout en sueur.

Le vent augmente. Voyez cette grosse vague qui vient se briser contre notre navire. Je crains que nous n'ayons une tempête; le ciel est bien sombre du côté de l'ouest.

Jusqu'à présent nous avons le vent favorable, et notre vaisseau est bon marcheur.

Mais la mer est bien grosse; les vagues sont très-agitées; le roulis

tlemen; take care not to hurt yourselves.

I think the sea is very rough. The vessel is a great way off: and, if a gale of wind comes on, the boat might upset before we could reach her.

There is no danger.

There is nothing to fear.

That is nothing.

Well, here we are at the ship; but not without a great deal of trouble: you were obliged to row hard, and you are all in a sweat.

The wind increases. See that great wave that is coming to break against our vessel. I fear we shall have a storm: the sky is very dark towards the west.

So far the wind is favourable, and the ship sails well.

But the sea is very rough; the waves run very high; the rolling of the

me cause des nausées; j'ai mal à la tête.	vessel makes me sick; I have got a head-ache.
J'ai un grand mal de tête.	My head is very bad.
La mauvaise odeur du goudron me fait mal.	The smell of the tar affects me.
Respirez un peu d'eau de Cologne, cela vous fera du bien.	Smell some <i>Eau de Co- logne</i> , it will do you good.
J'ai une grande envie de vomir.	I am very much inclined to vomit.
Buvez une goutte de ge- nièvre, cela vous forti- fiera l'estomac, et vous éprouverez du soulage- ment.	Drink a drop of holland gin; it will strengthen your stomach, and you will feel relieved.
Je suis bien faible; j'ai besoin de m'étendre sur le hamac.	I am very weak; I must lie down in my ham- mock.
Oui, couchez-vous, cela vous fera du bien.	Yes, lie down, that will do you good.

—

**En débarquant. Visite des
commis de la douane.**

—

**Landing. Visit from the
custom-house officers.**

Nous voici enfin arrivés sains et saufs, mais cela n'a pas été sans courir quelques dangers: qu'en dites-vous, M. le capi- taine?	Well, here we are safe and sound at last, but not without having run some risk: what do you say of it, captain?
Au contraire, messieurs; nous avons fait un très- bon voyage. Nous avons	On the contrary, gentle- men; we have had a very good passage. We

fait en un jour et demi ce qu'on ne fait pas ordinairement en trois, quatre et même cinq jours.

Maintenant il faut vous satisfaire, et donner le pourboire aux matelots qui se sont donné beaucoup de peine.

Nous arrangerons tout cela à l'auberge. Messieurs, voici les commis de la douane.

Messieurs, il faut transporter à la douane vos malles, vos valises, vos portemanteaux, vos paquets et tous vos effets, pour voir s'il n'y a rien de contrebande, avant de les porter à votre auberge.

L'opération sera-t-elle bien longue? je suis fort fatigué de la mer, et je voudrais pouvoir me reposer à l'auberge.

Donnez-moi les clefs du cadenas, et de la serrure de votre malle, et vous serez libre d'aller où il vous plaira.

Moi, je veux suivre ma malle; je veux être pré-

have made in a day and a half what commonly takes three, four, and even five days.

We must settle with you now and give something to the sailors, who worked very hard.

We can settle all that at the inn. Gentlemen, here are the custom-house officers.

Gentlemen, you must have all your trunks, portmanteaus, parcels and effects carried to the customhouse, to see if there be any thing contraband in them, before they go to the inn.

Will this be a long operation? I am much fatigued with the sea, and I should like to go to the inn to rest myself.

Give me the keys of the padlock and lock of your trunks, and you may then go where you please.

For me, I shall follow my trunk; I shall assist at

sent à la visite, parce que je désire qu'elle soit faite sans mettre mes effets sens dessus dessous, et que tout soit remis à sa place.

Vous en êtes bien le maître.

Un crocheteur va transporter ma malle et mes effets à la douane et je le suivrai.

its being examined; because I wish it to be done without turning all my things topsy turvy, and I shall have every thing put in its place again.

You may do as you like.

A porter will carry my trunk and my things to the custom-house, and I shall follow him.

—

Pour acheter une voiture de voyage.

J'aurais besoin d'une voiture bonne et commode; en avez vous à vendre?

Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer dans mon magasin, vous y verrez des voitures de toutes les formes: il y a de quoi choisir.

Voici une voiture qui peut-être pourrait faire mon affaire.

C'est une chaise à soufflet, belle et bonne, quoique de hasard

Les roues sont en très-

—

To buy a travelling carriage.

I want a good convenient carriage: have you got any for sale?

Have the goodness, sir, to walk into my warehouse, where you will see carriages of all kinds: there is plenty to choose out of.

There is a carriage that would suit me, perhaps.

It is a very neat, good travelling chaise, although second-hand.

The wheels are in a very

mauvais état, la caisse est trop lourde, et la forme de la voiture est gothique.

Je vous demande pardon, monsieur; c'est une voiture à la dernière mode; mais si elle n'est pas de votre goût, vous pouvez en choisir une autre.

Combien voulez-vous vendre cette calèche?

Cinq mille francs, monsieur, et c'est bien bon marché.

C'est trop cher pour moi; je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé.

Combien voulez-vous donner?

Je crains de vous mésofrir, même en vous en offrant plus que je ne veux y mettre.

Vous êtes le maître d'offrir ce que vous jugez qu'elle vaut: je ne me fâcherai pas pour cela.

Vous êtes un brave homme; je vous en donne quatre mille cinq cents francs; mais à condition que vous me fournirez les harnais, les traits,

bad state, the body is too heavy, and the shape is quite old-fashioned.

I beg your pardon, sir, it is a carriage in the latest fashion; but if it is not to your taste, you can choose another.

How much do you ask for this calesh?

Five thousand francs, sir, and it is very cheap.

That is too dear for me; I cannot go to such a price.

How much will you give?

I am afraid I shall say too little, even though I mention more than I am willing to give.

You are at liberty to offer what you think it is worth. I shall not be vexed at it.

You are an honest man; I will give you four thousand five hundred francs; but on condition you will furnish the harness, the traces,

les guides et la volée
pour ce prix.

En conscience j'y perds ;
mais comme on ne vend
presque rien à présent,
je vous la donne.

the reins, and the splin-
terbars for that price.

I really lose by it; but as
nothing is selling at
present, I give it you.

VOYAGE EN CHEMIN DE FER.

TRAVELLING BY RAILWAY.

I. **Projet de voyage.**

I. **A projected journey.**

Vous m'avez dit, je crois,
que vous n'aviez pas
encore fait de voyage de
quelque longueur par
les chemins de fer.

You told me, I believe,
that you had not yet
made a journey of any
length by the railway.

Je n'ai jamais été plus loin
que de Paris à Versailles
ou à Sceaux; je ne suis
pas un voyageur aussi
éprouvé que vous.

I never went any farther
than from Paris to Ver-
sailles or Sceaux; I am
not such an experienced
traveller as you are.

Oh! moi, j'ai voyagé sur
la plupart des chemins
de fer du continent et
de l'Angleterre.

Oh! as to me, I have tra-
velled on most railways
both on the Continent
and in England.

C'est assurément une ma-
nière de voyager très-
expéditive, mais pen-
sez-vous qu'elle soit fort
agréable?

It is certainly a very ex-
peditious way of travel-
ling, but do you think it
very pleasant?

Il est vrai que cette ma-
nière de voyager n'offre
pas autant d'intérêt

True, this manner of tra-
velling does not afford
the same interest as by

qu'un voyage par les routes ordinaires, parce qu'on ne passe pas dans l'intérieur des villes et des villages; mais elle est beaucoup plus prompte et moins fatigante.

En outre, pour un grand nombre de voyageurs la rapidité est ce qui importe le plus.

Eh bien! vous savez qu'il doit y avoir bientôt une grande Exposition de l'Industrie à Londres; si vous profitez de cette occasion pour entreprendre votre premier long voyage en chemin de fer, et voir cette grande ville que vous ne connaissez pas encore.

Je ne dis pas que non, si vous voulez y aller avec moi.

Avec d'autant plus de plaisir que j'avais l'intention d'aller voir l'Exposition universelle des produits du monde entier.

Ce sera une chose grande à voir et telle qu'il n'en a jamais été vu.

Voyons, l'exposition com-

the common roads, because one does not pass through towns and villages; but it is much quicker and less fatiguing.

Besides, to many travellers expedition is considered of the greatest importance.

Well! you know there is to be soon in London a great Exhibition of Industry; what do you say to availing yourself of this opportunity in order to perform your first journey of any length by railway, and see this great city which you don't know yet?

I don't say no, provided you will go with me.

The more willingly as I intended to go and see the Universal Exhibition of the productions of the whole world.

It will be a grand sight and such as we have never seen yet.

Let us see, the Exhibition

mence le jeudi 1^{er} mai, voulez-vous que nous partions le jeudi suivant?

Eh bien! je n'y vois pas d'obstacle; je vais faire tous mes préparatifs de départ, et je me rendrai chez vous, au jour fixé, avec mon bagage.

Je pense que nous ferons bien de partir par le train du soir, afin d'être à Calais le matin suivant et de traverser le détroit de jour. Un bateau à vapeur nous transportera à Douvres en deux heures, et de là nous irons, par le chemin de fer, à Londres où nous arriverons à temps pour dîner.

Voilà qui est bien convenu : adieu donc, jusqu'au revoir.

—

II. Sur le point de partir.

Bonjour, mon cher ami, me voici fidèle à notre

is to begin on Thursday the 1st of May, shall we start on the next Thursday?

Well! I see no impediment to it; I will make all my preparations for departure, and on the appointed day I shall be at your house with my luggage.

I think it will be better for us to go by the night train, in order to be at Calais the next morning and cross the channel by daylight. A steam-boat will take us over to Dover in two hours, and thence we shall go by the railway to London, where we shall arrive in good time for dinner.

So all that is settled : farewell, till we meet again.

—

II. On the point of leaving.

Good day, my dear friend, here am I, faithful to

engagement; avez-vous fait tous vos préparatifs?

Tout est prêt; je vous attendais : où est votre bagage?

Je l'ai laissé en bas dans le fiacre qui m'a amené chez vous : si vous voulez en profiter nous irons ensemble porter nos effets au bureau du chemin de fer.

Très-bien; mais lorsque nous aurons porté notre bagage, nous aurons encore tout le temps de faire un bon dîner avant l'heure de départ du convoi; il y a un assez bon restaurateur tout près de l'embarcadère.

Voilà un excellent arrangement, qui me convient d'autant mieux que je n'ai fait qu'un léger déjeuner, ce matin de bonne heure.

Eh bien, partons donc.

Cocher, conduisez-nous à l'embarcadère du chemin de fer du Nord.

Nous voici à la gare.

Monsieur, donnez-nous

our appointment; have you made all your preparations?

Every thing is ready; I was waiting for you : where is your luggage?

I left it in the hackney-coach which brought me to your house : if you will avail yourself of it, we will go together and take our luggage to the railway office.

Very well; but when we have carried our luggage, we shall have plenty of time to take a good dinner before the train starts; there is a pretty good eating-house close by the terminus.

That is a very good plan, and suits me so much the better as I have had but a light and early breakfast this morning.

Well, let us go then.

I say, coachman, take us to the terminus of the Northern railway.

Here we are at the terminus.

Sir, give us two tickets

deux bulletins pour les voitures de seconde classe, et veuillez inscrire notre bagage.

Quels effets avez-vous, messieurs?

Nous avons deux malles, deux sacs de nuit et deux cartons à chapeau; il faut avoir bien soin de nos cartons à chapeau.

Ne craignez rien, messieurs, on y fera grande attention.

A quelle heure part le convoi?

A sept heures précises; mais il faut être ici cinq minutes avant.

Très-bien; allons dîner.

for the second class carriages, and please to book our luggage.

What luggage have you, gentlemen?

We have two trunks, two carpet-bags and two hat-boxes; you must take good care of our hat-boxes.

Never fear, gentlemen, great attention will be paid to them.

At what o'clock does the train start?

At seven precisely, but you must be here five minutes before.

Very well; let us go and dine.

III. Pendant le voyage.

Allons, messieurs, en voiture s'il vous plaît; le convoi va partir dans un instant.

Dépêchez-vous, messieurs, on va faire le signal de départ.

Que signifie cette cloche?

C'est le signal du départ; ne sentez-vous pas que

III. On the journey.

Come, gentlemen, please to get to your places; the train is just going to start.

Make haste, gentlemen, they are going to give the signal for starting.

What does this bell mean?

It is the signal for starting; don't you feel that

- | | |
|---|---|
| le convoi se met en marche? | the train is moving. |
| Oui, nous voilà partis. | Yes, we are off. |
| Pourquoi avons-nous deux locomotives pour nous traîner? | Why are there two locomotives to draw us? |
| Parce que lorsqu'un convoi se compose de plus de vingt voitures, comme le nôtre, les règlements exigent deux locomotives. | Because for a train composed of more than twenty carriages, like ours, the railway regulations require two engines. |
| D'ailleurs une seule locomotive ne suffirait pas pour nous traîner; avant de monter j'ai compté vingt-six voitures. | Besides a single engine would not be sufficient to draw us; before I got in I counted six and twenty carriages. |
| Quelle peut être la force de ces machines? | What may be the power of those engines? |
| Elles ont, je crois, chacune la force de vingt chevaux. | Each is, I think, of twenty horse power. |
| Nous commençons à marcher avec une grande rapidité. | We begin to move with great speed. |
| Combien parcourons-nous de lieues à l'heure? | How many leagues do we run in an hour? |
| Entre huit et dix lieues. | From eight to ten. |
| Est-ce là une grande vitesse? | Is that considered a great speed? |
| Non, l'on va beaucoup plus vite par le trajet direct, mais celui-ci est le trajet à stations. | No, they go much quicker by the fast train, but this is the stopping train. |

Nous voici arrivés à la première station.

Combien de temps s'arrête-t-on ici?

Quelques minutes seulement pour prendre les voyageurs que vous voyez à la gare.

Entendez-vous la cloche? nous voici repartis.

Here we are arrived at the first station.

How long do they stop here?

A few minutes only to take those passengers whom you see waiting at the station.

Do you hear the bell? We are off again.

IV. Même sujet.

Ne vous semble-t-il pas que nous avançons maintenant avec plus de vitesse?

Il me semble que oui.

N'y a-t-il pas danger que la machine ne déraille (ou ne sorte de la voie)?

Pas du tout, c'est une vitesse fort ordinaire.

Comment trouvez-vous ces voitures?

Je les trouve un peu dures.

Ne remarquez-vous pas qu'à chaque instant nous éprouvons une secousse assez désagréable?

C'est ce qu'on appelle le

IV. The same.

Don't you think that we are going faster now?

I think we are.

Is there no risk of the engine running off the rails?

None at all, it is but an ordinary speed.

How do you like these conveyances?

I think them somewhat hard.

Do you not notice that at every instant we feel a very unpleasant jolting?

It is what they call

mouvement de lacet ; cela provient sans doute de quelque vice dans la pose des rails ou dans la construction des roues.

Voici un convoi qui arrive devant nous à grande vitesse.

C'est un convoi de retour. Il me semble qu'il est sur notre voie.

Ne craignez rien ; les convois d'aller, comme le nôtre, vont toujours sur la ligne de gauche, et les convois de retour sur celle de droite.

Nous allons bientôt passer sous un tunnel.

Nous voici dans l'obscurité, mais pas pour longtemps, car ce tunnel est très-court ; avant d'arriver à Londres, nous en traverserons un beaucoup plus long.

Voici encore une station ; nous nous y arrêterons environ cinq minutes pour prendre des voyageurs. En outre, le chauffeur a besoin de renouveler sa provision d'eau et de coke.

rocking, and arises from some imperfection in the laying of the rails or the construction of the wheels.

Here is a fast train coming to meet us.

It is a return train. It seems to me that it is on our line.

Never fear ; the down trains, such as ours, always go on the left line, and the up trains on the right.

We shall soon pass under a tunnel.

Now we are almost in the dark, but not for long, for this tunnel is very short ; before we get to London we shall go through one much longer.

Here is another station : we shall stop there about five minutes to take up passengers. Besides the stoker wants to renew his supply of water and coke.

Nous avons déjà passé plusieurs ponts; maintenant nous passons sur un viaduc.

C'est réellement effrayant; on dirait que nous sommes suspendus en l'air.

Combien y a-t-il encore de stations avant d'arriver?

Il n'y en a plus que deux. Nous voici à l'avant-dernière station.

Dans moins d'un quart d'heure nous serons à Calais.

Nous voici arrivés au débarcadère; à quel hôtel irons-nous?

A l'hôtel Meurice; dépêchons-nous d'aller chercher notre bagage, de peur de manquer l'omnibus.

We have already passed over several bridges; now we are passing over a viaduct.

It is really frightful; it seems as if we were suspended in the air.

How many stations are there yet before we arrive.

There are but two more. Here we are at the last station but one.

In less than a quarter of an hour we shall be at Calais.

Here we are arrived at the terminus? What hotel shall we go to?

To Meurice's hotel; let us make haste and fetch our luggage, for fear of missing the omnibus.

EMBARQUEMENT SUR LE
BATEAU A VAPEUR.

Maintenant, mon cher ami, que nous avons déjeuné et que nous nous sommes reposés,

EMBARKING
ON A STEAM-BOAT.

Now, my dear friend, we have had our breakfast and have rested ourselves, we must de-

il faut décider de quelle manière nous irons à Londres.

Y a-t-il donc deux manières d'y aller?

Oui, nous pouvons aller directement à Londres par le bateau à vapeur, ou bien faire la traversée jusqu'à Douvres seulement, et de là aller à Londres par le chemin de fer.

Combien de temps met-on pour faire la traversée de Calais à Douvres?

Environ deux heures.

Et de Calais à Londres directement?

De onze à douze heures.

Oh, en ce cas, comme je crains beaucoup le mal de mer, je préfère infiniment la traversée de Calais à Douvres.

En outre, en allant à Londres par le chemin de fer, nous verrons beaucoup mieux le pays qu'en remontant la Tamise.

Eh bien, sonnez pour appeler le garçon.

decide which way we shall go to London.

Are there two ways of going then?

Yes, we can go direct to London by the steamboat, or else cross to Dover only, and then go to London by the railway.

How long are they in crossing from Calais to Dover?

About two hours.

And from Calais direct to London?

From eleven to twelve hours.

Oh, in that case, as I have great dread of sea-sickness, I had rather cross to Dover.

Besides by travelling to London on the railway we shall see the country much better than by going up the Thames.

Well, ring the bell to call the waiter.

Garçon, quand part le paquebot?

Il part à midi précis.

Cela nous arrange parfaitement; il n'est encore que dix heures, nous aurons tout le temps de voir la ville en nous promenant.

Garçon, il faut envoyer nos effets à bord du paquebot et nous retenir deux places.

Les prendrez-vous de première ou de seconde classe?

Comme le temps est beau et que nous avons l'intention de rester sur le pont, nous prendrons des secondes places.

Très - bien, messieurs, n'oubliez pas que le paquebot part à midi.

Sur le bateau à vapeur.

Il est midi moins un quart, il faut nous diriger vers le quai.

Ah! voici le commission-

I say, waiter, when does the packet start?

She leaves at twelve precisely.

That suits us admirably; it is but ten o'clock, we shall have plenty time to walk and see the town.

Waiter, you must send our luggage on board the packet and secure our places.

Will you go in the main cabin or the fore cabin.

As the weather is fine and we intend to remain on deck, we shall go in the fore cabin.

Very well, gentlemen, don't forget the packet starts at twelve.

On board the steam-boat.

It wants but a quarter to twelve, we must direct our steps towards the wharf.

Ah! here is the commis-

naire de l'hôtel avec nos permis d'embarcation.

Allons à bord, on partira bientôt.

Nous voici embarqués.

Nous voilà sortis du port, comme cela file.

Entendez-vous le bruit de la machine?

Non-seulement je l'entends, mais je sens trembler tout le bateau.

La mer est belle et le vent nous est favorable, car les voilà qui vont hisser la voile.

Tant mieux, la traversée sera courte.

Quelle est la force des machines de ce bateau?

Elles sont toutes deux de la force de cent vingt chevaux.

Qu'avez-vous? Vous ne paraissez pas à votre aise.

Je ne me sens pas bien; j'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

Êtes-vous déjà malade?

Pas précisément malade,

sioner from the hotel with our permits for embarking.

Let us go on board, they will soon start.

Here we are on board.

We are out of the harbour already, how she does dash along.

Do you hear the noise of the engine?

Not only I hear it, but I feel the whole vessel shaking.

The sea is smooth and the wind favourable, for they are going to hoist the sail.

So much the better, we shall have a short passage.

What is the power of the engines of this boat?

They are both of a hundred and twenty horsepower.

What is the matter with you? You don't seem to be at your ease.

I do not feel well; I shall be sea-sick if I remain longer on deck.

Do you feel sick already?

Not to say sick, but rather

mais j'éprouve quelques nausées.

Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.

Vous êtes bien heureux, je voudrais bien pouvoir en dire autant.

Vous ferez mieux de rester sur le pont; nous arriverons bientôt: déjà l'on aperçoit la terre.

Vous avez raison, j'aperçois maintenant les maisons de Douvres très-distinctement.

Et voici le château de Douvres.

Nous entrons dans le port. Nous y voilà.

Du mariage.

J'ai ouï dire que votre frère allait se marier.

Cela est vrai, et je vous invite à ses noces.

Quelle demoiselle épouse-t-il?

C'est la fille unique d'un marchand drapier.

Comment l'appellez-vous?

Monsieur B...., rue du Régent.

qualmish.

For my part, I am not liable to sea-sickness.

You are very lucky, I wish I could say as much.

You had better remain on deck; we shall soon arrive: we are in sight of land.

You are right, I can see now distinctly the houses at Dover.

And there is Dover-castle.

We are entering the harbour. Here we are. [bour.

On marriage.

I heard that your brother was going to be married.

That is true, and I invite you to his wedding.

What lady does he marry?

She is the only daughter of a woollen-draper.

How do you call him?

Mr. B...., Regent Street.

Je le connais ; c'est un fort honnête homme , et qui mérite la réputation dont il jouit.

Tout le monde en dit du bien.

Est-elle fille unique ?

Non, monsieur, elle a deux sœurs dont l'une a épousé le colonel Lee , que vous connaissez , et un frère qui est aux Antilles.

Elle a sans doute de grands biens.

Ce n'est pas par intérêt qu'il l'épouse ; c'est une demoiselle qui a beaucoup de mérite.

Il a raison , les qualités du cœur et de l'esprit sont préférables à l'argent.

Non-seulement elle les a , mais elle a même celles du corps.

Votre frère ne saurait manquer d'être heureux avec une personne aussi accomplie.

Je n'en doute pas , parce que je connais fort bien la personne et son humeur.

Elle a de la douceur dans

I know him ; it is a very honest man , and worth the good character he enjoys.

Every body speaks very highly of him.

Is she an only daughter ?

No, sir, she has two sisters one of which married colonel Lee, whom you know, and one brother who is in the West-Indies.

She is undoubtedly a great fortune.

It is not for the sake of interest that he marries her ; she is a lady who has much merit.

He is in the right, the qualities of the heart and the mind are preferable to money.

Not only she has them, but even she has those of the body.

Your brother cannot fail to be happy with such an accomplished person.

I make no doubt of it, because I know perfectly well the person and her humour.

She has sweetness in her

sa conversation et de la modestie dans sa contenance.

Ce sont assurément des qualités très-estimables. Outre cela, elle a l'esprit très-cultivé.

Votre frère habitera-t-il avec son beau-père?

Non, monsieur, il continuera d'habiter Greenwich.

Il y aura sans doute beaucoup de monde d'invité?

Les parents et quelques amis seulement.

Je suis charmé du bonheur de votre frère; dites-lui que je ne manquerai pas de me trouver à ses noces.

conversation and modesty in her countenance.

They are surely very estimable qualities.

Besides that, she has a very cultivated mind.

Will your brother live with his father-in-law?

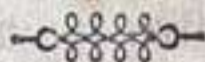
No, sir, he will continue to live in Greenwich.

There will be without doubt plenty people invited?

The relations and some particular friends.

I am overjoyed at the happiness of your brother; tell him I shall not fail to be at his wedding.

QUATRIÈME PARTIE.



LETTRES ET BILLETS.

Billet d'invitation.

Madame A. a l'honneur de souhaiter le bonjour à M. N., et de le prier de vouloir bien venir demain passer la soirée chez elle. On fera de la musique, et M. N. entendra la belle voix de madame C. qu'il désire entendre depuis longtemps.

Billet d'excuse.

M. N. prie madame A. de vouloir bien agréer ses excuses de ce qu'il ne peut pas profiter de son aimable invitation,

Card of invitation.

Mrs. A. has the honour of presenting her compliments to Mr. N. and requests the favour of his company to-morrow evening. There will be music, and Mr. N. will hear Mrs. C. sing, whose delightful voice he has long wished to hear.

Note of apology.

Mr. N. requests Mrs. A. will have the kindness to excuse his not being able to accept of her obliging invitation,

étant retenu chez lui par une indisposition. Il regrette vivement d'être obligé de manquer une aussi belle occasion que celle que madame A. lui offre d'entendre cette célèbre cantatrice, et aussitôt que sa santé le lui permettra, il se rendra chez madame A. pour lui renouveler de vive voix ses remerciements. En attendant il a l'honneur de la prier de vouloir bien agréer avec bonté l'assurance de son respect.

—

Billet d'invitation.

Maman me charge de vous faire savoir, ma bonne amie, que demain au soir nous resterons à la maison, et que nous serons presque toutes seules; puisqu'il n'y aura que nos voisines, dont le caractère vous convient tant. En conséquence elle vous en-

having been confined at home from indisposition for these three days past. He regrets exceedingly that he must lose such a fine opportunity as that which Mrs. A. offers him of hearing that famous singer, and as soon as his health will permit he will call on Mrs. A. to render his thanks. In the meantime he has the honour of presenting her his best respects.

—

Note of invitation.

Mamma desires me to inform you, my dear friend, that we shall be at home to-morrow evening, and shall be almost alone; as we shall only have our neighbours whose disposition suits you so well. She therefore requests you to come and

gage à venir prendre le thé avec nous, et moi, en particulier, je vous prie de ne pas nous refuser ce plaisir : vous savez combien je vous aime et combien votre société m'est agréable. Je vous embrasse de tout mon cœur.

Billet d'invitation.

Je viens d'arriver de la campagne, et je m'empresse de vous faire savoir que je serai chez moi toute la journée. En conséquence, si vous voulez vous donner la peine de passer chez moi, vous serez sûr de me trouver seul. Je vous prie de ne pas manquer, car j'ai à vous communiquer quelque chose de très-grande importance pour vous. Adieu.

drink tea with us, and I, in particular, beg you will not deny us this pleasure; you know how much I love you and how I like your society. Believe me your most affectionate friend.

Note of invitation.

I am just come from the country, and I hasten to inform you that I shall be at home all day. If you will therefore take the trouble to call on me, you will be sure to find me alone. I beg you not to disappoint me, as I have something to communicate to you of the greatest importance to yourself. Adieu.

Billet quand on ne trouve pas une personne chez elle.

M. D. s'est présenté à la porte de madame N., d'après la permission qu'elle avait bien voulu lui accorder de venir la voir. Il est très-fâché de ne l'avoir pas trouvée chez elle, et la supplie de vouloir bien lui faire savoir l'heure à laquelle elle pourra le recevoir demain.

En attendant il la prie de vouloir bien agréer l'assurance de son respect.

—
Réponse.

Madame N. a l'honneur de saluer M. D., et de le prier de vouloir bien l'excuser si elle ne s'est pas trouvée chez elle quand il s'est donné la peine de s'y présenter. Demain elle sera à la maison toute la journée. En conséquence M.

A note when one does not find a person at home.

Mr. D. called on Mrs. N. in consequence of her having been so kind as to allow him to go and see her. He is extremely sorry not to have found her at home, and requests she will have the goodness to let him know at what time she can see him to-morrow.

Meanwhile he begs leave to present her his best respects.

—
Answer.

Mrs. N. presents her compliments to Mr. D., begs he will excuse her not being at home yesterday when he took the trouble to call. To-morrow she will be at home all day, and therefore Mr. D. may come at any hour he pleases, and

D. pourra y venir à l'heure qu'il lui conviendra, et il sera sûr de la trouver.

will be sure to find her.

—

Billet d'invitation.

Madame B. souhaite bien le bonjour à M. F., et le prie de lui faire l'honneur de venir dîner chez elle jeudi prochain, à cinq heures. M. F. aura le plaisir de dîner avec la personne dont il désire faire la connaissance.

—

Note of invitation.

Mrs. B. presents her best compliments to M. F., and requests the honour of his company to dinner on Thursday next at five o'clock. Mr. F. will have the pleasure of meeting the person he wishes to form acquaintance with.

—

Billet d'invitation.

M. G. a l'honneur de saluer M. N., et de lui faire savoir que lundi prochain est le jour fixé pour la partie de chasse dont il lui a parlé. Si M. N. est toujours dans l'intention d'y venir, il voudra bien se tenir prêt; car M. G. ira ce jour-là le chercher avec

—

Note of invitation.

Mr. G. has the honour to present his respects to Mr. N., and to inform him that next Monday is the day fixed for the shooting party which he spoke to him of. If Mr. N. still wishes to go, he will please to keep himself ready, as Mr. G. will call for him upon that day

sa voiture sur les huit heures du matin. Il le prie de vouloir bien lui faire un mot de réponse par le porteur du présent.

in his carriage, about eight in the morning. He requests him moreover to send a line in answer by the bearer.

—

Billet d'invitation à une amie.

—

Note of invitation to a female friend.

Seriez-vous assez bonne, ma chère amie, pour venir dîner avec nous après-demain ?

Would you be kind enough, my dear friend, to come and dine with us the day after to-morrow.

Nous dînerons à cinq heures; mais si vous pouviez arriver un peu de bonne heure, vous nous feriez plaisir; parce que j'ai bien des choses à vous communiquer.
Adieu.

We shall dine at five; but if you could come a little sooner, you would give me pleasure, as I have many things to communicate to you.
Adieu.

—

Réponse.

—

Answer.

Après-demain je ne pourrai pas avoir le plaisir de dîner avec vous, parce que maman a quelques personnes à dîner, et il

I cannot have the pleasure of dining with you the day after to-morrow, because mamma will have some persons to dine

faut que je reste pour leur tenir compagnie ; mais j'irai vous voir demain entre onze heures et midi. Adieu ma bonne.

with her, and I must stay to keep them company ; but I will go and see you to-morrow between eleven and twelve.

Adieu.

Lettre de recommandation.

Letter of recommendation.

La personne qui a l'honneur de vous présenter cette lettre est M. N. mon ami intime. Il se rend dans votre ville pour une affaire importante, et je ne doute pas qu'il ne réussisse, si vous daignez l'aider de vos conseils et de votre protection. Quand vous le connaîtrez, son mérite vous le recommandera suffisamment. En conséquence, comme je connais ses qualités, et l'amitié que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous le recommander avec chaleur, surtout mes recommandations n'ayant jamais

The person who has the honour to present you this letter is M. N. my intimate friend. He goes to your town for some important business, and I have no doubt he will succeed, if you will have the kindness to assist him with your advice and protection. When you know him, his merit will recommend him to you sufficiently : and therefore, as I know his good qualities and the friendship you have for me, I take the liberty of recommending him warmly to you, especially as my recommendations to

été vaines auprès de
vous. Je suis, etc.

you have never been in
vain. I am, etc.

**Lettre de recomman-
dation.**

**Letter of recommen-
dation.**

Messieurs,

Gentlemen,

La personne qui a l'hon-
neur de vous présenter
cette lettre est un com-
mis voyageur de notre
maison que nous en-
voyons dans votre ville
pour y augmenter le
nombre de nos corres-
pondants. Vous connais-
sez notre probité et no-
tre exactitude à bien
remplir les commissions
qu'on nous donne; en
conséquence nous pre-
nons la liberté de vous
recommander notre
commis, afin que vous
vouliez bien lui faire
connaître les maisons
de cette ville avec les-
quelles on peut négocier
en toute sûreté; et dis-
posés à vous rendre le
réciproque dans toutes
les occasions, nous avons

The person who has the
honour of presenting
you this letter is a tra-
velling clerk of our
house, whom we send
to your town to increase
the number of our cor-
respondents. You know
our probity and exact-
ness in performing the
commissions entrusted
to us; and therefore we
take the liberty to re-
commend our clerk to
you, in the hope that
you would have the
kindness to make him
acquainted with such
houses in the town as
one may do business
with perfect safety; in
the intention of doing
you the same service on
all occasions, we have
the honour to be, Gentle-

l'honneur d'être, messieurs, vos très-humbles serviteurs.

Réponse.

Messieurs,

Nous avons reçu votre lettre en date du 15 du mois dernier, et, suivant votre demande, nous avons fourni à votre commis voyageur tous les renseignements dont il avait besoin, pour connaître cette place; et en outre nous l'avons adressé nous-mêmes à différentes maisons de cette ville, avec lesquelles vous pourrez entreprendre toutes sortes d'affaires sans courir aucun risque. Nous sommes très-parfaitement, messieurs, vos très-humbles serviteurs.

men, your most humble servants.

Ansver.

We have received your letter dated 15th of last month; according to your request we have given your travelling-clerk all the information he wanted to get acquainted with in this place; and, moreover, we have introduced him ourselves to different houses in this town, with which you may undertake all sort of business without running any risk. We are, Gentlemen, most sincerely your most humble servants.

Lettre d'un marchand de la capitale à un marchand de province, pour lui demander de l'argent.

Monsieur,

Ayant à payer un effet inattendu, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment de m'en faire passer une partie.

Votre très-humble serviteur.

Londres, ce 4 mai 1851.

—
Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé un

Letter from a tradesman of the metropolis to another, in the country, for money.

Sir,

Having an unexpected bill to make up, and being at present deficient in money, I take the liberty of troubling you for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole, a part will exceedingly oblige me.

Your very humble servant.

London, May 4, 1851.

—
Answer.

Sir,

Agreeable to your request, I have enclosed an or-

effet payable à vue ,
pour l'entière balance
de ce qui reste dû, à
M. Tradewell , Cheap-
side, qui vous le remet-
tra sur votre quittance.
Je vous prie, à l'avenir,
de me faire prévenir
en temps convenable
quand vous souhaiterez
qu'il vous soit fait quel-
que paiement.

Votre tout dévoué, etc.

Richmond, ce 8 mai 1851.

—

**Modèles de lettres de
change.**

York, 7 octobre 1850.
B. P. 300 l. 14 s.

Monsieur, à quinze jours
de vue il vous plaira
payer par cette seule
lettre de change, à
M. Proud, ou ordre, la
somme de trois cents li-
vres quatorze schellings,
pour valeur reçue de
lui en marchandises,
que vous passerez en

der, payable at sight,
for the full balance
which remains due, to
Mr. Tradewell, Cheap-
side, who will deliver it
upon receiving your re-
ceipt for the same. I
request for the future,
that you will give me
proper notice, when you
wish payment to be
made.

Yours very really.

Richmond, May 8, 1851.

—

**Forms of Exchange
bills.**

York, October 7, 1850.
L. 300. 14 s.

Sir, fifteen days after
sight, you will be pleased
to pay, by this sole
Bill of Exchange, to
Mr. Proud, or order,
the sum of *three hun-
dred pounds fourteen
shillings*, for value re-
ceived of him in goods,
and place it to account,

compte, comme par avis
de votre, etc., etc.

A M. George, négociant, à
Birmingham, n° 101,
Essex Street.

as by advice from yours,
etc., etc.

To Mr. George, merchant,
Birmingham, 101, Es-
sex Street.

—

Promesse.

Je, soussigné, promets
payer, le 20 juillet pro-
chain, à M. Muller, la
somme de cinquante li-
vres sterling qu'il m'a
prêtée à titre d'obli-
geance.

Londres, ce 12 mai 1851.

B. P. 50 l.

G. Fison,
Cheapside, 17.

—

Note of hand.

I, the under-written, pro-
mise to pay on the
twentieth of next July,
to M. Muller, the sum
of fifty pounds which
he has lent to oblige
me.

London, May 12, 1851.

L. 50. 0. 0.

G. Fison,
Cheapside, 17.

—

Quittance.

Reçu le 6 janvier 1851,
de M. J. Bart. Esq. la
somme de dix-sept li-
vres et dix schellings
pour le terme échu le

—

Receipt.

Received, January 6, 1851,
of J. Bart. Esq., seven-
teen pounds and ten
shillings for one quar-
ter's rent due Dec.

25 décembre dernier.
17. 10. 0.

George Anson.

—

Billet à ordre.

Londres, ce 17 mars 1851.

B. P. L. 75.

Dans deux mois, je promets de payer à M. G. M. ou à son ordre la somme de *soixante-quinze livres*, valeur reçue en marchandises.

W. T.
London bridge, 18.

—

Traite.

Paris, ce 11 février 1851.

B. P. L. 25.

Monsieur, dans un mois il vous plaira de payer à

25th last.
L. 17. 10. 0.

George Anson.

—

Note of hand.

London, March 17, 1851.

L. 75. 0. 0.

Two months after date, I promise to pay to M. M. G. or order *the sum of seventy-five pounds*, for value received in goods.

W. T.
London bridge, 18.

—

Draft.

Paris, Feb. 11, 1851.

L. 25. 0. 0.

Sir, one month after date, please to pay M. Tho-

M. Thomas ou ordre, la
somme de six cent vingt-
cinq fr., que vous pla-
cerez au compte de

Votre tout dévoué,

L. Martin.

mas or order, twenty-
five pounds, and place
the same to the account
of your

Very really,

L. Martin.

IDIOTISMES ANGLAIS.

A list of some of the idiomatic expressions of the English language.

Je fus à l'étranger.	I was <i>abroad</i> .
J'explique cela.	I <i>account</i> for that.
J'y consens.	I <i>acquiesce</i> in it.
Je m'acquittai de ma commission.	I <i>acquitted</i> myself of my commission.
Je m'adresse à vous.	I <i>address</i> myself to you.
Je m'attache à mon opinion.	I <i>adhere</i> to my opinion.
Je permets cela.	I <i>admit</i> of that.
Je parle de son discours.	I <i>advert</i> to his discourse.
Je consens à votre proposition.	I <i>agree</i> to your proposal.
Nous sommes du même avis.	We <i>agree</i> in opinion.
Je suis d'accord avec vous.	I <i>agree</i> with you.
Ils sont d'accord sur ce sujet.	They <i>agree</i> about that.
Je permets cela.	I <i>allow</i> of that.
Cela monte à un souverain.	That <i>amounts</i> to a sovereign.
Je vous demande excuse de ma faute.	I <i>apologize</i> to you for my error.
Je m'adresse à vous pour cela.	I <i>apply</i> to you for that.
Il n'a rien à en appréhender.	He has nothing to <i>apprehend</i> from it.
J'en fus prévenu.	I was <i>apprised</i> of it.
J'approuve votre conduite.	I <i>approve</i> of your conduct.
Cela provient de votre négligence.	That <i>arises</i> from your negligence.
J'arrivai chez vous.	I <i>arrived</i> at your house.
Je lui demandai.	I <i>asked</i> of him.
Je consens à votre proposition.	I <i>assent</i> to your proposal.
Je le fréquente.	I <i>associate</i> with him.
Je fais attention à ce que vous dites.	I <i>attend</i> to what you say.

Je profite de cette occasion.	<i>I avail myself of this opportunity.</i>
Je le sais.	<i>I am aware of that.</i>
Marchandez - vous le cheval?	<i>Are you bargaining for the horse?</i>
Le chien aboie après vous.	<i>The dog barks at you.</i>
Avoir tort.	<i>To be in the wrong.</i>
Je serai bientôt de retour.	<i>I shall soon be back.</i>
Se tromper.	<i>To be mistaken.</i>
Il se roidit contre le malheur.	<i>He bears up against misfortune.</i>
Je supporte votre mauvaise humeur.	<i>I bear with your bad temper.</i>
Vous rabaissez son prix.	<i>You beat down his price.</i>
Je lui fis signe avec la main.	<i>I beckoned to him with my hand.</i>
Je vous supplie de le faire.	<i>I beg of you to do it.</i>
Il se conduit trop mal envers elle.	<i>He behaves to her too ill.</i>
Cela m'appartient.	<i>That belongs to me.</i>
Je me le rappelle.	<i>I bethink myself of it now.</i>
Qu'ils prennent garde à cela.	<i>Let them beware of that.</i>
Je fus blâmé pour cela.	<i>I was blamed for it.</i>
J'effacerai ce mot.	<i>I will blot out that word.</i>
Il se brûla la cervelle.	<i>He blew out his brains.</i>
Le vent fera tomber la maison.	<i>The wind will blow down the house.</i>
Le vent emporta mon chapeau.	<i>The wind blew off my hat.</i>
L'orage se dissipa.	<i>The storm blew over.</i>
Il en rougit.	<i>He blushed at that.</i>
Il est en pension chez lui.	<i>He boards at his house.</i>
Il se vante de ses richesses.	<i>He boasts of his riches.</i>
Il s'en vante.	<i>He boasts of it.</i>
Il fait une révérence jusqu'à terre.	<i>He bows down to the ground.</i>
Il vous salue.	<i>He bows to you.</i>
Il a rompu la négociation.	<i>He broke off the negotiation.</i>
Il enfonça ma porte.	<i>He broke open my door.</i>
Je déjeune avec des œufs.	<i>I breakfast upon eggs.</i>

Il éleva l'enfant de son frère.	He <i>brought up</i> his brother's child.
Je le traduirai en justice.	I will <i>bring</i> him to justice.
J'emporterai tout.	I will <i>bring away</i> every thing.
Emportez cela.	<i>Bring that away.</i>
Je le mettrai dans mon parti.	I will <i>bring</i> him over to us.
Il mit la chose en question.	He <i>brought</i> the thing into question.
Je l'introduisis.	I <i>brought</i> him in.
Le bois se consume.	The wood <i>burns away</i> .
La chandelle est toute brûlée.	The candle is <i>burnt out</i> .
Elle se mit à pleurer.	She <i>burst into</i> tears.
Il se mêle de mes affaires.	He <i>busies himself with</i> my affairs.
Il boutonne son habit.	He <i>buttons up</i> his coat.
Faites entrer cet homme.	<i>Call in</i> that man.
Rappelez votre domestique.	<i>Call back</i> your servant.
Vous détournez mon attention.	You <i>call off</i> my attention.
Tirez votre fils à part.	<i>Call aside</i> your son.
Il m'appelle.	He <i>calls out</i> to me.
Il se rappelle.	He <i>calls to</i> mind.
Vous avez passé chez moi.	You <i>called at</i> my house.
Vous demandez du vin.	You <i>call for</i> wine.
Vous m'éveillerez de bon matin.	You will <i>call me up</i> early.
Il ne se soucie pas de moi.	He does not <i>care for</i> me.
Il emporte mon argent.	He <i>carries away</i> my money.
Il se tirera d'affaire.	He will <i>carry himself through</i> .
Je ne porte point d'argent sur moi.	I <i>carry</i> no money about me.
Il a l'air d'être abattu.	He seems <i>cast down</i> .
Il fut prévenu d'être sur ses gardes.	He was <i>cautioned against</i> it.
On le lui escroqua.	He was <i>cheated out</i> of it.
Allons ! égayez-vous.	Come ! <i>cheer up</i> .
Le temps devient beau.	The weather <i>clears up</i> .
Le ciel est ténébreux.	The sky is <i>clouded over</i> .
Il finira mal.	He will <i>come to</i> no good.

Il se tire assez bien d'affaire.	He comes off well enough.
Il s'approche de nous.	He is coming to us.
Il se rend à sa prière.	He complies with his request.
Il me cacha cela.	He concealed that from me.
Ils sont d'accord avec nous.	They concur with us.
Je prends part à votre douleur.	I condole with you.
Fiez-vous à moi.	Confide in me.
Je consens à votre demande.	I consent to your request.
Je prendrai votre proposition en considération.	I will consider of your proposal.
Pourquoi contester avec lui ?	Why do you contend with him ?
Il conversa sur différentes matières.	He conversed on various subjects.
Il me crie de m'arrêter.	He cries out to me to stop.
Elle s'écria.	She cried out.
Il me défia de le faire.	He dared me to do it.
Nous disputâmes sur ce sujet.	We debated on that subject.
Il déclame contre cela.	He declaims against that.
Je lui demandai.	I demanded from him.
Cela dépend de vous.	That depends on you.
Il fut privé de sa fortune.	He was deprived of his fortune.
Renoncez-vous à vos prétentions ?	Do you desist from your pretensions ?
Je désespère de cela.	I despair of that.
J'aurai le premier fini.	I shall have done first.
Je m'informerais de cela.	I enquired about that.
Je ferai des recherches là-dessus.	I'll enquire into that.
Je tombai en défaillance.	I fainted away.
Il tomba à terre.	He fell down.
Le bien me tombera en partage.	The estate will fall to me.
Mon argent me tomba de la main.	My money fell out of my hand.
Il se brouilla avec moi.	He fell out with me.

Il vient et emporte tout.	He <i>fetches away</i> every thing.
Je remplis les verres.	I <i>fill up</i> the glasses.
J'ai découvert le secret.	I have <i>found out</i> the secret.
J'y trouve à redire.	I <i>find fault with</i> that.
Il tira sur lui.	He <i>fired at</i> him.
Il écume de colère.	He <i>foams with</i> rage.
Je plie une lettre.	I <i>fold up</i> a letter.
Il mourait de peur.	He was <i>frightened to</i> death.
Il le regarde de mauvais œil.	He <i>frowns at</i> him.
Ils plient les voiles.	They <i>furl</i> the sails.
Vous l'emportâtes sur lui.	You <i>got the better of</i> him.
Je descendis.	I <i>got down</i> .
Je lui ai échappé.	I <i>got away from</i> him.
Je me suis tiré de ce mauvais pas.	I <i>got out of</i> that scrape.
Je me lève.	I <i>get up</i> .
Allez vous-en !	<i>Get along</i> .
Je commence à bien me porter.	I begin to <i>get well</i> .
Je me tirerai de là.	I shall <i>get clear of</i> that.
Je donnai mon nom.	I <i>gave in</i> my name.
Il rend l'argent.	He <i>gives back</i> the money.
Pourquoi vous en allez-vous ?	Why do you <i>go away</i> ?
Pourquoi retourner ?	Why <i>go back</i> ?
Je passerai par votre maison.	I shall <i>go by</i> your house.
J'irai chercher votre domestique.	I'll <i>go for</i> your servant.
Allez toujours.—Avancez.	<i>Go on</i> .
Il grogne sur tout.	He <i>grumbles at</i> every thing.
Cela lui arriva.	That <i>happened to</i> him.
J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.	He will <i>hear out</i> your story.
Je vous aiderai à descendre.	I'll <i>help you down</i> .
Je l'aidai à se relever.	I <i>helped him up</i> .
Donnez-moi quelque chose (à table).	<i>Help me to</i> something.
Il hésite sur tout.	He <i>hesitates at</i> every thing.
Je l'empêchais de le faire.	I <i>hindered</i> him from doing it.
Il y fit allusion.	He <i>hinted at</i> it.

Il entasse ses écus.	He <i>hoards up</i> his money.
Il retient son cheval.	He <i>holds in</i> his horse.
Il étendit sa main.	He <i>held out</i> his hand.
Je l'espère.	I <i>hope for</i> the best.
Il me force d'aller vite.	He <i>hurries me on</i> .
Il m'incommodait par son impolitesse.	He <i>incommoded</i> me by his rudeness.
J'y fus porté par...	I was <i>induced</i> to do it by...
J'en ai conclu.	I <i>inferred</i> from that.
Il s'insinua dans sa confiance.	He <i>insinuated</i> himself into his confidence.
Il nous interrompit mal à propos.	He <i>intrudes on</i> us.
Confier à un ami.	To <i>intrust to</i> a friend.
Il plaça son argent dans les fonds publics.	He <i>invested</i> his money in the funds.
Mettre dans l'embarras.	To <i>involve</i> in trouble.
Vous plaisantez sur ce sujet.	You <i>jest on</i> that subject.
Je me tins éloigné de lui.	I <i>kept away</i> from him.
J'en ai ri.	I <i>laughed at</i> it.
Il entre dans un long détail.	He <i>launches out</i> into a long detail.
J'emploie tout mon argent en achats.	I <i>lay out</i> all my money.
Je vous accuse de cela.	I <i>lay that to</i> your charge.
Je le saisis.	I <i>lay hold of</i> him.
Il se saisit de lui.	He <i>laid hold of</i> him.
Vous vous appuyez sur moi.	You <i>lean upon</i> me.
Il laissa la porte ouverte.	He <i>left open</i> the door.
Finissez.	<i>Leave off</i> .
Il désire prolonger le temps.	He wishes to <i>lengthen out</i> the time.
Je lâcherai le chien.	I'll <i>let loose</i> the dog.
Je vous mettrai dans la confiance.	I'll let you <i>into</i> the secret.
Il me laissa entrer.	He <i>let me in</i> .
Vous le laissez sortir.	You <i>let him out</i> .
Je loue mon cheval.	I <i>let out</i> my horse.
Je me coucherai un peu.	I'll <i>lie down</i> a little.
Elle est en couche.	She <i>lies in</i> .
Il ne voulait pas m'écouter.	He would not <i>listen to</i> me.

Faites attention à ce que je dis.	<i>Listen to what I say.</i>
Il dépense tout son revenu.	<i>He lives up to his income.</i>
Il ferme la boîte à clef.	<i>He locks the box.</i>
Il me ferme la porte à clef.	<i>He locks me out.</i>
Il a grande envie de cela.	<i>He longs for that.</i>
Il vous regarde.	<i>He looks at you.</i>
Je regardai par la fenêtre.	<i>I looked out of the window.</i>
Je vous cherchais.	<i>I looked for you.</i>
Faites-y attention.	<i>Look to that.</i>
Il ne fait pas attention à cela.	<i>He makes light of that.</i>
Je comprends cela très-bien.	<i>I make that out very well.</i>
Je compenserai cela.	<i>I'll make up for that.</i>
Il fait tapage pour rien.	<i>He makes a row about nothing.</i>
Place—faites place.	<i>Make way.</i>
Je m'assure de cela.	<i>I make sure of that.</i>
Je ne fais point de façons avec vous.	<i>I make free with you.</i>
Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui.	<i>Meddle not with other people's concerns.</i>
Je les rencontre souvent.	<i>I often meet with them.</i>
Elle fondit en larmes.	<i>She melted into tears.</i>
Il se plaint de tout.	<i>He murmurs at every thing.</i>
Il met cela en écrit.	<i>He notes that down.</i>
Je m'oppose à cela.	<i>I object to that.</i>
Cela se présente à moi.	<i>That occurs to me.</i>
Il s'oppose à nous.	<i>He opposes himself to us.</i>
Cela vient de votre négligence.	<i>That originates from your negligence.</i>
Il est accablé par la douleur.	<i>He is overwhelmed with grief.</i>
Je partage votre joie.	<i>I partake in your joy.</i>
Le temps se passe.	<i>The time passes away.</i>
Passez votre chemin.	<i>Pass on.</i>
Le temps passe trop vite.	<i>Time passes away too fast.</i>
Je ne fis pas attention à cela.	<i>I passed that over.</i>
Faites attention à cela.	<i>Pay attention to that.</i>
J'acquittai le mémoire.	<i>I paid the bill.</i>
Il y persiste.	<i>He persists in that.</i>
Il verse le vin.	<i>He pours out the wine.</i>

Je le priaï instamment de venir.	I <i>pressed</i> him to come.
Il s'avance avec précaution.	He <i>proceeds</i> with caution.
Il tira sa montre de son gousset.	He <i>pulled out</i> his watch.
Je le repousse.	I <i>push</i> him back.
Nous virâmes de bord.	We <i>put about</i> .
J'y mets ma quote-part.	I <i>put in</i> my share.
Je mets mon chapeau.	I <i>put on</i> my hat.
Il mit son habit.	He <i>put on</i> his coat.
Nous continuâmes de lire.	We <i>read on</i> .
Nous lûmes tout le papier.	We <i>read over</i> the paper.
Cela me revient dans l'esprit.	That <i>recurs to</i> my mind.
Cela ne concerne que lui seul.	That <i>relates to</i> him only.
Faites cesser toutes mes inquiétudes.	<i>Relieve</i> me from all anxiety.
Je compte sur votre parole.	I <i>rely upon</i> your word.
Je compte là-dessus.	I <i>rely on</i> that.
Faites m'en ressouvenir.	<i>Remind</i> me of it.
Je lui fis des représentations.	I <i>remonstrated with</i> him.
Il se repentira de sa conduite.	He'll <i>repent of</i> his conduct.
Il me pria.	He <i>requested of</i> me.
Il requit de moi.	He <i>required of</i> me.
Il va en carrosse.	He <i>rides in</i> a coach.
Il monte à cheval.	He <i>rides on</i> horseback.
Ils s'élèvent.	They <i>rise up</i> .
Il s'enfuit.	He <i>runs away</i> .
Il contracte des dettes.	He <i>runs into</i> debt.
Je cachette ma lettre.	I <i>seal up</i> my letter.
Servez le dîner.	<i>Serve up</i> the dinner.
Ils partent.	They <i>set out</i> .
Cela me fait frémir.	I <i>shudder at</i> it.
Parlez tout haut.	<i>Speak out</i> .
Je vous soutiendrai.	I'll <i>stand by</i> you.
Nous avons besoin de cela.	We <i>stand in need of</i> that.
Otez-vous de mon chemin.	<i>Stand out of</i> my way.
Je vous attendrai.	I'll <i>stay for</i> you.
Rien ne l'arrête.	He <i>stops at</i> nothing.
Il passe la rivière à la nage.	He <i>swims across</i> the river.

Je vous amènerai avec moi.	I will <i>take you along</i> with me.
Desservez.	<i>Take away.</i>
J'ôterai mon habit.	I'll <i>take off</i> my coat.
Je parlais de vous.	I <i>talked about</i> you.
Je penserai à cela.	I will <i>think of</i> that.
Vous me marchez sur le pied.	You <i>tread on</i> my foot.
J'entreprendrai cela.	I will <i>venture upon</i> that.
Jc vous attends.	I <i>wait for</i> you.
Je passerai chez vous.	I will <i>wait on</i> you.
Je monte ma montre.	I <i>wind up</i> my watch.
Je mets vos paroles en écrit.	I <i>write down</i> your words.
Je me livre à vous.	I <i>yield up</i> myself to you.

Liste alphabétique des noms de baptême les plus ordinaires d'homme et de femme qui diffèrent dans les deux langues.

A.

Achille.
Adélaïde.
Adelstan.
Adeline.
Adolphe.
Adrien.
Agathe.
Agnès.
Alain.
Alaric.
Alexandre.
Alix.
Alphonse.
Ambroise.
Amédée.
Amélie.
André.
Angélique.
Anne.
Annibal.
Anselme.
Antoine.
Antoinette.
Arabelle.
Ariane.

An alphabetical list of the most usual christian names of men and women, which differ in the two languages.

A.

Achilles.
Adelaide.
Athelstan.
Adelina.
Adolphus.
Adrian.
Agatha.
Agnes.
Allen.
Alarick.
Alexander.
Alice.
Alphonsus.
Ambrose.
Amadeus.
Amelia.
Andrew.
Angelica.
Anna, Anne.
Hannibal.
Anselm.
Anthony.
Antonia.
Arabella.
Ariana.

Archambaut.
 Arnaud.
 Arnoul.
 Athanase.
 Auguste.
 Augustine.
 Aurèle.
 Aurélie.

B.

Babet.
 Baptiste.
 Barbe.
 Barnabé.
 Barthélemi.
 Basile.
 Baudouin.
 Béatrix.
 Benoît.
 Benoîte.
 Berthe.
 Bertrand.
 Blaise.
 Brigitte.

C.

Candide.
 Camille.
 Camille.
 Cassandre.
 Catherine.
 Cécile.
 Célie.

Archibald.
 Arnold.
 Arnold.
 Athanasius.
 Augustus.
 Augustina.
 Aurelius.
 Aurelia.

B.

Betty.
 Baptist.
 Barbara.
 Barnaby.
 Bartholomew.
 Basil.
 Baldwin.
 Beatrice.
 Benedict.
 Benedicta.
 Bertha.
 Bertram.
 Blase.
 Bridget.

C.

Candid.
 Camillus.
 Camilla.
 Cassandra.
 Catharine.
 Cecilia.
 Celia.

César.
Christine.
Christophe.
Chrysostome.
Claire.
Claude.
Claudine.
Clémentine.
Constance.
Constantin.
Corneille.
Cornélie.
Crépin.
Cyprien.
Cyrille.

D.

Débora.
Denise.
Diane.
Dominique.
Dorothée.
Drusille.

E.

Edmond.
Edouard.
Eléonor.
Elie.
Elisabeth.
Elisée.
Emile.
Emilie

Cæsar.
Christiana.
Christopher.
Chrysostom.
Clara.
Claudius.
Claudia.
Clementina.
Constancia.
Constantine.
Cornelius.
Cornelia.
Crispin.
Cyprian.
Cyril.

D.

Deborah.
Denis.
Diana.
Dominick.
Dorothy.
Drusilla.

E.

Edmund.
Edward.
Eleanor.
Elias.
Elizabeth.
Elisha.
Emilius.
Amelia.

Erasme.
 Eraste.
 Esther.
 Etienne.
 Eugène.
 Eusèbe.
 Eustache.
 Ezéchias.
 Ezéchiel.

F.

Fabien.
 Fanchon, Fanny.
 Flore.
 François.
 Françoise.
 Frédéric.

G.

Gaspard.
 Gautier.
 Gédéon.
 Gédoin.
 Geoffroi.
 Georges.
 Georgette.
 Gervais.
 Gilles.
 Godefroi.
 Grégoire.
 Guillaume.
 Guillemine.
 Guillot.

Erasmus.
 Erastus.
 Esther, Hester.
 Stephen.
 Eugene, Eugenius.
 Eusebius.
 Eustacius.
 Ezekiah.
 Ezekiel.

F.

Fabian.
 Fanny.
 Flora.
 Francis.
 Frances.
 Frederick.

G.

Jasper.
 Walter.
 Gideon.
 Godwin.
 Geoffrey.
 George.
 Georgiana.
 Jervis.
 Giles.
 Godfrey.
 Gregory.
 William.
 Wilhelmina.
 Bill, Will, Billy.

H.

Hélène.
 Henri.
 Henriette.
 Hercule.
 Hérode.
 Hilaire.
 Hippolyte.
 Homfroi.
 Hortense.
 Hugues.

I.

Ignace.
 Irène.
 Irénée.
 Isabeau *ou* Isabelle.
 Isidore.
 Ismaël.

J.

Jacques.
 Jacqueline.
 Jacquot.
 Jean.
 Jeanne.
 Jeannette.
 Jephthé.
 Jérémie.
 Jonas.
 Josias.

H.

Helena.
 Henry.
 Henrietta.
 Hercules.
 Herod.
 Hilary.
 Hippolytus.
 Humphrey.
 Hortensia.
 Hugh.

I

Ignatius.
 Ireneus.
 Irene.
 Isabella.
 Isidorus.
 Ishmael.

J.

James.
 Joan.
 Jack, Jemmy.
 John.
 Jane.
 Janet, Jenny.
 Jephtha.
 Jeremiah.
 Jonah.
 Josiah.

Joséphine.
Josselin.
Josué.
Jules.
Julie.
Julien.

L.

Laurent.
Laure.
Lazare.
Louis.
Louise.
Luc.
Lucie.
Lucrèce.
Lydie.

M.

Madeleine.
Marc.
Marguerite.
Marie.
Mathias.
Marthe.
Mathilde.
Mathieu.
Maurice.
Maximilien.
Michel.
Moïse.

Josepha.
Joceline.
Joshua.
Julius.
Julia.
Julian.

L.

Laurence.
Laura.
Lazarus.
Lewis.
Louisa.
Luke.
Lucy.
Lucretia.
Lydia.

M.

Magdalen.
Mark.
Margaret, or Marget, Mar-
Mary. [gery.
Matthias.
Martha.
Matilda, Maud.
Matthew.
Maurice, or Morris
Maximilian.
Michael.
Moses.

N.
Nathaniel.
Néhémie.
Nicolas.

N.

N.
Nathanael.
Nehemiah.
Nicholas.

N.

O.

O.
Olivie.
Olivier.
Othon.

O.

O.
Olivia.
Oliver.
Otho.

P.

P.
Patrice.
Philippe.
Phinée.
Pierre.
Prudence.

P.

P.
Patrick.
Philip, Philippa.
Phineas.
Peter.
Prudencia.

R.

R.
Raoul.
Raymond.
Renaud.
Robert.
Rodolphe.
Roland.
Rosamonde.

R.

R.
Ralph.
Raymund.
Reynold.
Robert, Rupert.
Rodolph.
Rowland, Orlando.
Rosamund.

S.

S.
Sabine.
Salomon.

S.

S.
Sabina.
Solomon.

Samson,
Sara.
Sébastien.
Sigismond.
Silvain.
Silvestre.
Sophie.
Susanne.

T.

Théodose.
Théophile.
Thérèse.
Thibaud.
Timothée.
Tobie.

U.

Urbain.
Ursule.

V.

Valentin, Valentine.

Z.

Zacharie.

Sampson.
Sarah.
Sebastian.
Sigismund.
Silvan.
Silvester.
Sophia.
Susan.

T.

Theodosius.
Theophilus.
Theresa.
Theobald, Tibald.
Timothy.
Toby.

U.

Urban.
Ursula.

V.

Valentine.

Z.

Zachary.

**Abréviations des noms
de baptême anglais
dont on se sert dans
la conversation.**

Assy	pour
Beck.	
Bell.	
Ben.	
Bess, Betty, Betzy.	
Biddy.	
Bill, Billy.	
Bob.	
Chris.	
Cis.	
Dan.	
Davy.	
Deb.	
Dick, Dicky.	
Doll, Dolly.	
Dy.	
Ellick.	
Fanny.	
Franck.	
Fred.	
Gib.	
Hal, Harry.	
Harriet.	
Hodge.	
Jack.	
Jemmy, Jim.	
Jenny.	
Jerry.	

**Abbreviations of English
christian names used
in conversation.**

Alice.
Rebecca.
Arabella.
Benjamin.
Elizabeth (Babet).
Bridget.
William (Guillot).
Robert.
Christian.
Cicely.
Daniel.
David.
Deborah.
Richard.
Dorothy.
Diana.
Alexander.
Frances, (Fanchette, Fan-
chon).
Francis.
Frederick.
Gilbert.
Henry.
Henriette.
Roger.
John (Jeannot).
James.
Jane (Jeanneton).
Jeremy.

Joe.	Joseph.
Johnny.	John.
Josh.	Joshua.
Kate, kitty, kit.	Katherine (Catin, Cataud).
Lance.	Lancelot.
Madge, Meg, Margery.	Margaret (Margot, Goton).
Mat.	Matthew.
Maud.	Matilda.
Maudlin.	Magdalen (Madelon).
Mike.	Michael.
Moll, Molly.	Mary (Marion).
Nab.	Abigail.
Nan, Nancy, Nanny.	Anne, Anna, (Nanon, Na-
Nat.	Nathanael. [nette).
Ned, Neddy,	Edward.
Nell, Nelly.	Eleanor, Helena.
Nick.	Nicholas.
Nol.	Oliver.
Pat.	Patrick.
Patty.	Martha.
Peg, Peggy.	Margaret (Margot).
Phil.	Philip (Philipot).
Poll, Polly.	Mary (Marion).
Robin.	Robert (Robin).
Sal, Sally.	Sarah.
Sam.	Samuel.
Sandy.	Alexander.
Sue, Suke, Sukey.	Suzan, Suzannah (Suson).
Taff.	Theophilus.
Ted, Teddy.	Edward.
Tim.	Timothy.
Tom, Tommy.	Thomas.
Tony.	Anthony.
Wat.	Walter.
Will.	William (Guillot).

DE LA MONNAIE FRANÇAISE.

OF FRENCH MONEY,

Or.**Gold.**

Un double napoléon, 40 fr.

A double Napoleon, 31 s.
8 d.

Un double louis, 40 fr.

A double Louis, 31 s. 8 d.

Un napoléon, 20 fr.

A Napoleon, 15 s. 10 d.

Un louis, 20 fr.

A Louis, 15 s. 10 d.

Un demi-napoléon, ou
demi-louis, 10 fr.A half Napoleon, or half
Louis, 7 s. 11 d.**Argent.****Silver.**

Une pièce de 5 fr.

A piece of five francs, a
five-franc piece, 4 s.

Une pièce de 2 fr.

A piece of two francs, a
two-franc piece, 1 s. 8 d.

Un franc.

A franc, 10 d.

Un 1/2 franc, 50 centimes.

Half a franc, 50 centimes,
5 d.

Un 1/4 de fr., 25 centimes.

A piece of 25 centimes,
2 1/2 d.Une pièce de 20 centimes,
1/5 de fr.

A piece of 20 centimes, 2 d.

Cuivre.**Copper.**

Un décime, 10 centimes.

A two-sous piece, 1 d.

Une pièce de 5 centimes.

A sou, 1/2 d.

Un centime.

A centime.

DE LA MONNAIE ANGLAISE.

Or.

Un souverain, ou livre sterling, 20 schellings, 25 fr. 22 c.

Un double souverain, 2 livres sterling, 40 schellings, 50 fr. 44 c.

Un demi-souverain, 10 schellings, 12 fr. 60 c.

Argent.

Une couronne, 5 schellings, 6 fr. 30 c.

Une demi-couronne, 2 1/2 schellings, 3 fr. 15 c.

Un schelling, 12 pence, 1 fr. 26 c.

Un 1/2 schelling, 6 pence, 63 c.

Un groat, pièce de 4 pence, 42 c.

Copper.

A penny.

A halfpenny.

A farthing.

OF ENGLISH MONEY.

Gold.

A sovereign, 20 shillings.

A double sovereign, 40 shillings.

A half sovereign, 10 shillings.

Silver.

A crown, 5 shillings.

Half a crown, 2 1/2 shillings.

A shilling, 12 pence.

Six pence.

A groat, a fourpenny piece.

Culvre.

Un penny (denier), 10 1/2 c.

Un demi-penny, 5 1/4 c.

Un farthing (quart de penny).

Nous allons donner une règle très-facile pour trouver la valeur de la monnaie française en argent anglais, et *vice versa*. Pour l'argent français, il suffit

de multiplier le nombre de pièces que l'on veut changer par le taux de cette même pièce, suivant le cours ; ainsi quand le napoléon ou la pièce d'or de vingt francs vaut 15 schellings 10 pence, si l'on veut en changer trente :

$$\begin{array}{r} 30 \quad \text{à} \quad 15 \quad 10 \\ \qquad \qquad \qquad 30 \\ \hline 23 \quad 15 \quad 0 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{r} 30 \\ 30 \\ 23 \end{array}} \right\} \text{Le montant est vingt-trois} \\ \text{livres quinze schellings.}$$

Si la pièce de 5 francs vaut à Londres, 3 schellings et 10 pence, multipliez ce taux par le nombre de pièces que vous voulez changer, soit cinquante :

$$\begin{array}{r} 50 \quad \text{à} \quad 3 \quad 10 \\ \qquad \qquad \qquad 50 \text{ pièces de 5 francs} \\ \hline 9 \quad 11 \quad 8 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{r} 50 \\ 50 \\ 9 \end{array}} \right\} \text{Le montant est 9 livres sterling} \\ \text{onze schellings et huit pence.}$$

To reduce English money to French value multiply the rate of exchange by the number of pounds, and, if there are centimes in the rate, cut off two figures on the right hand, from the product, and you will have the amount in francs and centimes. Thus reduce 26 pounds in French value, the rate of exchange being 25 francs 20 centimes per pound.

$$\begin{array}{r} 25,20 \\ \quad 26 \\ \hline 15120 \\ \quad 5040 \\ \hline 655,20 \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{r} 25,20 \\ 26 \\ 15120 \\ 5040 \\ 655,20 \end{array}} \right\} \text{The amount is 655 francs 20 centimes.}$$

N. B. If there are any odd shillings, take them as fractional parts of a pound.

MESURES ANGLAISES ET FRANÇAISES

COMPARÉES RÉCIPROQUEMENT (1).

MESURES DE LONGUEUR.

<i>Anglaises.</i>	<i>Françaises.</i>
1 Inch ($\frac{1}{36}$ du yard)	2,539954 centimètres.
1 Foot ($\frac{1}{3}$ du yard)	3,0479449 décimètres.
1 Yard impérial.	0,91438348 mètre.
1 Fathom (2 yards)	1,82876696 mètre.
1 Pole ou Perch ($5\frac{1}{3}$ yards)	5,02911 mètres.
1 Furlong (220 yards)	201,16437 mètres.
1 Mile (1760 yards)	1609,3149 mètres.
<i>Françaises.</i>	<i>Anglaises.</i>
Millimètre	0,03937 pouce, inch.
Centimètre	0,393708 pouce.
Décimètre	3,937079 pouces.
Mètre	39,37079 pouces.
Kilomètre	3,2808992 pieds, feet.
Myriamètre	1093,633 yards.
	6,2138 miles.

(1) Nous empruntons ce tableau à l'Annuaire du Bureau des longitudes.

DES MESURES
MESURES DE SUPERFICIE.

<i>Anglaises.</i>	<i>Françaises.</i>
1 Yard carré.	0,836097 mètre carré.
1 Rod (perche carrée). . .	25,291939 mètres carrés.
1 Rood (1210 yards carrés).	10,116775 ares.
1 Acre (4840 yards carrés).	0,404671 hectare.
<i>Françaises.</i>	<i>Anglaises.</i>
Mètre carré.	1,196033 yard carré.
Are.	0,098845 rood.
Hectare.	2,471143 acres.

MESURES DE CAPACITÉ.

<i>Anglaises.</i>	<i>Françaises.</i>
1 Pint ($\frac{1}{8}$ de gallon).	0,567932 litre.
1 Quart ($\frac{1}{4}$ de gallon).	1,135864 litre.
1 Gallon impérial. (.	4,54345797 litres.
1 Peck (2 gallons).	9,0869159 litres.
1 Bushel (8 gallons).	36,347664 litres.
1 Sack (3 bushels).	1,09048 hectolitre.
1 Quarter (8 bushels).	2,907813 hectolitres.
1 Chaldron (12 sacks).	13,08516 hectolitres.
<i>Françaises.</i>	<i>Anglaises.</i>
Litre.	1,760773 pint.
Décalitre.	0,2200967 gallon.
Hectolitre.	2,2009668 gallons.
Kilolitre.	22,009668 gallons.

POIDS.

<i>Anglais. Troy.</i>	<i>Français.</i>
1 Grain (24 ^e de penny weight).	0,065 gramme.
1 Penny weight (29 ^e d'once).	1,555 gramme.
1 Ounce (12 ^e de pound troy).	31,103 grammes.
1 Pound troy impériale. . .	0,373238 kilogrammes.
<i>Anglais. Avoirdupois.</i>	<i>Français.</i>
1 Dram (16 ^e d'once).	1,772 gramme.
1 Ounce (16 ^e de pound). . .	28,349 grammes.
1 Pound avoirdupois impériale.	0,4535 kilogramme.
1 Cwt (1) (112 livres).	50,80 kilogrammes.
1 Ton (20 quintaux).	1016,04 kilogrammes.
<i>Français.</i>	<i>Anglais.</i>
Gramme.	15,432 grains troy.
	0,643 pennyweight.
	0,0322 ounce troy.
Kilogramme.	2,679 livres troy.
	2,2046 livres avoirdup.

(1) CWT pour *hundred weight*. C pour cent, et WT abréviation de *weight*.

COMPARAISON DU THERMOMÈTRE ANGLAIS DE FAHRENHEIT
AVEC LE THERMOMÈTRE CENTIGRADE FRANÇAIS.

FAHR.	CENT.	FAHR.	CENT.	FAHR.	CENT.
— 4°	— 20°00	33°	0°56	70°	21°11
— 3	— 19,44	34	1,11	71	21,67
— 2	— 18,89	35	1,67	72	22,22
— 1	— 18,33	36	2,22	73	22,78
0	— 17,78	37	2,78	74	23,33
1	— 17,22	38	3,33	75	23,89
2	— 16,67	39	3,89	76	24,44
3	— 16,11	40	4,44	77	25,00
4	— 15,56	41	5,00	78	25,56
5	— 15,00	42	5,56	79	26,11
6	— 14,44	43	6,11	80	26,67
7	— 13,89	44	6,67	81	27,22
8	— 13,33	45	7,22	82	27,78
9	— 12,78	46	7,78	83	28,33
10	— 12,22	47	8,33	84	28,89
11	— 11,67	48	8,89	85	29,44
12	— 11,11	49	9,44	86	30,00
13	— 10,56	50	10,00	87	30,56
14	— 10,00	51	10,56	88	31,11
15	— 9,44	52	11,11	89	31,67
16	— 8,89	53	11,67	90	32,22
17	— 8,33	54	12,22	91	32,78
18	— 7,78	55	12,78	92	33,33
19	— 7,22	56	13,33	93	33,89
20	— 6,67	57	13,89	94	34,44
21	— 6,11	58	14,44	95	35,00
22	— 5,56	59	15,00	96	35,56
23	— 5,00	60	15,56	97	36,11
24	— 4,44	61	16,11	98	36,67
25	— 3,89	62	16,67	99	37,22
26	— 3,33	63	17,22	100	37,78
27	— 2,78	64	17,78	101	38,33
28	— 2,22	65	18,33	102	38,89
29	— 1,67	66	18,89	103	39,44
30	— 1,11	67	19,44	104	40,00
31	— 0,56	68	20,00	105	40,56
F. 32	G. 0,00	69	20,56	106	41,11

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

	Pages		Pages
Attributs de Dieu.	1	Of God's attributes	1
Des Cieux.	2	Of the Heavens.	2
Les éléments et les choses qui en dépendent.	3	The elements and things relating to them.	3
Météores, etc.	6	Meteors, etc.	6
Division du temps.	7	Division of time.	7
Les saisons.	8	The seasons.	8
Les mois.	8	The months.	8
Les jours de la semaine.	8	The days of the week.	8
Fêtes.	9	Holidays.	8
Genre humain, parenté.	9	Mankind, kindred.	9
Les parties du corps.	11	Parts of the body.	11
Les humeurs.	14	The humours.	14
Fonctions, habitudes, etc.	15	Functions, habits, etc.	15
Maladies.	16	Sickness; disease.	16
Habillement.	18	Wearing-apparel.	18
Maison, ameublement.	22	House, furniture.	22
Du boire et du manger.	31	Drinking, eating.	31
Ville, édifices, magistrats.	35	Town, buildings, magistrates.	35
L'école; les maîtres.	38	The school, masters.	38
Arts mécaniques.	40	Mechanical arts.	40

	Pages		Pages
De la mer.	45	Of the sea.	45
La marine et la navigation.	46	Navigation.	46
L'état militaire et les munitions.	48	Army and ammunition.	48
Des domestiques qui composent une maison.	51	Servants of a house.	51
De la table.	51	Of the table.	51
Des repas.	53	Of meals.	53
Des mets.	53	Dishes.	53
Des boissons.	56	Beverages.	56
Des blés, légumes et herbes potagères.	57	Grains, vegetables and kitchen-herbs.	57
Des fruits et des arbres fruitiers.	58	Fruits and fruit-trees.	58
Des arbres forestiers.	59	Forest-trees.	59
Des fleurs.	60	Flowers.	60
Des animaux et des oiseaux domestiques.	61	Domestic animals and birds.	61
Des quadrupèdes sauvages.	63	Wild quadrupeds.	63
Des oiseaux sauvages.	63	Wild birds.	63
Des poissons.	65	Fishes.	65
Des reptiles et des insectes.	66	Reptiles and insects.	66
Des métaux et des pierres précieuses.	67	Metal and precious stones.	67
De la campagne et des choses qu'on y rencontre.	68	Of the country and the objects met with.	68
Du voyage, des voitures, du harnais, et de l'attirail d'une étable.	69	Of travelling, carriages, harness, and stable implements.	69

TABLE DES MATIÈRES.

311

	Pages		Pages
Du commerce.	2	Of commerce.	72
Des monnaies.	73	Money and coins.	73
Des poids et mesures.	74	Weights and, measures	74
Des couleurs, de la peinture, et des ob- jets pour écrire.	75	Colours, painting, and writing-implements.	75
Des jeux et divertisse- ments.	77	Games and recreation.	77
De la chasse.	79	Field-sports.	79
De la musique.	80	Music.	80
Des dignités séculières.	81	Secular dignities.	81
Des dignités ecclésias- tiques.	82	Ecclesiastical digni- ties.	82
Des pays et des peu- ples.	83	Countries and nations.	83
Noms des villes qui diffèrent dans les deux langues.	85	Names of the cities and towns which differ in the two languages.	85
Des montagnes et des rivières.	86	Mountains and rivers.	86

DEUXIÈME PARTIE.

ÉLÉMENTS DE LA CONVERSATION.

Emploi du verbe avoir.	87	On the use of the verb to have.	87
Emploi du verbe être.	94	On the use of the verb to be.	94
Phrases familières.	101	Short and familiar sentences.	101
Des heures.	107	Of the time of day.	107
A l'école.	109	In the school.	109
Nombres cardinaux.	112	Cardinal numbers.	112

	Pages		Pages
Nombres ordinaux.	115	Ordinal numbers.	115
Fractions.	116	Fractions.	116
Nombres multiples.	116	Multiple numbers.	116
Adverbes.	117	Adverbs.	117
Prépositions.	119	Prepositions.	119
Conjonctions.	121	Conjunctions.	121
—		—	
Formules usitées dans la conversation.		Usual forms of conver- sation.	
Des titres.	123	Of titles.	123
Pour aborder, sa- luer, etc.	125	To accost, salute, etc.	125
Des compliments.	127	Compliments.	127
De la santé.	130	Of the health.	130
Pour prier, deman- der.	132	To entreat, to ask.	132
Pour consentir et ac- corder.	135	To consent and to grant.	135
Pour offrir.	137	To offer.	137
Pour remercier.	139	To return thanks.	139
Pour refuser.	141	To refuse.	141
Pour affirmer.	144	To affirm.	144
Pour nier ou révoquer en doute.	147	To deny, or call in doubt.	147
Pour marquer l'admi- ration.	149	To express admira- tion.	149
Pour marquer l'hor- reur et l'effroi.	151	To express horror and fright.	151
Pour marquer la sa- tisfaction.	153	To express satisfac- tion.	153

TABLE DES MATIÈRES.

313

	Pages		Pages
Pour marquer le déplaisir.	155	To express displeasure.	155
De la sympathie.	158	Of sympathy.	158
De l'antipathie.	160	Of antipathy.	160
Pour demander des nouvelles.	163	To enquire after news.	163
Des époques.	167	Of epochs.	167
Des parties du jour.	170	Of the parts of the day.	170
Du temps.	174	Of the weather.	174
Des saisons.	177	Of the seasons.	177
De l'âge et des époques de la vie.	181	Of age and periods of life.	181
Des besoins de la vie.	184	Of the necessities of life.	184

TROISIÈME PARTIE.

DIALOGUES.

Compliments.	187	Compliments.	187
Pour saluer et s'informer de la santé.	189	To salute and enquire after the health.	189
Visite, invitation à déjeuner.	193	Visit, invitation to breakfast.	193
A dîner.	199	To dine.	199
Le café.	208	Taking coffee.	208
La promenade.	210	Walking.	210
Le thé.	216	At tea.	216
Des cartes.	219	Of cards.	219
Le souper.	223	Supper.	223
La retraite.	225	Retiring to rest.	225
Le coucher.	228	Going to bed.	228
Le lever.	230	The rising.	230

	Pages		Pages
Du temps.	233	Of the weather.	233
Du froid.	235	On cold weather.	235
De la pluie.	236	On the rain.	236
Des saisons.	237	On the seasons.	237
Des heures du jour.	238	Of the hours of the day.	238
Des heures de la nuit.	241	Of the hours of night.	241
Pour louer une cham- bre.	242	To take a room.	242
Dans une auberge.	243	In an inn.	243
Avec un aubergiste.	244	With the inn-keeper.	244
Pour s'embarquer.	245	To embark.	245
En s'embarquant.	248	On embarking.	248
En débarquant.	250	Landing.	250
Pour acheter une voi- ture.	252	To buy a carriage.	252
Voyage en chemin de fer.	254	Travelling by railway	254
I. Projet de voyage.	254	I. A projected jour- ney.	254
II. Sur le point de partir.	256	II. On the point of leaving.	256
III. Pendant le voyage.	258	III. On the journey.	258
IV. Même sujet.	260	IV. The same.	260
Embarquement sur le bateau à vapeur.	262	Embarking on a steam-boat.	262
Sur le bateau à va- peur.	264	On board the steam- boat	264
Du mariage.	266	On marriage.	266

QUATRIÈME PARTIE.

	Pages		Pages
Billets d'invitation.	269	Cards of invitations.	269
Lettres.	275	Letters.	275
Lettres de recomman- dation.	275	Letters of recom- mendation.	275
Lettres de commerce.	278	Letters of trade.	278
Promesse de paye- ment.	280	Note of hand.	280
Quittance.	280	Receipt.	280
Billets à ordre, trai- tes, et lettres de change.	281	Notes of hand, draft, and Exchange- Bills.	281
—		—	
Idiotismes anglais.	283	Idiomatic expressions of the English lan- guage.	283
Liste alphabétique des noms de bap- tême qui diffèrent dans les deux lan- gues.	292	An alphabetical list of Christian names which differ in the two languages.	292
Abréviations des noms de baptême anglais.	300	Abbreviations of Eng- lish Christian names.	300
De la monnaie fran- çaise.	302	Of French money.	302
De la monnaie an- glaise.	303	Of English money.	303

	Pages		Pages
Mesures anglaises et françaises comparées.	305	English and French measures compared.	305
Comparaison du thermomètre de Fahrenheit avec le thermomètre centigrade.	308	English and French thermometers compared.	308

FIN DE LA TABLE.

Paris. — Imprimé par E. THUNOT et Co, rue Racine, 26.

Howards

A la même librairie :

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ITALIENS, par RICHARD
et BOLETTI, 4 vol. in-52 4 fr. 50 c.

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ALLEMANDS, par Ri-
CHARD et KOENIG, 4 vol. in-52. 4 fr. 50 c.

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ESPAGNOLS, par RICHARD
et de CORONA, 4 vol. in-52 4 fr. 50 c.

NOUVEAUX DIALOGUES ANGLAIS-ITALIENS, par WAHL et
BRUNETTI, 4 vol. in-52. 4 fr. 50 c.

NOUVEAUX DIALOGUES ANGLAIS-ALLEMANDS, par HORWITZ,
4 vol. in-52 4 fr. 50 c.

TABLEAU COMPARATIF DES MONNAIES D'EUROPE, ou-
vrage indispensable à tous les voyageurs en pays étrangers,
1 vol. in-48 1 fr.

ITINÉRAIRES EUROPEENS DE RICHARD : Europe. — France
et Belgique. — France. — Pyrénées. — Belgique et Hollande
— Bords du Rhin. — Allemagne — Italie et Sicile. — Suisse
et Tyrol. — Suisse. — Espagne. — Angleterre. — Londres et
environs. — Orient. — Algérie. — Bains d'Europe.

Tous ces guides sont d'éditions récentes et accompagnés d'ex-
cellentes cartes routières.

Le catalogue complet des Guides-Richard est adressé franco aux
personnes qui en font la demande affranchie.

Strasbourg, chez M. le Libraire, H. BERNARD.

MICHAEL

QUETIN



NOUVEAUX

DIALOGUES

FRANCOIS-

ANGLOIS.

